



POEMAS
DIDÁCTICOS
SUFIES

*Obras de Mawlana Sidi
Ahmed Ibn Mustafa Al
Alawi Al Mostghanmi –
Qaddasa
Allahu Ruhahu*

Shaikh de la Tariqa Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)
En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

El Sháij Sidi Ahmad al-'Alawi es uno de los máximos representantes de la espiritualidad musulmana de este siglo. Nació en Mostaganem (Argelia) en 1869 y murió en la misma ciudad en 1934. Fue precoz en su interés por el sufismo, comenzando su peregrinación espiritual muy joven, primero como faqir 'isáwi y posteriormente como seguidor de la Vía Darqáwi de la que se convirtió en Maestro (Sháij) a la muerte de su predecesor, que fue su guía, Sidi Muhammad I-Buḥaidi. Pronto fundó su propia corriente, conocida como Tarīqa 'Alawía, con cientos de miles de discípulos. Sin duda, el Sháij al-'Alawi ha sido uno de los gigantes del sufismo, y su extensa obra da fe de la grandeza de su rango espiritual. En esta publicación ofrecemos una traducción rápida de algunas de sus composiciones poéticas. La mayor parte de ellas tiene una intención pedagógica. De forma fácil y cómoda, el Maestro explicaba así a sus discípulos lo esencial de la Vía 'Alawi, por él inaugurada en el seno de la más pura tradición islámica. Muchos de estos poemas son 'cantados' en las reuniones de los 'alawíes en sus zawiyas, distribuidas por todo el mundo.

CONTENIDO

LA SÍLSILA | AR-RISĀLAAL-'ALAWIYYA | DU'A AL-MURTAYA | DU'A AL-UNAYA | DĪWĀN

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)
En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

LA SILSILA -1-

1. a yâ rabbî sa-alnâka n-naÿâti

Ya Rabbi, te pedimos que nos liberes

bi-âhli s-sîlsilati yâ dzâ l-mínnati

con la Gente de la Cadena, oh, Favorecedor.

2. a yâ rabbî sa-alnâka bi-âhli t-tarîqi

Ya Rabbi, te lo pedimos con la Gente de la Via,

al-umanâ 'alâ ghawâmidî t-tahqîqi

los depositarios de los misterios de la realización,

3. ammántahum 'alâ asrâri l-haqîqa

a los que has confiado los secretos de la Esencia,

fa-sânûha wa wáddahu t-tarîqa

y la preservaron y aclararon la Vía,

4. ilâ an wáṣalat lanâ ṣafía

hasta llegar a nosotros pura,

táyibatan naqíyatan ṣakía

perfumada, limpia y relumbrante,

5. kamâ fâḍat min 'úṣuri sh-sharâbi

tal como se desbordó desde el Manantial del Licor,

'âini l-wuÿûdi l-muṣṭafâ l-'arabi

el Ojo del Ser, el Elegido, el Árabe.

6. ihfizna yâ rabbî fi sîrrihâ kamâ

Protégenos, Ya Rabbi, en su secreto tal como

ajadznâhâ min sâdatinâ l-kirâmâ

la hemos recogido de nuestros Nobles Maestros.

7. awwaluhum muttâsilu sh-sharâbi

El primero de ellos, el que daba de beber el Licor que recibió,

man bihi sâhha wâslî wa qtirâbi

por quien se realiza mi comunicación y mi proximidad,

8. 'alâihi r-ridâ yâ rabbî kadzâ l-ma'îdi

¡que en él resida la complacencia, Ya Rabbi, y aún más!,

al-Bû'îdî Muḥammad áhlun lit-tamyîdi

Muhammad al-Bu'îdî, el digno de ser exaltado,

9. safîyu l-qálbi qawíyu l-widâdi

el de corazón puro, el de poderosa amistad,

hásanu l-bushrâ naqíyu l-fu-âdi

el anunciador de alegría, el de alma limpia.

10. sa-alnâka yâ rabbî bihi taḥfiznâ

Te pedimos, Ya Rabbi, que con él nos protejas.

'an bâbika yâ mawlânâ lâ taṭrudnâ

De tu puerta, Ya Mawlana, no nos expulses.

11. wa bi-sháijihi mánhali t-tabÿîli

Y con su maestro, la aguada de la veneración,

al-mukannà bil-yatîmi al-Wakîli

al-Wakîl, al que apodaban "el Huérfano".

12. Muhammad al-qaddûri mufîdu sh-sharâbi

Y Muhammad al-Qaddûri, desde el que se derramaba el

Licor:

úsluk binâ yâ rabbî sabîla ṣ-ṣawâbi

guíanos, Ya Rabbi, por el camino del acierto.

13. wa bi-sháijihi nártayî l-fáraÿi

Y con su maestro, con el que esperamos la
emancipación,

walíyinâ Abî Yá'çà al-Muhâÿî

nuestro íntimo, Abû Ya'çà al-Muhâÿî.

14. bi-ḥáqqi Mawlâi al-'Arbi d-Darqâwî

En razón de Mawlâi al-'Arbi ad-Darqâwî,

iḥfiznâ yâ ilâhi min ad-da'âwî

protégenos, Ya Ilâhi, de las pretensiones:

15. **faqad máhhada t-tarîqata li-áhlihâ**

él preparó la Vía para su Gente.

fa-waffiqnâ yâ mawlânâ li-hífzihâ

Facilitanos, Ya Mawlana, su preservación.

16. **wa bi-sháijihî hfiznâ min al-jálali**

Y con su maestro, guárdanos de los tropiezos,

al-musammâ ‘Ali ma’rûfan bil-ÿámali

el de nombre ‘Ali, conocido por “al-Yámal”.

17. **sa-alnâka yâ rabbî bi-isnâdihi**

Te pedimos, Ya Rabbi, con su apoyatura

al-‘Arbî bni ‘Abdillâhi wa bi-abîhi

en al-‘Arbi ibn ‘Abd Allah y su padre,

18. **Ahmad az-zâbiti l-ÿábalî r-râsi**

Ahmad el firme, la montaña bien sujeta,

wa bi-sháijihî Qâsimi l-Jassâsî

y con su maestro Qasim al-Jassasi.

19. **bi-sháijihî Muḥammad ibni ‘Abdillâh**

Con su maestro Muhammad ibn ‘Abd Allah,

walíyu llâhi ma’rûfan láhu ṣáulah

el íntimo de Allah, el de reconocido ímpetu.

20. **sa-alnâka l-fanâ 'ani l-iḥsâsi**

Te pedimos perder el sentido

bi-sháijihim 'Abdi r-Raḥmâni l-Fâsî

con su maestro Abd ar-Rahmán al-Fasi.

21. **wa bil-fâsî Yûsuf ṣafîyu l-mashrûbi**

Y con Yusuf al-Fasi, el de bebida pura,

wa sháijihî 'Abdi r-Raḥmâni l-Maydzûbi

y con su maestro 'Abd ar-Rahmân el Loco de Allah.

22. **wa bi-qúdwatihim 'Alí ṣ-Sanhâyi**

Y con el modelo de todos ellos 'Ali as-Sanhâyi,

yâ ilâhî náyyinâ min al-ḥaráyi

Ya Ilahi, libranos del reparo.

23. **wa bi-Ibrâhîma l-mukannâ bil-Faḥḥâmi**

Y con Ibrahim, llamado "el Carbonero",

ánqidznâ yâ rabbî min quyûdi l-awhâmi

rescátanos, Ya Rabbi, de las cadenas de la ilusión.

24. **bi-sháijihî Aḥmad aṣ-Ḥarrûqî**

Con su maestro Ahmad aṣ-Ḥarruqi

áfni rabbî ḥuzûzî fi ḥuqûqî

aniquila, Rabbi, mi fortuna en mi verdad.

25. bi-ḥáqqi l-Ḥadramî Ahmad bni 'Uqba

En razón de Ahmad ibn 'Uqba al-Hadrami

wa l-Qâdirî Yahyà tamnahñâ táuba

y de Yahya al-Qâdiri, otórganos el retorno.

26. bi-ḥáqqi ustâdzihim 'Alî bni Wafâ

En razón de su ejemplo, 'Ali Wafa,

wa bi-sháijihî Muḥammad báhri ṣ-ṣafâ

y por su maestro Muhammad el Mar de la Pureza.

27. íqbal rabbî bi-ḥáqqihim suâlî

Acepta, Rabbi, en razón de ellos, mi solicitud,

bi-sháijihim Dâwûd ibni Bâjilî

con su maestro Dawud ibn Bajili.

28. far-rayâ kúllu r-rayâ mínka yâ ilâhi

Todo la esperanza en Ti depositada,

bi-ḥáqqi sháijihim ibni 'Aṭâi Ilâhi

en razón de su maestro Ibn 'Ata Allah:

29. fa-huwa bi-hádzâ sh-sharâbi muwássi

él lo heredó para difundir este Licor

min sháijihî Abî l-'Abbâsi l-Mursî

de su maestro Abu l-'Abbas el Murciano,

30. **man máhhada wa sáhhala t-tarîqa**

quien allanó y facilitó la Vía

hattà wáṣalat iláinâ l-haqîqa

hasta llegar a nosotros la Esencia.

31. **wa bi-sháijihî sh-Shâdzilî Abî l-Hásani**

Y con su maestro Abu l-Hásan ash-Shâdzili,

ihfiznâ yâ rabbî min tawâlî l-míḥani

protégenos, Ya Rabbi, de las calamidades,

32. **fa-yâhuhu 'indaka yuḥkà mú'tabari**

su majestad, junto a Ti, se cuenta que es considerada,

huwa l-wârizu lil-bâtîni wa z-zâhiri

él fue el heredero de las ciencias interior y exterior.

33. **wa bil-Mashîshi sháijihî 'Abdi s-Salâmi**

Y con su maestro 'Abd as-Salâm (ibn) al-Mashîsh,

man ḥâda liṭ-tarîqî 'iḥṣan wa ḥtirâmi

quien añadió a la Vía fuerza y respeto.

34. **bi-sháijihimu l-Madanî 'Abdi r-Rahmâni**

Con su maestro 'Abd ar-Rahmán al-Mádani,

úsluk binâ yâ rabbi sabîla l-iḥsâni

guíanos, Ya Rabbi, por el camino de la excelencia,

35. **wa bil-faqîri s-sûfî Taqî d-Dîni**

y con el faqir sufi Taqi d-Din,

wa bi-sháijihî l-musammà Fájru d-Dîni

y con su maestro, el llamado Fajr ad-Din,

36. **wa bi-háqqi Nûri d-Dîni Muhámmada**

Y en razón de Muhammad Nûr ad-Dîn,

wa sháijihî Tâyi d-Dîni Nûri l-Hudà

y con su maestro Nûr al-Huda Tâÿ ad-Dîn.

37. **bi-Shámsi d-Dîni wârizi t-tarîqa**

con Shams ad-Din, que heredó la Vía

'ani l-Qaçwînî 'únsuri l-haqîqa

de al-Qaçwini, manantial de la Esencia.

38. **fa-lanâ min fáidihim sírrun yasrî**

Del desbordamiento de todos ellos tenemos un secreto

que fluye

kamâ sarà min Ibrâhîm al-Başrî

tal como fluyó de Ibrahim el de Basora,

39. **fa-huwa s-sâqî li-sharâbi l-ma'ânî**

quien fue el escanciador del Licor de los significados

ájadzahu min sháijihî l-Marwânî

que recogió de su maestro al-Marwani.

40. **ajadznâ 'ánhum kúlla mâ atânâ**

Hemos tomado de ellos todo lo que nos ha llegado.

fá-hfiznâ bi-háqqihim yâ mawlânâ

Así, pues, protégenos en razón de ellos, Ya Mawlana.

41. **wa bi-Sa'îdi s-sa'âda sa-alnâ**

Y con Sa'id, el de la felicidad,

wa bi-ustâdzihi yás'adi da'áunâ

y con su modelo Sa'd, invocamos.

42. **bi-Fathî s-Su'ûdi sa-alnâ yâ rabbi**

Con Fath as-Su'ûd te pedimos, Ya Rabbi,

ustâdzahum fa-lâ tubqî min húyubi

el que fuera su maestro: ¡No dejes ningún velo!

43. **bil-Ghaçwânî sháiji l-ÿamî'i l-mu'ázzam**

Con al-Ghaçwani, maestro de todos ellos.

bi-Yâbiri ÿbar kasrî qábla an nú'dam

Con Yabir repara mi rotura antes de la muerte.

44. **wa bil-Hásani yanbû'i l-haqâiq**

Y con al-Hásan, fuente de las esencias,

fár'i n-nubúwati wa káhfi l-wazâiq

rama de la profecía, caverna de los compromisos.

45. bi-abîhi wa sháihiji ṣinwi r-rasûli

Con su padre (espiritual) y su maestro, el hijo
(espiritual) de Rasûl,

huwa bâbu l-wilâyeti áslî l-usûli

el que es la Puerta de la Wilâya, la raíz de las raíces (se
refiere al Imâm 'Alî),

46. ájadzahâ min 'áinihâ l-yâria

(cuya Wilâya) recogió de su Manantial Fluyente,

min fáidi l-mustafâ lahu maçía

del Desbordamiento del Escogido, y fue para él en
exclusiva.

47. fa-jáṣṣahu bi-asrârin gharîba

(El Profeta) lo privilegió (a 'Alî) con secretos extraños,

'an Yibrâila atâ bihâ qarîba

los que recogió de Yibril, desde la cercanía,

48. min rábbi l-'iççati 'aççáhu bi-sírrihi

desde el Señor del Poder que lo reforzó con su Secreto,

jáṣṣahu wa 'árrafahu bi-náfsihi

que lo privilegió y se le dió a conocer,

49. **fa-ráfa'a 'an bášarihi l-húyûb**

y describió de sobre sus ojos los velos,

fa-mtala-at min fáidihi l-qulûb

y se llenaron los corazones con su desbordamiento.

50. **a yâ rabbi bi-rasûlika l-mu'azzami**

Ya Rabbi, con tu Profeta Magnificado,

wa nûrika wa sîrrikan l-muktatami

que es tu Luz y tu Secreto Oculto,

51. **iýdzibnâ ilâhî iláika yâdzba**

¡atráenos, Ilâhi, hacia ti con vehemencia!

wa sqinâ min fayâdika ghârfa

Danos de beber de tu desbordamiento un trago

52. **yughayyibnâ 'an wuýûdinâ fîka**

que nos ausente en ti a nuestra existencia

hattâ nakûna bika minka iláika

hasta que seamos contigo, desde ti, hacia ti.

53. **bi-háqqi sílsilati dzî t-tarîqa**

(sea) en razón de la cadena de esta Vía,

áhli llâhi yanâbî'i l-haqîqa

(cuyos eslabones) son Gente de Allah, fuentes de la Esencia.

54. min sánadî wa l-ghâya iláika

Son mi punto de arranque, y en ti está la meta,

ilâhî mustánadunâ 'aláika

¡Ilahi!, mi confianza está depositada en ti.

55. bi-nûrika l-qalbî áslî l-ma'ânî

Con tu Luz Cordial, raíz de los significados,

mázharî l-asrâri wa nûri l-ÿamâli

espacio sobre el que se manifiestan los secretos, luz de la belleza,

56. sállî yâ rábbi salâtan baqíá

bendice, Ya Rabbi, a Sidnâ Muhammad, con una bendición permanente

ta'úmmu l-âla wa ÿamî'i l-awliyâ

que incluya a los suyos y a los awliyâ.

57. wa rham rábbi 'ubáidaka fî dú'fihi

Asiste con tu Abundancia, Rabbi, a tu pequeño esclavo en su debilidad,

al-'Alâwi muqássiran fî fí'lihi

al-'Álawi, el limitado en sus acciones.

58. wa rham híçbanâ wa ÿamî'a l-mûminîn

Y asiste igualmente a nuestros partidarios y a todos los musulmanes,

zúmma l-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

y finalmente, al-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

LA SILSILA -2-

20. sa-alnâka l-fanâ 'ani l-ihsâsi

Te pedimos perder el sentido

bi-sháijihim 'Abdi r-Rahmâni l-Fâsî

con su maestro Abd ar-Rahmán al-Fasi.

21. wa bil-fâsî Yûsuf safíyu l-mashrûbi

Y con Yusuf al-Fasi, el de bebida pura,

wa sháijihî 'Abdi r-Rahmâni l-Maydzûbi

y con su maestro 'Abd ar-Rahmân el Loco de Allah.

22. wa bi-qúdwatihim 'Alí s-Sanhâyi

Y con el modelo de todos ellos 'Ali as-Sanhâyi,

yâ ilâhî náyyinâ min al-haráyi

Ya Ilahi, libranos del reparo.

23. wa bi-Ibrâhîma l-mukannâ bil-Fahhâmi

Y con Ibrahim, llamado "el Carbonero",

ánqidznâ yâ rabbî min quyûdi l-awhâmi

rescátanos, Ya Rabbi, de las cadenas de la ilusión.

24. bi-sháijihî Aḥmad aç-Çarrûqî

Con su maestro Ahmad aç-Çarruqi

áfni rabbî ḥuzûzî fi ḥuqûqî

aniquila, Rabbi, mi fortuna en mi verdad.

25. bi-ḥáqqi l-Ḥadramî Aḥmad bni ‘Uqba

En razón de Ahmad ibn ‘Uqba al-Hadrami

wa l-Qâdirî Yahyà tamnahñâ táuba

y de Yahya al-Qâdiri, otórganos el retorno.

26. bi-ḥáqqi ustâdzihim ‘Alî bni Wafâ

En razón de su ejemplo, ‘Ali Wafa,

wa bi-sháijihî Muḥammad báhri ṣ-ṣafâ

y por su maestro Muhammad el Mar de la Pureza.

27. íqbal rabbî bi-ḥáqqihim suâlî

Acepta, Rabbi, en razón de ellos, mi solicitud,

bi-sháijihim Dâwûd ibni Bâjilî

con su maestro Dawud ibn Bajili.

28. far-rayâ kúllu r-rayâ mínka yâ ilâhi

Todo la esperanza en Ti depositada,

bi-háqqi sháijihim ibni ‘Aṭāi Ilāhi

en razón de su maestro Ibn ‘Ata Allah:

29. fa-huwa bi-hádza sh-sharābi muwássi

él lo heredó para difundir este Licor

min sháijihī Abī l-‘Abbāsi l-Mursī

de su maestro Abu l-‘Abbas el Murciano,

30. man máhhada wa sáhhala t-tarīqa

quien allanó y facilitó la Vía

hattà wáṣalat iláinā l-haqīqa

hasta llegar a nosotros la Esencia.

31. wa bi-sháijihī sh-Shādzilī Abī l-Hāsani

Y con su maestro Abu l-Hāsan ash-Shādzili,

iḥfiznā yā rabbī min tawālī l-míḥani

protégenos, Ya Rabbi, de las calamidades,

32. fa-yāhuhu ‘indaka yuḥkà mú’tabari

su majestad, junto a Ti, se cuenta que es considerada,

huwa l-wārizu lil-bāṭini wa z-zāhiri

él fue el heredero de las ciencias interior y exterior.

33. wa bil-Mashīshi sháijihī ‘Abdi s-Salāmi

Y con su maestro ‘Abd as-Salām (ibn) al-Mashish,

man çâda liṭ-ṭarîqi 'íççan wa ḥtirâmi

quien añadió a la Vía fuerza y respeto.

34. bi-sháijihimu l-Madanî 'Abdi r-Raḥmâni

Con su maestro 'Abd ar-Raḥmân al-Mádani,

úsluk binâ yâ rabbi sabîla l-iḥsâni

guíanos, Ya Rabbi, por el camino de la excelencia,

35. wa bil-faqîri s-sûfî Taqî d-Dîni

y con el faqir sufi Taqi d-Din,

wa bi-sháijihî l-musammâ Fájru d-Dîni

y con su maestro, el llamado Fajr ad-Din,

36. wa bi-ḥáqqi Nûri d-Dîni Muḥámmada

Y en razón de Muhammad Nûr ad-Dîn,

wa sháijihî Tâyi d-Dîni Nûri l-Hudà

y con su maestro Nûr al-Huda Tâÿ ad-Dîn.

37. bi-Shámsi d-Dîni wârizi ṭ-ṭarîqa

con Shams ad-Din, que heredó la Vía

'ani l-Qaçwînî 'úṇsuri l-ḥaqîqa

de al-Qaçwini, manantial de la Esencia.

38. fa-lanâ min fáidihim sírrun yasrî

Del desbordamiento de todos ellos tenemos un secreto
que fluye

kamâ sarà min Ibrâhîm al-Baṣrî

tal como fluyó de Ibrahim el de Basora,

39. fa-huwa s-sâqî li-sharâbi l-ma'ânî

quien fue el escanciador del Licor de los significados

âjadzahu min shâijihî l-Marwânî

que recogió de su maestro al-Marwani.

LA SILSILA -3-

40. âjadznâ 'ânhum kúlla mâ atânâ

Hemos tomado de ellos todo lo que nos ha llegado.

fâ-ḥfiznâ bi-ḥâqqihim yâ mawlânâ

Así, pues, protégenos en razón de ellos, Ya Mawlana.

41. wa bi-Sa'îdi s-sa'âda sa-alnâ

Y con Sa'id, el de la felicidad,

wa bi-ustâdzihî yâs'adi da'âunâ

y con su modelo Sa'd, invocamos.

42. bi-Fathî s-Su'ûdi sa-alnâ yâ rabbi

Con Fath as-Su'ûd te pedimos, Ya Rabbi,

ustâdzahum fa-lâ tubqî min ḥúyubi

el que fuera su maestro: ¡No dejes ningún velo!

43. bil-Ghaṣwânî sháiji l-ÿamî'i l-mu'ázzam

Con al-Ghaṣwani, maestro de todos ellos.

bi-Yâbiri ÿbar kasrî qábla an nú'dam

Con Yabir repara mi rotura antes de la muerte.

44. wa bil-Hásani yanbû'i l-ḥaqâiq

Y con al-Hásan, fuente de las esencias,

fár'i n-nubúwati wa káhfi l-wazâiq

rama de la profecía, caverna de los compromisos.

45. bi-abîhi wa sháihiji ṣinwi r-rasûli

Con su padre (espiritual) y su maestro, el hijo
(espiritual) de Rasûl,

huwa bâbu l-wilâyeti áslî l-usûli

el que es la Puerta de la Wilâya, la raíz de las raíces (se
refiere al Imâm 'Alî),

46. ájadzahâ min 'áinihâ l-ÿâria

(cuya Wilâya) recogió de su Manantial Fluyente,

min fáidi l-mustafà lahu maçía

del Desbordamiento del Escogido, y fue para él en
exclusiva.

47. fa-jássahu bi-asrârin gharîba

(El Profeta) lo privilegió (a 'Ali) con secretos extraños,

'an Yibrâila atà bihâ qarîba

los que recogió de Yibril, desde la cercanía,

48. min rábbi l-'íççati 'aççáhu bi-sírrihi

desde el Señor del Poder que lo reforzó con su Secreto,

jássahu wa 'árrafahu bi-náfsihi

que lo privilegió y se le dió a conocer,

49. fa-ráfa'a 'an báşarihi l-húyûb

y descorrió de sobre sus ojos los velos,

fa-mtala-at min fáidihî l-qulûb

y se llenaron los corazones con su desbordamiento.

50. a yâ rabbi bi-rasûlika l-mu'azzami

Ya Rabbi, con tu Profeta Magnificado,

wa nûrika wa sîrrikan l-muktatami

que es tu Luz y tu Secreto Oculto,

51. iýdzibnâ ilâhî iláika ýádzba

¡atráenos, Ilâhi, hacia ti con vehemencia!

wa sqinâ min fayâdika ghârfa

Danos de beber de tu desbordamiento un trago

52. **yughayyibnâ 'an wuÿûdinâ fika**

que nos ausente en ti a nuestra existencia

hattà nakûna bika minka iláika

hasta que seamos contigo, desde ti, hacia ti.

53. **bi-háqqi sílsilati dzî t-tarîqa**

(sea) en razón de la cadena de esta Vía,

áhli llâhi yanâbî'i l-haqîqa

(cuyos eslabones) son Gente de Allah, fuentes de la Esencia.

54. **min sánadî wa l-ghâya iláika**

Son mi punto de arranque, y en ti está la meta,

ilâhî mustánadunâ 'aláika

¡Ilahi!, mi confianza está depositada en ti.

55. **bi-nûrika l-qalbî áslî l-ma'ânî**

Con tu Luz Cordial, raíz de los significados,

mázhari l-asrâri wa nûri l-ÿamâli

espacio sobre el que se manifiestan los secretos, luz de la belleza,

56. **ṣálli yâ rábbi ṣalâtan baqíá**

bendice, Ya Rabbi, a Sidnâ Muhammad, con una bendición permanente

ta'úmmu l-âla wa ÿamî'i l-awliyâ

que incluya a los suyos y a los awliyâ.

57. wa rḥam rábbi 'ubáidaka fî dú'fihi

Asiste con tu Abundancia, Rabbi, a tu pequeño esclavo
en su debilidad,

al-'Alâwi muqáṣṣiran fî fí'lihi

al-'Álawi, el limitado en sus acciones.

58. wa rḥam híḥbanâ wa ÿamî'a l-mûminîn

Y asiste igualmente a nuestros partidarios y a todos los
musulmanes,

zúmma l-ḥámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

y finalmente, al-hámdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA

1. **wa in aradta nísbatan lil-'ârifîn**

Si quieres hacer remontar tu genealogía hasta los sabios,

fa-la-urîka t-tarîqata ba'da hîn

te mostraré el camino en un momento.

2. **dzíkru t-taşáwwufi yáhsunu lit-tanbîh**

La mención del Taşawwuf sirve para despertar la atención,

adzkuruhu jitâman lir-rághbati fîh

y lo cito al final para satisfacer el deseo.

3. fa-'ilmu l-qáumi yûjadzu min at-tançîl

La Ciencia de la Gente se recoge de la Revelación.

wa l-'ârifûna bil-haqîqati qalîl

Los conocedores de la Esencia son pocos,

4. wa lâ tajlû l-a'sâru min wuyûdihim

pero no hay época vacía de su existencia.

baqíyatu llâhi li-yuhtadà bihim

Son el Resto de Allah, para que sirvan de orientación.

5. fa-humu l-qáumu lâ yashqà ÿalîsuhum

Son la Gente (de quien el Profeta ha dicho que) quien se sienta a su lado no es infeliz.

fa-káifa hâlu man tamássaka bihim

(Siendo así) ¿cómo será quien se aferre a ellos?

6. tarîquhum qad háqqaqat nîsbatuhâ

La Vía (que siguen) verifica su ascendencia

lil-mustafâ bihi kâna ttisâluhâ

hasta llegar al Elegido, y con él se comunica.

7. nîsbatuhâ fî sh-shár'i nîsbatu l-lubâb

Su relación con la Sharî'a es la propia del núcleo,

ghâyatun lil-háqqi ma'a ráf'i l-hiyâb

y su objetivo es la Verdad con la supresión del Velo.

8. áhlu s-suffati nísbatuhum yâ man safâ

La Gente de la Suffa son su origen, ¡oh, tú que te purificas!:

báinahum tanâsubun fa-lâ yajfâ

entre ambos términos hay una correspondencia que no es oscura.

9. wâhidatun tuwáddihu zalâzata

Es una misma cosa (la pureza, Safâ) que se aclara en tres (momentos):

al-ibtidâa t-tawássuta n-nihâyata

el principio, el medio, el final.

10. fa-yábtadî bi-táubatin muháqqaqa

Se comienza con una verdadera reorientación cortante.

súhbatu sh-sháiji wáyabat fî t-tarîqa

La compañía del Shayj es necesaria en el camino.

11. wa níyyatun sâlihâtun tîbqa l-murâd

E intención recta conforme al deseo.

dawâmun fî t-tawáyyuhi ilâ l-abad

Y mantenerse constantemente en el enfoque para siempre.

12. wa ma'nà n-níyyati an tás'à bi-aiqân

Intención significa que te esfuerzas con sinceridad cierta

fī ṭálabi lâhi 'alà ná'ti l-'ayân

en la búsqueda de la Verdad con el ojo del corazón.

13. wa táwbatu taṣíḥḥu bi-zalâzatin

La reorientación cortante es real con el cumplimiento de tres condiciones:

iq lâ'un i'tirâfun wa nadâmatin

arranque con abandono, reconocimiento de la insuficiencia y lamento del tiempo perdido,

14. ma'a ráddi l-mazâlimi li-áhlihâ

restituyendo lo usurpado a su gente

in amkanta ka-'tidzârin li-rábbihâ

si te es posible, como disculpa ante su Señor.

15. qiyâmu l-farâidī ma'a s-sunan

Realización de las faridas obligatorias junto a las sunnas.

tafâqquhun fī d-dīni ḥasbamâ ámkan

Profundizar en el conocimiento del Islam, según las posibilidades.

16. wa húsnu s-sáiri hakadzâ ilà l-mamât

Comportamiento hermoso, así hasta la muerte,

fal-‘íbratu bil-jâtimati lâ bimâ fât

pues lo considerado es el momento final, no el pasado.

17. wa hadzâ lil-mubtadii ‘alà l-aqall

Esto es para el principiante, en cuanto a exigencia mínima.

wa s-sâdiqu wâýibuhu an yatanaffal

Pero el sincero, su obligación es ir más allá,

18. fal-iýtihâdu dâiman ná’tu l-murîd

pues el esfuerzo siempre caracteriza al aspirante

al-mutawaýyih tâliban il-maçîd

que se orienta buscando ininterrumpido aumento.

19. taýiduhu muwâdiban mú’takifan

Encontrarás que es constante, siempre atento y concentrado

li-dzíkrihi wa bil-bírri múttaşifan

en su Dzikr, y calificado por la bondad.

20. **wa in dâma yasrî fîhi nûru d-dzíkri**

Si así se mantiene, fluye por él la luz del Dzíkri

tuháddzabu ajlâquhu kamâ nadrî

suavizando su naturaleza como yo sé,

21. **hattà yasîra safwatan bilâ kâdar**

hasta que se convierte en pureza refinada sin turbiedad

tubáddalu awsafuhu wásfun âjar

y su descripción es sustituida por otra Cualificación.

22. **yakûnu dâiman qawíyan hâçiman**

Por siempre será fuerte, resuelto,

fî t-tâ'ati mú'takifan mulâçiman

consagrado a la obediencia (de Allah), firmemente
adherido a Él,

23. **muqâshihân li-náfsihi muhâsiban**

frugal consigo mismo, vigilante,

mutawáyyihan lillâhi áidan râghiban

orientado hacia Allah, y también anhelante,

24. **wa jáifan wa râýian wa habíban**

temeroso, esperanzado, amante,

wa sâhílan wa láyyinan wa qaríban

fácil, suave, próximo,

25. **muḥtásiban wa ḥâmidan wa shâkiran**

pendiente de Allah, elogiador, agradecido,

mu'tásiman wa râḍian wa ṣâbiran

aferrado a Allah, complacido, paciente,

26. **wa mújlisan wa çâhidan wa wâri'an**

puro en la sinceridad, austero, moderado,

shadîda l-'âçmi 'âmilan lâ yâçi'an

de poderosa voluntad, activo, no desasosegado,

27. **wa ṭâhira l-qalbi min al-wâṣfi l-madzmûm**

con el corazón limpio de todo atributo censurable,

lâ ḥâsadan lâ 'âyaban lâ tashâ-um

sin envidia, sin arrogancia, sin pesimismo.

28. **wa hadzâ fihi shârtun 'alâ l-kamâl**

Todo esto es condición de plenitud,

wa qad yâqa'u fî s-sâiri bá'du l-ijlâl

pero durante la peregrinación pueden tener lugar
alguna ruptura,

29. **lâkinnahu ṭâifun lâ yuázziru**

pero es un fantasma que no influye en el proceso

mahmâ aṣâba l-murîda yatadzakkaru

y que, en cuanto sorprende al aspirante, éste recuerda:

30. ínna l-ladzîna ttaqau idzâ mássahum

“Cuando aquellos que temen a Allah son tocados

ṭâifun min sh-shaitâni dzakkarahum

por un fantasma de Shaitán, eso les ayuda a recuperar la memoria”.

31. qad tabqà min baqíyatin ‘alà l-murîd

Quedan restos (de apegos) en el aspirante

fî l-ghâlib idzi ṭ-ṭabî’atu lâ tahîd

normalmente, pues la naturaleza no se aparta,

32. lákinnahu wâqifun bi-bâbi qálbihi

pero se mantendrá en la puerta de su corazón

wa ‘ârifun bil-wâridi wa mâ bihi

reconociendo en todo momento lo que le llegue y lo que le trae.

33. lâ yáziqu bi-náfsihi wa ṣídqihâ

No confiará en el arbitrio ni en la sinceridad de su ego,

wa in tá’dil kúlla l-‘ádli lâ yakfîhâ

ni aun cuando dé signos de inclinación hacia su deseo, no lo complacerá,

34. wa tátlubu r-riyâdata hâla s-sáiri

no se entregará al Nafs ni cuando éste exija la disciplina de la peregrinación.

zúmma l-kaifíyatu tahtâyü lidz-dzíkri

Y, con esto, en todos los casos el modo necesita del Dzikr

35. wa lâ takûnu illâ ma'a l-jálwati

que no es posible más que en soledad,

fî l-ghâlibi wa hakadzâ fî níyyati

en la mayoría de los casos; así es según creo.

36. wa qallamâ yantáfi'u bi-dûnihâ

En escasas ocasiones sacará el aspirante provecho del Dzikr si no es en soledad,

wa şá'ubat 'alâ n-náfsi li-náf'ihâ

por ello el retiro resulta molesto al Nafs, a causa de su eficacia.

37. wa súnnatu r-rúsli yâ-atnâ bi-mízli

La Tradición de los Profetas nos ha llegado con cosas semejantes

mâ lil-qáumi fî l-infirâdi l-kulli

a la costumbre de la Gente (los sufíes) de apartarse completamente:

38. ghâru hirâ lin-nabí kâna má-wâh

La cueva de Hira fue para el Nabí su refugio

wa wâ'adnâ mûsà zalâzîna láilah

"Nos retiramos con Moisés durante treinta noches".

39. lâ yáfça'u l-qalbu dawâman fî l-kâdar

No sobrecoge al Nafs su permanencia en la turbiedad

illâ bil-inqitâ'i 'an kúlli l-báshar

más que la ruptura total con la humanidad.

40. fa-lammâ 'táçalahum wa mâ ya'budûn

"Cuando se apartó de ellos y de lo que adoraban

wahabnâ lahu mâ qárrat bihi l-'uyûn

le obsequiamos con lo que refresca los ojos".

41. fa-man shâ-a ttâjadza ilà rábbihi

"Quien lo desee que tome hacia su Señor

sabîlan yánqatî' fáuran li-dzíkrihi

un camino", apartándose inmediatamente para su Dzikr.

42. wa shártu l-jálwati lil-murîdi d-dujûl

Y la condición para la validez del retiro del murid es entrar en ella

bá'da n-níyyati wa t-tawákkuli l-maqbûl

tras un acto interior de intención y abandono correctos,

43. **ṭahâratu l-bádani záubin wa makân**

y la pureza del cuerpo, la túnica y el lugar,

wa ḥúsnu ṣ-ṣábrī fī d-dawâmi bil-imkân

una hermosa perseverancia en continuar, todo ello con firmeza,

44. **ṭadyîqu maýrà n-náfsi bi-qát'i ṭ-ṭa'âm**

estrechar las posibilidades del Nafs evitando los alimentos

wa l-má-lufâti hákzadâ ná'tu l-kirâm

y sus costumbres, así son descritos los nobles,

45. **taghmîḍun lil-'aináini wa ýám'u l-ḥawâss**

cerrar los ojos, concentrar los sentidos,

wa dzíkruhu lil-ismi bi-qát'i l-anfâs

y repetir el Nombre (de Allah) con lo que dura una respiración,

46. **lâ yaftarî lâ yághfal 'an dzíkrihi**

no interrumpirá ni descuidará su Dzikr,

yanfī l-jawâtira 'an bâbi qálbihi

expulsará las ideas fuera de la puerta de su corazón,

47. illâ jâtiran dállahu mâ áhsanah

salvo la iluminación que lo guíe, que es pensamiento hermoso,

bil-infirâdi wa t-tawhîdi 'árafah

que le de a conocer la Singularidad y la Unidad.

48. wa hákadzâ lâ yátruku dz-dzíkra bi-hâl

Y así, no abandonará el Dzíkra bajo ninguna circunstancia

illâ idzâ ázhara min fáidi l-kamâl

hasta que Allah le muestre desde el desbordamiento de la plenitud

49. mâ yafnîhi 'an hadzâ l-káuni múymala

lo que lo aniquile totalmente a este universo

fī dzâtihi subhânahu wa ta'âlâ

sumergiéndolo en Su Esencia Inabarcable y Trascendente,

50. idz kâna llâhu wa lâ çâla kamâ kân

pues Allah era, y sigue siendo como era:

wa hadzâ múqtaḍà l-fanâi ma'a l-bayân

esto es lo que quiere decir la extinción con su demostración.

51. qad áshraqa l-qálbu bi-nûri rábbihi

Entonces resplandece el corazón con la luz de su Señor

wa l-káunu qad talâshà min zuhûrihi

mientras el universo se difumina a causa de su aparición.

52. fa-lâ yarà lil-kâinâti mánçila

No verá espacio restante para los seres

muttásilan bihi wa lâ múnfaşila

ni junto a Allah ni separado de Él.

53. fal-wâhidu kamâ kâna wa lam yaçal

El Uno es como era y no ha dejado de serlo,

idza n-nu'ûtu tanÿalî bi-wásfi l-kull

pues sus Atributos se muestran calificando al Todo.

54. fa-hanî-an lidz-dzâkiri faqad wáşal

¡Enhorabuena al evocador que ha llegado

idza kâna mûndariÿan fî máhwi l-kull

y que ha estado integrado en la disolución del Todo!

55. yâti ilâihi l-mádadu tûla d-dawâm

Le llegará el Auxilio (Mádad) a lo largo de siempre

mufássalan wa múymalan bilâ nfişâm

en lo general y en lo concreto, sin interrupción.

56. **wa ghâyatu l-'ibâdi hiya l-má'rifa**

El fin de los seres humanos es el conocimiento

'alà ná'ti l-'ayâni wa l-mukâshafa

a modo de experiencia directa y desvelamiento.

57. **wa l-múrshidu fî dzálíka yuhâdzîhi**

Y el guía en esto marcha a su par

illâ idzâ tamákkana min ámrihi

salvo que sea firme en su asunto.

58. **fa-lâ yáktumu shái-an 'alà s-sâiri**

No le ocultará nada al peregrino

min al-murâdi áidan wa l-jawâtiri

de su deseo, y tampoco sus pensamientos,

59. **wa liantábihi limâ lahu yushîru bihi**

y que atienda a lo que le indica,

lâ yaktafî bimâ sábaqa fî 'ílmihî

pues no le bastará lo que sabe,

AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -2-

20. wa in dâma yasrî fîhi nûru d-dzíkri

Si así se mantiene, fluye por él la luz del Dzikr

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

tuhádzdabu ajlâquhu kamâ nadrî

suavizando su naturaleza como yo sé,

21. **hattà yasîra safwatan bilâ kâdar**

hasta que se convierte en pureza refinada sin turbiedad

tubáddalu awsafuhu wásfun âjar

y su descripción es sustituida por otra Cualificación.

22. **yakûnu dâiman qawíyan hâçiman**

Por siempre será fuerte, resuelto,

fî t-tâ'ati mú'takifan mulâçiman

consagrado a la obediencia (de Allah), firmemente

adherido a Él,

23. **muqâshihân li-náfsihi muhâsiban**

frugal consigo mismo, vigilante,

mutawáyyihan lillâhi áidan râghiban

orientado hacia Allah, y también anhelante,

24. **wa jâifan wa râýian wa habîban**

temeroso, esperanzado, amante,

wa sâhílan wa láyyinan wa qarîban

fácil, suave, próximo,

25. **muhtásiban wa hâmidan wa shâkiran**

pendiente de Allah, elogiador, agradecido,

mu'tásiman wa rāḍian wa ṣābiran

aferrado a Allah, complacido, paciente,

26. wa mújlisan wa ḥāhidan wa wāri'an

puro en la sinceridad, austero, moderado,

shadīda l-'āḥmi 'āmilan lâ yâḥi'an

de poderosa voluntad, activo, no desasosegado,

27. wa ṭāhira l-qalbi min al-wāṣfi l-madzmûm

con el corazón limpio de todo atributo censurable,

lâ ḥāsadan lâ 'āyaban lâ tashâ-um

sin envidia, sin arrogancia, sin pesimismo.

28. wa hadzâ fihi shārtun 'alâ l-kamâl

Todo esto es condición de plenitud,

wa qad yāqa'u fî s-sāiri bá'du l-ijlâl

pero durante la peregrinación pueden tener lugar alguna ruptura,

29. lākinnahu ṭāifun lâ yuázziru

pero es un fantasma que no influye en el proceso

mahmâ aṣāba l-murīda yatadzakkaru

y que, en cuanto sorprende al aspirante, éste recuerda:

30. ínna l-ladzîna ttaqau idzâ mássahum

“Cuando aquellos que temen a Allah son tocados

ṭâifun min sh-shaitâni dzakkarahum

por un fantasma de Shaitán, eso les ayuda a recuperar la memoria”.

31. qad tabqà min baqíyatin ‘alà l-murîd

Quedan restos (de apegos) en el aspirante

fî l-ghâlib idzi ṭ-ṭabî’atu lâ tahîd

normalmente, pues la naturaleza no se aparta,

32. lákinnahu wâqifun bi-bâbi qálbihi

pero se mantendrá en la puerta de su corazón

wa ‘ârifun bil-wâridi wa mâ bihi

reconociendo en todo momento lo que le llegue y lo que le trae.

33. lâ yâziqu bi-náfsihi wa ṣîdqihâ

No confiará en el arbitrio ni en la sinceridad de su ego,

wa in tá’dil kúlla l-‘ádli lâ yakfihâ

ni aun cuando dé signos de inclinación hacia su deseo, no lo complacerá,

34. wa tátlubu r-riyâḍata hâla s-sáiri

no se entregará al Nafs ni cuando éste exija la disciplina de la peregrinación.

zúmma l-kaifíyatu tahtâyü lidz-dzíkri

Y, con esto, en todos los casos el modo necesita del Dzikr

35. wa lâ takûnu illâ ma'a l-jálwati

que no es posible más que en soledad,

fî l-ghâlibi wa hakadzâ fî níyyati

en la mayoría de los casos; así es según creo.

36. wa qallamâ yantáfi'u bi-dûnihâ

En escasas ocasiones sacará el aspirante provecho del Dzikr si no es en soledad,

wa şá'ubat 'alâ n-náfsi li-náf'ihâ

por ello el retiro resulta molesto al Nafs, a causa de su eficacia.

37. wa súnnatu r-rúsli yâ-atnâ bi-mízli

La Tradición de los Profetas nos ha llegado con cosas semejantes

mâ lil-qáumi fî l-infirâdi l-kulli

a la costumbre de la Gente (los sufíes) de apartarse completamente:

38. ghâru hirâ lin-nabí kâna má-wâh

La cueva de Hira fue para el Nabí su refugio

wa wâ'adnâ mûsà zalâzîna láilah

"Nos retiramos con Moisés durante treinta noches".

39. lâ yáfça'u l-qalbu dawâman fî l-kádar

No sobrecoge al Nafs su permanencia en la turbiedad

illâ bil-inqitâ'i 'an kúlli l-báshar

más que la ruptura total con la humanidad.

AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -3-

40. **fa-lammâ 'táçalahum wa mâ ya'budûn**

"Cuando se apartó de ellos y de lo que adoraban

wahabnâ lahu mâ qárrat bihi l-'uyûn

le obsequiamos con lo que refresca los ojos".

41. **fa-man shâ-a ttájadza ilà rábbihi**

"Quien lo desee que tome hacia su Señor

sabîlan yánqaṭi' fáuran li-dzíkrihi

un camino", apartándose inmediatamente para su

Dzíkri.

42. **wa shártu l-jálwati lil-murîdi d-dujûl**

Y la condición para la validez del retiro del murid es
entrar en ella

bá'da n-níyyati wa t-tawákkuli l-maqbûl

tras un acto interior de intención y abandono correctos,

43. **ṭahâratu l-bádani záubin wa makân**

y la pureza del cuerpo, la túnica y el lugar,

wa ḥúsnu ṣ-ṣábri fî d-dawâmi bil-imkân

una hermosa perseverancia en continuar, todo ello con
firmeza,

44. **tadyîqu mayrà n-náfsi bi-qát'i ṭ-ta'âm**

estrechar las posibilidades del Nafs evitando los alimentos

wa l-má-lufâti hákzadâ ná'tu l-kirâm

y sus costumbres, así son descritos los nobles,

45. **taghmîdun lil-'aináini wa yám'u l-hawâss**

cerrar los ojos, concentrar los sentidos,

wa dzíkruhu lil-ismi bi-qát'i l-anfâs

y repetir el Nombre (de Allah) con lo que dura una respiración,

46. **lâ yaftarî lâ yághfal 'an dzíkrihi**

no interrumpirá ni descuidará su Dzikr,

yanfî l-jawâtira 'an bâbi qálbihi

expulsará las ideas fuera de la puerta de su corazón,

47. **illâ jâtiran dállahu mâ áhsanah**

salvo la iluminación que lo guíe, que es pensamiento hermoso,

bil-infirâdi wa t-tawhîdi 'árafah

que le de a conocer la Singularidad y la Unidad.

48. **wa hákadzâ lâ yátruku dz-dzíkra bi-hâl**

Y así, no abandonará el Dzikr bajo ninguna circunstancia

illâ idzâ ázhara min fáidi l-kamâl

hasta que Allah le muestre desde el desbordamiento de la plenitud

49. mâ yafnîhi 'an hadzâ l-káuni múymala

lo que lo aniquile totalmente a este universo

fî dzâtihi subhânahu wa ta'âlâ

sumergiéndolo en Su Esencia Inabarcable y Trascendente,

50. idz kâna llâhu wa lâ çâla kamâ kân

pues Allah era, y sigue siendo como era:

wa hadzâ múqtaḍâ l-fanâi ma'a l-bayân

esto es lo que quiere decir la extinción con su demostración.

51. qad áshraqa l-qálbu bi-nûri rábbihi

Entonces resplandece el corazón con la luz de su Señor

wa l-káunu qad talâshâ min zuhûrihi

mientras el universo se difumina a causa de su aparición.

52. fa-lâ yarâ lil-kâinâti mánçila

No verá espacio restante para los seres

muttâsilan bihi wa lâ múnfaçila

ni junto a Allah ni separado de Él.

53. fal-wâḥidu kamâ kâna wa lam yaçal

El Uno es como era y no ha dejado de serlo,

idza n-nu'ûtu tanÿalî bi-wáṣfi l-kull

pues sus Atributos se muestran calificando al Todo.

54. fa-hanî-an lidz-dzâkiri faqad wáṣal

¡Enhorabuena al evocador que ha llegado

idza kâna mûndariÿan fî máḥwi l-kull

y que ha estado integrado en la disolución del Todo!

55. yâti ilâihi l-mâdadu tûla d-dawâm

Le llegará el Auxilio (Mádad) a lo largo de siempre

mufáṣṣalan wa múÿmalan bilâ nfiṣâm

en lo general y en lo concreto, sin interrupción.

56. wa ghâyatû l-'ibâdi hiya l-má'rifa

El fin de los seres humanos es el conocimiento

'alâ ná'ti l-'ayâni wa l-mukâshafa

a modo de experiencia directa y desvelamiento.

57. wa l-múrshidu fî dzálaka yuḥâdzîhi

Y el guía en esto marcha a su par

illâ idzâ tamákkana min ámrihi

salvo que sea firme en su asunto.

58. fa-lâ yáktumu shái-an 'alà s-sâiri

No le ocultará nada al peregrino

min al-murâdi áidan wa l-jawâtiri

de su deseo, y tampoco sus pensamientos,

59. wa liantábihi limâ lahu yushîru bihi

y que atienda a lo que le indica,

lâ yaktafî bimâ sábaqa fî 'ílmihi

pues no le bastará lo que sabe,

AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -4-

80. yánhaḍ li-ámrihim ka-ánnahu mamlûk

consiste en levantarse a sus órdenes, como si fuera su esclavo,

yuqábbil aidîhim yanfî s-sulûk

les besa las manos, lo pospone todo por ellos,

81. yudârîhim wa yaqûlu bi-qáulihim

los halaga, opina lo que ellos,

yurdîhim wa yatadzállal ladáihim

busca complacerles, es modesto ante ellos,

82. láisa lahum ḥáqqun min báini ḥáqqihim

renuncia a sus derechos para privilegiarlos,

wa l-ámru min ḥáizu huwa bi-yádihim

y la razón en todo la deja en sus manos.

83. in aṭradûhu yâtîhim mú'tadziran

si lo destierran, acude a ellos disculpándose,

in kâna mazlûman fa-lan yantaṣira

si lo someten a una injusticia no busca ser redimido,

84. **wa lâ yá kun mûtbi'an 'aurâtihim**

no los persigue en su intimidad (intentando descubrir sus secretos),

lâ yánzur mâ sábaqa min fí'lihim

ni investiga lo que antes hicieran,

85. **yúhsinu z-zánna fî s-saghîr wa l-kabîr**

piensa lo mejor del pequeño y del grande,

wa l-kúllu 'índahu walíyun wa dzâkir

y todos son para él awliyâ y recordadores (de Allah),

86. **yas-áluhum min sâlihîn fî d-da'awât**

les pide que invoquen (a Allah) en su favor,

yattáyihi bi-yâhihim fî l-muhimmât

se inspira en ellos para todo lo relevante,

87. **yuhíbbuhum fî llâhi húbban çâidan**

los ama por Allah con un amor exagerado,

wa yakûnu fî náf'ihim múytahidan

y busca con esmero serles de utilidad,

88. **yahmîhim fî hudûrihim kadzâ fî l-gháib**

los protege cuando están presentes, y también cuando están ausentes,

yanşuruhum lâ yáqbal fîhim min 'áib

los apoya, y no permite que nadie los critique,

89. yu-áwwilu mâ sâmi'a min náqsihim

interpreta del mejor modo lo que oiga acerca de sus defectos,

lâ yatajállafu dáuman 'an yâm'ihim

no falta nunca a sus asambleas,

90. wa an yakûna sharîfa l-qâdri fî náfsihi

y busca también ser noble y valioso

la'âlla dzî l-yamâ'ati tántafi' bihi

para ser útil, tal vez, a su comunidad.

91. yadu llâhi mâ'a l-yamâ'ati yuqâl

Se dice que la Mano de Allah está con la Comunidad,

wa l-yâm'u ráhmatun wa l-fúrquatu dalâl

reunirse es una bendición, separarse es extravío.

92. wa ádabu l-murîdi ma'a sháijihî

En cuanto a las cortesías del discípulo respecto a su maestro

múnhatimun likai yántafi'a bihi

son imprescindibles si quiere sacar provecho de él.

93. wa l-iqtidâ-u yaṣihhu bi-shurûṭih

Seguir su ejemplo tiene condiciones,

ádzkuru minhâ lil-murîdi kai yántabih

mencionaré algunas para que esté atento el aspirante:

94. **wa s-sidqu wa l-mahabbatu ma'a t-ta'zîm**

la sinceridad, el amor, junto a la veneración,

an-niyyatu wa l-imtizâlu wa t-taslîm

la intención, la obediencia, la rendición,

95. **yásduquhu fî fî'lihi wa fî l-maqâl**

dar crédito a sus actos y palabras,

yuhíbbuhu mahábbatan bilâ mizâl

amarlo con un amor sin parangón,

96. **bihâ l-murîdu dâ-iman muttásilu**

(un amor) con el que siempre el aspirante estará

comunicado (con su maestro):

kúllu jalîlin ma'a man yujâlilu

todo íntimo está con quien intima.

97. **ya'tabirhu fî l-gháibati ma'a l-hudûr**

Cuando se ausente considerarlo presente,

yu'azzimhu ta'zîman bi-qádri sh-shu'ûr

venerarlo profundamente en la medida en que se le

sienta.

98. **wa in ra-a fī sāirihi mā yákrāhu**

Si en su comportamiento ve algo que le disguste

fa-muqtadà 'ádamu l-qásas wásfahu

lo exigido entonces es no censurar:

99. **wa níyyatun fīhi ínnahu wâsilun**

la intención es que en todo momento (el maestro) está
unido

lil-ḥadrati l-ilāhíati mûsilun

a la Presencia de Allah y conduce hasta ella.

AR-RISÂLA AL-'ALAWIYYA -5-

100. **wal-yamtázil li-ámrihi fîmâ arâd**

Incorporarse a su orden en lo que quiera,

wa lâ yarà li-gháirihi 'aláihi yad

y no aceptar ninguna autoridad

101. **illâ li-sháijihi 'aláihi fa-láçim**

más que la de su maestro, esto es obligado

li-ánna l-istimdâda minhu múnsaÿim

porque el auxilio de él fluye.

102. **yusállim lahu fî l-qáuli wa l-fi'âl**

Rendirse a sus palabras y acciones

wa l-mashí-a yarà lahu fîhi htimâl

viendo que la Voluntad lo transporta.

103. **lâ yás-alu 'an húÿÿatin wa lâ dalîl**

No preguntar por argumentos ni pruebas,

yaltámis li-qáulihi húsna t-tá-wîl

buscar a sus palabras la más bella interpretación.

104. **wa in sú-ila fa-‘ammâ qad ya’nîhi**

Si se le pregunta, sea por algo que concierna,

wa in lam yu’yibhu lâ shái-a ‘aláihî

y si no responde (el maestro) es porque no está obligado.

105. **wa in má’ahu takállama fa-yájfîd**

Si se le habla es bajando la voz,

wa in ýálasa áulà lahu bil-ard

y preferible es sentado sobre el suelo

106. **in túhhîrat wa illâ fî adnâ mânçîl**

si es puro, de lo contrario en cualquier lugar humilde,

illâ idzâ qarrabahu fa-yámtazîl

a menos que lo acerque a sí: entonces debe obedecer.

107. **wa lâ yanâmu ‘îndahu mujtâran**

No dormir junto a él por propia elección,

lâ yas-hû ‘an tidzkârihi ‘tibâran

no distraerse cuando hable, recoger sus palabras

108. **in ‘îndahu qad dájala bi-ámrihi**

si ha entrado en la estancia a su orden,

kadzâlika l-intishâru fî máýlisihi

del mismo modo, evitar la dispersión en su asamblea,

109. **yakûnu âlatan lahu muḥássa**

ser para él una herramienta dispuesta

bi-yádihi muṭâwi'an múmtazila

al alcance de su mano, pasivo, pendiente de él.

110. **wa adzkur min ṣifâti l-muqtadî bihi**

(Debo) mencionar algunas de las cualidades del maestro

lit-ṭâlibi la'allahu yahzà bihi

al buscador: tal vez tenga la fortuna de encontrarlo.

111. **aqûlu huwa ráyulun qad 'árafa**

Y digo que se trata de un hombre que ha conocido

lúbba t-tawḥîdi bil-bírri múttasifa

el núcleo del Tawḥîd y la bondad lo califica.

112. **wa lâ yakûnu mûrshidan illâ idzâ**

No puede ser guía a menos

qad kâna 'ârifan mushâhidan kadzâ

que sea sabio y contemplador, y también

113. **ma'a 'ilâyin fî n-nufûsi mutamáhhir**

experto en el remedio para el egoísmo, hábil en esas artes,

wa li-amrâdin fî l-qulûbi múqtadir

y sobre las enfermedades del corazón tenga poder.

114. wa fī sh-sharī'ati limā yuhímmuhu

Y de la Ley patra su tarea le interesa

min al-ahkâmi lâçima yá'rifuhu

conocer necesariamente las normas.

115. wa yá'malu bi-dzálíka qádra l-imkân

Actúa conforme a ellas en lo posible,

wa illâ fáhua maðarra 'alà l-insân

porque si no (ese maestro) es dañino para los seres humanos.

116. wal-yúsri'i l-murîdu bit-tanaqquli

Que sepa hacer avanzar de prisa al discípulo

in kâna fīhi shártun gháiru hâsili

si éste aún incumple alguna condición.

117. shártu l-kamâli lil-ustâdzi fá-'rifah

La condición para considerar perfecto a un maestro -haz de conocerla-

rusûjuhu yú'tabaru fī l-má'rifah

es una firmeza considerable en la gnosis.

118. wa wári'an wa çâhidan wa nâsihân

Es prudente, austero, buen consejero,
wa mûshfiqan wa râfiqan wa sâlihan
y solícito, excelente compañero y útil,

119. **mu-ázzirun lillâhi 'alà náfsihi**
pone por delante de sí
wa l-fuqarâ wa man ta'âllaqa bihi
a los fuqara y a quienes los que se adhieren a él,

120. **yu'âmilu d-da'îfa qâdra wûs'ihî**
atiende al débil según sus posibilidades
mutawâdi'an yâhsunu l-iqtidâ bihi
humildemente, es hermoso seguir su ejemplo.

121. **sîmatuhu tufîduka idzâ tarâh**
Sus cualidades te son útiles en cuanto lo ves,
yudzâkkiruka l-ilâha wa l-ghâiru tansâh
porque te recuerda a Allah e inmediatamente todo lo
demás olvidas.

122. **mântiquhu yaçîdu fî 'ulûmika**
Cuando habla, aumenta tus saberes;
'âmaluhu fî l-âjira yuragghibka
su acción te hace desear al-Âjira.

123. **wa hadzihi sifâtuhum ‘alà t-taqrîb**

Ésta es la descripción aproximada de todos ellos,

wa lâhum fî l-bawâṭini âmrun gharîn

pero aún guardan en su interior algo extraño.

124. **ádabuhu ma’a l-murîdi laṭîf**

La cortesía del maestro para con el discípulo es suave,

fa-yúḥsinu l-mu’âsharata wa t-tâ-lîf

sabe convivir hermosamente con ellos e intimar,

125. **mutarâḥḥimun ma’a l-kabîri wa s-saghîr**

se apiada del grande y del pequeño,

mú’tâbirun ilà l-ghaní wa l-faqîr

y sabe tener en consideración al rico y al pobre,

126. **yu’tî li-kúlli dzî ḥáqqin mâ yastahiqq**

da a cada verdad su razón merecida

mina n-naṣâ-iḥi bi-tashdîdin wa rifq

y sus consejos van acompañados de intensidad o suavidad,

127. **yurâ’î fî tásfiati qulûbihim**

atiende la purificación de sus corazones

bidz-dzikri wa r-riyâḍati yá-muruhum

y el Dzikr y la Disciplina les ordena,

128. **yuhâfizu fî sâirihim mâ ámkanah**

los cuida en la peregrinación espiritual en lo posible

hattà yásila murîduhu ilà maulâh

hasta que el discípulo llega a su Dueño.

129. **wa ṣalli llahumma bârik wa ‘azzimâ**

Bendice, Allah, da prosperidad y glorifica

‘alà n-nabíyi wa âlihi wa sallimâ

al Profeta y a los suyos, y salúdalos.

DU'A AL-MURTAYA

1. a yâ rabbî bi-lútfika yâ murtaÿà

-por tu delicadeza-, oh, Tú en quien es depositada la confianza,

últuf binâ wa háyi lanâ fáraya

trátanos con suavidad y haznos salir de todo aprieto.

2. sa-alnâka ya rabbî bil-qur-âni

Te lo pedimos por el Corán,

wa mâ fîhi wa bis-sáb'i l-mazânî

por cuanto contiene, y por las Siete Alabanzas,

3. wa bil-ladzî atà bihi wa bázzahu

y por aquél que lo trajo y lo divulgó,

wa báÿÿala âyâtihi wa hábbahu

y exaltó sus Signos y lo amó,

4. wa ámara bi-húbbinâ l-qur-âna

y nos ordenó amar al Corán,

fa-kâna átiab lána mímma kâna

que es para nosotros en lo más perfumado que existe.

5. naççaltahu wa bi-ýám'ihî amarta

Lo revelaste, y nos ordenaste juntarlo,

fal-táhfazhu yâ maulânâ kamâ qulta

¡guárdalo, Maulânâ, tal como dijiste!

6. faqad hâwala l-gháiru 'alâ tárkihi

Lo que no eres Tú intenta que lo abandonemos,

wa hal tásmahu yâ maulânâ bi-fí'lihi

¿le permitirás, Maulânâ, lograr lo que pretende?

7. fa-lâ nardà bi-tarkinâ l-qur-âna

No aceptamos abandonar el Corán,

li-ánnahu d-dînu mâ'a l-îmâna

porque es el Dîn y el Îmân.

8. fa-qádruhu 'indânâ lâ yusâwîhi

Para nosotros, su valor no es igualado

kúllu l-wuýûdi wa mâ htawà 'aláihî

por la existencia entera ni por cuanto ésta contiene.

9. fal-qur-ânu huwa 'áinu l-haqîqa

El Corán es la Fuente de la Esencia

wa sh-sharî'a wa l-'úrwatu l-wazîqa

y de la Sharî'a, y es el Cordón Umbilical.

10. anta ta'lam bi-húbbinâ l-qur-âna

Tú conoces nuestro amor por el Corán,

wa káifa hálla l-qálba wa l-lisâna

y cómo se apodera del corazón y de la lengua.

11. fámtaçaÿa bi-dáminâ wa láhmina

Se ha mezclado con nuestra sangre y carne,

wa bil-'urûqi wa l-'izâmi wa mâ fînâ

con nuestras venas y huesos, y fluye en nosotros.

12. a yâ rabbî bi-háqqihi lâ tafÿa-na

Señor, en razón de él, no nos sorprendas en la
desatención,

fî dîninâ yâ maulânâ lâ taftinnâ

y en nuestro Dîn, Maulânâ, no nos confundas.

13. yâ rabbî îÿ'al li-dînika fáraÿa

Señor, permite al Islam salir del aprieto:

innahu wâqifun bi-bâbik yartaÿà

está parado a tus puertas esperanzado.

14. awi l-gharîba yâ rabbi li-âhlihi

Cobija al extraño (el Islam), Señor, entre su gente:

qad alamma l-firâqu bi-âhbâbihi

la separación atormenta a quienes lo aman.

15. adrikhu yâ rabbî qabla wafâtihî

Alcánzalo, Señor, antes de que muera,

wa çid lanâ yâ rabbi fî hayâtihî

y prolonga, por nosotros, Señor, su vida.

16. wa ÿ'al diyâranâ diyâran âmna

Haz que nuestras casas sean casas de paz,

wa hfaznâ min kûlli makrin ma mihna

y protégenos de toda astucia y de toda calamidad.

17. wa ayyidnâ yâ maulânâ bi-rûhika

Ayúdanos, Maulânâ, con el Aliento de Tu Fuerza (con el que das vida),

wa waffiqnâ yâ rabbanâ li-âmrika

y facilítanos con tu asistencia, Señor, el camino de tu Orden.

18. wa rham minnâ l-kibâra wa s-sighâra

Apiádate, entre nosotros, de los grandes y de los
pequeños,

wa ammínhum fa-tarâhum huyârà,
dales seguridad pues están perplejos.

19. wa slih lanâ duniânâ ma'a d-dîni

Favorécenos en todo lo del mundo sin que por ello
perdamos el Islam,

wa fyî kárba l-makrûbi wa l-miskîni
y desata el nudo del afligido y el pobre.

20. wa ghfir rabbi li-man da'â bi-da'wânâ

Acepta al que invoque con nuestra invocación,

wa kun lanâ wa li-ÿamî' jullânâ
y sé para nosotros y para los nuestros.

21. wa nhad binâ li-shuhûdi l-ÿamâli

Álzanos hacia la contemplación de la Belleza

wa mâ lahu min asrâri l-kamâli
y los Secretos de la Perfección que hay en ella.

22. wa salli yâ rabbi salâtan talîqu

Y bendice, Señor, con la bendición que convenga a su
rango elevado

bil-mustafâ wa 'alâ l-âli tásduqu

al Elegido, y en los suyos se cumpla,

23. wa sáhbihi wa ansârihi wa t-tâbi'în

y a sus compañeros y continuadores,

zúmma l-hamdu lillâhi rábbi l-'âlamîn

y al-hamdu lillah, Señor de los Mundos.

DU'A AL-MUNAYA

INTRODUCCIÓN

bísmi l-lâhi r-raḥmâni r-raḥîm

El Du'â, la Invocación dirigida a Allah, es una práctica frecuente y aconsejada en el Islam. Más que su contenido, importa la intención que la rige. Con ella, el musulmán reconoce un hecho fundamental: Allah es el Verdadero Agente que gobierna el devenir y los fenómenos que en él se desenvuelven, y hacia Él orienta entonces todo su ser. El universo entero está sujeto a Allah y es su signo, y el musulmán lo vive especialmente en el momento en que se dirige a Él pidiendo su asistencia. Con el Du'â, el hombre reconoce su sujeción a Allah: no es una criatura aislada, no se endiosa, al contrario, vuelve su mirada

hacia la Verdad que relaciona entre sí todas las cosas, y mira en dirección al que integra cuanto existe en una realidad armoniosa. Reconoce su 'Ubudía, su dependencia, frente a la Rububía de Allah, frente a su carácter absoluto y su libertad que lo engloban todo sin que nada escape a su hegemonía, y vuelve así la espalda a la dispersión en la que vive, reuniéndose, y declara con su acto el sentido más profundo del Islam.

El Du'â es un momento de recogimiento y contemplación de la inmensidad de Allah. Normalmente, se hace tras el Salat, cuando el musulmán regresa al mundo con un saludo de paz tras haber tenido instantes de absoluta disolución en la Unicidad de Aquél de quien han surgido todas las cosas. Vuelve a la sensatez, se reconoce a sí mismo en el universo de las vicisitudes y los acontecimientos, y se da cuenta de su fragilidad esencial, de su inconsistencia que necesita constantemente del concurso de Allah, el Uno que hace reales las cosas.

Allah ha declarado importante el Du'â, y le ha dado la fuerza de algo capaz de cambiar el destino de las cosas. Y es porque el Du'â pone en contacto a la criatura y a su Creador, y en ese encuentro amoroso, se funden las voluntades.

Munâya es una forma particularmente íntima del Du'â. En ella, es como si el musulmán sostuviera una conversación confidencial llena de insinuaciones con Allah, respondiéndose a sí mismo y afirmándose con fragmentos del Corán, Palabra Increada del Creador y Señor de los Mundos. La Munâya es una constante

evocación de verdades en la que el ser humano se describe y describe a Allah, y a lo largo de esos reconocimientos refiere sus necesidades, sus debilidades, sus anhelos, al Único en que puede satisfacerlos. El lenguaje es el de los amantes y el de los talismanes: se habla con admiración, y se refieren promesas incumplidas, desafecto, reproches, infidelidades, excusas y olvidos, se pide perdón y nuevas citas, todo ello expresado con la sinceridad de quien espera recuperar algo perdido y estimado, y habla a su Dueño, al Dueño de sus sentimientos, con el corazón. A semejanza de los enamorados, el musulmán dirige sus palabras a Allah y lo busca con esperanza y amargura. Para descifrar las claves que contiene una Munâya, es necesario estar al tanto de toda la sensibilidad que hay en el amor puro y el mundo mágico de la palabra, cuyos signos están en el amor humano y la intuición más radical, tal como enseñaban los sufíes. Se dejan adivinar los protagonistas, tradicionales en la literatura árabe, de estas relaciones: el amante, el amado, la pasión, la entrega, el mensajero, el censor, el despreciador de esos sentimientos, el incapaz de entenderlos, la fuerza de los sonidos, la capacidad sugestiva de los nombres...

La Munâya que presentamos es la del Shayj Sidi Ahmad al-'Alawi, (*rādīa llahu 'ānhu*), el cual aconsejaba su recitación una vez al día, o, al menos una vez a la semana (a ser posible la noche del jueves). Su repetición la convierte en toda una lección de los principales contenidos del Islam, por lo que la reflexión en

sus significados también es provechosa. No se trata simplemente de pedir a Allah, sino de reconocerse a sí mismo en el contexto del universo, de investigar por los pliegues de nuestro auténtico ser con el deseo de descubrir nuestros propios secretos, penurias, límites, quejas y posibilidades, en presencia del Uno verdadero.

DU'A AL-MUNAYA -1-

bísmi l-lâhi r-raḥmâni r-raḥîm ilâihi

(vocativo con el que se reclama la atención de Allah)

as-áluka bi-a'áççi man nâÿâka

Te pido por el máspreciado de cuantos han intimado contigo,

wa áfdali man da'âka

el mejor de cuantos te han invocado,

an túmṭira 'ala qálbi sha-âbiba 'átḥfika

que dejes caer sobre mi corazón la llovizna de tu afecto

wa saḥâ-iba riḍâka

y las nubes de tu complacencia

wa túlqia fîhi ḥalâwata dzíkrika

y deposites en él la dulzura de tu recuerdo,

wa tuyáqqizahu min ghafalâtihi

haciéndolo despertar de sus sueños

hatta lâ yushâhida siwâka

hasta que deje de ver lo que no seas Tú,

wa tuzábbitahu ‘ala tâ’atika

afianzándolo en tu obediencia,

wa tuqáwwiyahu ‘ala taqwâka

dándole fuerzas en tu temor.

yâ man tahâssanati l-ashyâ

Tú eres por quien han sido hermoseedas las cosas

bi-bahâi ÿamâlika l-âqdasi

con el esplendor de tu belleza más indescriptible,

wa çdáhat bi-zuhûri sanâka

y (las cosas) presumieron con la aparición de tu gloria
(en ellas).

âtina kíflan min ráhmatika

Concédenos una parte de tu bondad

wa rçúqna nûran namshî bihi

y provéenos con una luz con las que caminemos,

yányali amâmahu takâzufu z-zulumâti

ante la que se disipe la densidad de las tinieblas

wa tattádihu bihi manâhiyu s-sa’âdati

y se aclaren con ella las vías de felicidad

wa súbulu l-jairâti

y los caminos de la abundancia.

wa ghfir lana mâ maḍá

Discúlpanos por todo lo pasado

wa li-ijwânina l-múminîn

así como a nuestros hermanos, los múminin,

wa waffiqna fimâ huwa âtin

y haznos afortunados en lo por venir,

bi-ḥáqqi

en razón (de tus palabras):

DU'A AL-MUNAYA -2-

bísmi l-lâhi r-raḥmâni r-raḥîm

***ya áyyuhâ l-ladzîna âmanû**

¡Oh, vosotros, los que os habéis abierto hacia Allah!

ttaqû llâha

Prestad atención a Allah

wa âminû bi-rasûlihi

y aceptad a su Mensajero,

yûtikum kifláini min ráḥmatihi

y Él os proporcionará el doble de su bondad

wa yáyy'al lákum nûran tamshûna bihi

y hará para vosotros una luz con la que caminéis

Wa yághfir lákum

y os disculpará.

wa llâhu ghafûrun rahîm*

Ciertamente, Allah es Disculpador y Engradecedor...

***wa lillâhi l-asmä:u l-husná**

De Allah son los más bellos Nombres,

fa-d'ûbu bihâ

invocadlo con ellos,

wa dzarû l-ladzîna yalhazûna fî asmä:ihî

y dejad de lado a los que desdeñan sus Nombres...

sayúyçáuna mâ kânû yá'malûn*

Serán retribuidos por lo que hacen...

***wa lâ takûnû ka-l-ladzîna násu llâha**

No seáis como los que han olvidado a Allah

fa-ânsahumû: ânfusahumû:

y Él ha hecho que se olvidaran de sí mismos

ulä:ika húmu l-fâsiqûn*

Ésos son los perversos...

***lâ yástawî aş-hâba n-nâri wa aş-hâba l-yânnâ**

No son iguales la gente del Fuego y la gente del Jardín.

aş-hâbu l-yânnati húmu l-fâ-içûn*

La gente del Jardín son los victoriosos...

***láu ançalnâ hâdza l-qur-âna 'ala yâbalin**

Si reveláramos esta Recitación a una montaña

la-râ-âitahu jâshi'an mutaşâddi'an

la verías aterrorizada y hendirse

min jáshiati llâh

por temor a Allah.

wa tílka l-amzâlu nádríbuhâ li-n-nâsi

Con estos ejemplos golpeamos a la gente,

lá'allahum yatafakkarûn*

Tal vez reflexionen...

***húa llâhu l-ladzî lâ ilâha illâ húa**

Él es Allah, el cual no hay más verdad que Él,

'âlimu l-gháibi wa sh-shahâda

el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto.

húa r-rahmânu r-rahîm*

Él es el Abundante, el Engracededor...

***húa llâhu l-ladzî lâ ilâha illâ húa**

Él es Allah, el cual no hay más verdad que Él,

l-máliku l-quddûsu s-salâmu l-mûminu

el Rey, el Indescriptible, la Paz, el que proporciona calma,

l-muháiminu l-'açîçu

el que se impone a todas las cosas, el Único Poderoso,

l-ÿabbâru l-mutakábbiru

el Vencedor Irreductible, el Arrogante en su Unidad,

subhâna llâhi 'ammâ yushrikûn*

¡Allah esta por encima de lo que se le quiera asociar!...

***húa llâhu l-jâliqu**

Él es Allah, el Creador,

I-bâri-u I-muṣáwwiru

el Iniciador, el Formador,

lahú I-asmä:u I-ḥusná

suyos son los Nombres más hermosos.

yusábbihu lahu mâ fî s-samâwâti wa I-ard

Cuanto hay en los cielos y en la tierra declara su
grandeza.

wa húa I-‘aḥîḥu I-ḥakîm*

Y Él es el Poderoso, el Sabio...

wa innâ ilà rábbinâ la-múnqalibûn

Hacia nuestro Señor somos devueltos...

wa fî dzíkrihi râghibûn

y deseamos recordarlo...

***ínnamâ I-mûminûna I-ladzîna idzâ dzúkira llâhu**

Múminin son los que, cuando Allah es mencionado,

wáyilat qulûbuhum

sus corazones palpitan,

wa idzâ túliat ‘aláihimü: âyâtuhu

y cuando les son recitados sus signos

ḥâdithum îmânan

ello hace aumentar su receptividad

wa ‘alà rábbihim yatawakkalûn*

Y sobre su Señor se apoyan...

tâwakkaltu ‘alà I-ḥáyyi I-ladzî lâ yamûtu ábadan

Y yo me apoyo sobre el Vivo que no muere nunca...

***al-hámdu lillâhi l-ladzî lam yáttajidz wáladan**

Al-hámdu lillah que no ha tomado hijo alguno

wa lam yákun láhu sharîkun fî l-múlki

ni tiene asociado alguno en su reino

wa lam yákun láhu walíyyun min adz-dzúlli

ni intima con nadie por necesidad

wa kabbírhu takbîra*

¡Proclama su Grandeza con intensidad!...

allâhu ákbaru takbîran

¡Allah es el Más Grande en toda Grandeza!...

wa l-hámdu lillâhi kazîran

¡Suyos son los elogios más abundantes!...

wa subhâna llâhi búkratan wa asîla

¡Suya es la inmensidad proclamada al amanecer y al atardecer!...

***subhâna l-ladzî bi-yádihi malakûtu kúlli shái-in**

¡Impensable es Aquél en cuyas manos está el dominio de todas las cosas!

wa iláihi túrya'ûn*

Y a Él sois devueltos...

subhânaka la uhsî zanâ-an 'aláika

¡Eres impensable! Yo no puedo censar tus elogios

Kamâ áznaita 'ala náfsika

(pero sea) como Tú te has elogiado a ti mismo.

subhânaka lâ yúhsî zanâ-aka ‘aláika illâ ánta

¡Eres impensable! Nadie puede censar tus elogios salvo Tú.

subhânaka la yuwáhhiduka háizu kunta illa ánta

¡Eres impensable! Sólo Tú puedes declarar tu verdadera Unidad

subhânaka lâ yúdriku káifa ánta illâ ánta

¡Eres impensable! Sólo Tú percibes cómo eres Tú.

subhânaka lâ yá’rifuka háizu ánta illâ ánta

¡Eres impensable! Sólo Tú sabes dónde estás Tú.

subhânaka lâ yá’lamuka áina kúnta illâ ánta

¡Eres impensable! No te conoce donde estás Tú más que Tú.

subhânaka rábbinâ rábbi l-‘iççati

¡Por encima de todas las cosas imaginables está nuestro Señor, Señor del Poder Único,

‘ammâ yaşifûn

por encima está de todo lo que (los seres humanos) puedan describir

wa salámun ‘alâ l-mursalîn

Y la paz sea con sus mensajeros...

wa l-hámdu li-l-lâhi rábbi l-‘âlamîn

¡Al-hámdu lillah, Señor de los Mundos!...

***al-hámdu li-l-lâhi l-ladzî jálaqa s-samâwâti wa**

l-árda

¡Al-hámdu lillah, que ha creado los cielos y la tierra!
wa yá'ala z-zulumâti wa n-nûra
y ha hecho las tinieblas y la luz;
zúmma l-ladzîna káfarû 'an rábbihim yá'dilûn*
a pesar de ello, los que niegan, se apartan de su Señor
a ilâhun má'a llâh
¿Acaso hay alguna (otra) verdad con Allah?

DU'A AL-MUNAYA -3-

lâ ilâha illâ llâh wáhdahu lâ sharîka lah
No hay más verdad que Allah, sólo Él, sin asociado
ninguno,
láhu l-mulku wa láhu l-hámdu
suyo es el dominio y suya es la alabanza,
wa húa 'alà kúlli shái-in qadîr
y suyo es el Poder en todas las cosas.
lâ qadîra illâ llâh
Nada está dotado de poder salvo Allah.

lâ murîda illâ llâh

Nada está dotado de voluntad salvo Allah.

lâ samî'a illâ llâh

Nada está dotado de oído salvo Allah.

lâ baṣîra illâ llâh

Nada está dotado de visión salvo Allah.

lâ rahîma illâ llâh

Nada está dotado de bondad salvo Allah.

lâ ḥasîba illâ llâh

Nada exige cuentas salvo Allah.

lâ raqîba illâ llâh

Nada es vigilante salvo Allah.

lâ bâtina illâ llâh

Nada hay dentro salvo Allah.

lâ zâhira illâ llâh

Nada se manifiesta fuera salvo Allah.

lâ kâ-ina illâ llâh

No hay más que Allah.

lâ mauyûda illâ llâh

No existe más que Allah.

lâ ilâha illâ llâh fîl-ârdi wa s-samâwât

No hay más verdad que Allah, en la tierra y en los cielos.

lâ ilâha illâ llâh fî n-nâumi wa l-yaqazât

No hay más verdad que Allah, en el sueño y en la

vigilia.

lâ ilâha illâ llâh fi l-máḥia wa l-mamât

No hay más verdad que Allah, en la vida y en la muerte.

lâ ilâha illâ llâh fî s-sáḥui wa s-sakarât

No hay más verdad que Allah, en la sobriedad y en la ebriedad.

lâ ilâha illâ llâh fî l-’ámdi wa l-hafawât.

No hay más verdad que Allah, a propósito y en el descuido.

lâ ilâha illâ llâh fî ÿamî’i l-laḥazât

No hay más verdad que Allah, en todos los momentos.

lâ ilâha illâ llâh ’alâ sâ-iri l-hâlât

No hay más verdad que Allah, en el resto de las circunstancias.

allâhumma yâ man alhámtana

¡Allah! Tú, que nos has inspirado

n-núṭqa bi lâ ilâha illâ llâh

la pronunciación de “No hay más verdad que Allah”,

taqábbal minnâ l-îmâna bi lâ ilâha illâ llâh

acepta nuestra apertura hacia “No hay más verdad que Allah”.

allâhumma yâ man’ásamta dimâ-ana wa

amuâlana

¡Allah! Tú que has hecho inviolables nuestra sangre y

bienes

bi lâ ilâha illâ llâh

con “No hay más verdad que Allah”,

í’sim minnâ l-îmâna bi lâ ilâha illâ llâh

haz inviolable nuestra apertura hacia “No hay más verdad que Allah”.

allâhumma yâ man ‘arráftanâ

¡Allah! Tú que nos has dado a conocer

bi-fáḍli lâ ilâha illâ llâh

el valor de “No hay más verdad que Allah”,

îy’alnâ min áhli lâ ilâha illâ llâh

haznos ser de las gentes de “No hay verdad que Allah”,

qúlta

(pues Tú) has dicho:

***wa dzâ n-nûni idz dzáhaba mughâḍiban**

Y Jonás, cuando se fue encolerizado,

fa-zánna an lan náqdira ‘aláihi

creyendo que nada podríamos contra él.

fa-nâdà fî z-zulumâti

Clamó desde las tinieblas (a las que fue arrojado)

an lâ ilâha illâ ánta

“¡No hay más verdad que Tú!

subḥânaka inni kúntu min az-zâlimîn*

Nada se te asemeja, y yo he sido de los injustos”

***fa-stáyabnâ lahu**

Respondimos (a su invocación),

wa naÿÿainâhu min al-ghâmmi

y lo rescatamos de la tribulación.

wa kadzâlika núnÿî l-mûminîn*

Y del mismo modo rescatamos a los mûminîn...

fa-hâ âna

Pues heme aquí

nâdâituka min zulumâti n-nâfsi

invocándote desde las tinieblas del nafs (el ego)

wa mâ stâula 'alâia min al-hîssi

y (desde la oscuridad) de los sentidos que se han
apoderado de mí:

an lâ ilâha illâ ânta

"No hay más verdad que Tú,

subhânaka inni kuntu min az-zâlimîn

Nada se te asemeja, y yo he sido de los injustos".

lâ ilâha illâ ânta

No hay más verdad que Tú,

subhânaka inni kuntu min al-ÿâlihîn

nada se te asemeja, y yo he sido de los ignorantes.

lâ ilâha illâ ânta

No hay más verdad que Tú,

subhânaka inni kuntu min al-jâti-în

nada se te asemeja, y yo he sido de los equivocados.

lâ ilâha illâ ânta

No hay más verdad que Tú,

subhānaka inni kuntu min al-hālikîn

nada se te asemeja, yo he sido de los que están al
borde de su propia destrucción.

fa-stāyib lî kamā stāyabta li dzî n-nûn

¡Respóndeme como respondiste a Jonás!

yâ man âmruhu idzâ arâda shái-an

¡Oh, Tú ¡ tu orden, cuando quieres algo,

an yaqûla láhu kun fa-yakûn

es decirle : " Sé ", y es.

wa hal tarâ áнна yûnusa áhuaÿu ilà r-ráhm̐ati

min gháirihi

¿O es que Jonás necesitaba de la Rahma más que
otros?.

lâ wa llâhi

No, (lo juro) por Allah;

fa-muṣîbatu l-múdz̐nibîna asháddu min

muṣîbatih̐i

la desgracia de los que se hacen daño a sí mismos es
mayor que su desgracia,

fa-ṣ̐irna bi-hâdza áfqara l-warà

por lo que somos los más pobres de la humanidad

wa qad qúlta

y Tú has dicho:

ínnamâ ṣ̐-sadaqâtu lil-fuqarâ

Las muestras de generosidad son para con los pobres...

ilâhi in kâna l-'âfu minka lil-musi-îna

Si tu disculpa está reservada a los que se causan mal

fâqad istâuyabnâhu

nosotros nos hemos hecho acreedores de ella,

wa in kâna lil-múhsinîna

pero si es para los excelentes

fa-lam yâzhar ma'nâhu

no tiene significado manifiesto.

allâhumma ânta l-'afúwu

¡Allah! Tú eres el Tolerante

wa l-'afu lâ yâzhar illâ ma'a l-ÿarâ-a

y la disculpa sólo puede mostrarse ante la insolencia,

wa ânta l-múhsinu

y Tú eres el Excelente

wa l-ihsânu lâ yâzharu illâ ma'a l-isâ-a

y la excelencia sólo puede mostrarse ante la maldad

wa-hâ nâhnu

Henos aquí

qad zâhara minnâ mâ nâhnu áhluhu

que se muestra lo que somos,

fa-lam yâbqa illâ an yâzharâ mâ ânta áhluhu

y no falta sino que se muestre lo que Tú eres.

***fa-wa rábbi s-samâ: i wa l-ârdi**

¡Por el Señor de los cielos y de la tierra!

ínnahu la-háqqun mízla ma ánnakum tántiqûn*

Es la verdad, tal como la pronunciáis...

allâhumma in kâna fî ráhmatika mâ húa dzújrun

li-l-múdznib**îna**

¡Allah! si en tu Rahma hay reservado algo para los confundidos,

fa-ínnanâ stáuda'nâka dzajîratanâ

nosotros te confiamos nuestra parte.

yâ man lâ tadi'u 'índahu l-wadâi'

Tú eres Aquél que no traiciona lo que se le confía.

ilâhi ínnaka tá'lamu annî uhíbbu t-táubata wa t-

tawwâbîn

Tú sabes que amo el retomo hacia ti y a los que se han vuelto hacia ti,

lammâ 'alímtu ánnaka tuhíbbu t-tawwâbîn

porque sé que Tú amas a los que se han vuelto hacia ti

wa tuhíbbu l-mutatahhirîn

y que amas a los puros.

wa lákin jashîtu in qúltu túbtu

Pero temo que si digo: "Me vuelvo hacia ti",

naqádtu táubatî

acabe rompiendo mi compromiso contigo,

DU'A AL-MUNAYA -4-

kamâ húa táb'i wa 'âdati

tal como suele hacer mi naturaleza y mi costumbre.

**fa-in kâna dzâlika lâ yámna'uni l-wuqûfa 'índa
bâbika**

Pero si eso no me impide detenerme junto a tu puerta

wa l-i'timâda 'ala yûdika wa káramika

y apoyarme en tu magnificencia y tu generosidad,

fa-hâ ána

heme aquí:

túbtu iláika in waffáqtani

me vuelvo hacia ti si Tú me lo propicias

wa rayá'tu iláika in radītani

y regreso a ti si me aceptas.

wa káifa lâ táqbaluni

Y ¿cómo no habrías de aceptarme?

wa qad qúlta wa ánta áṣḍaqu l-qâilîn

cuando Tú has dicho, y eres el más sincero de los que han hablado...?:

***ínnama t-táubata 'alà llâhi**

Ciertamente, el retomo, Allah lo propicia

lil-ladzîna yá'malûna s-sû-a bi-ÿahâlatin

a quienes han hecho el mal por ignorancia

zúmma yatübûna min qarîbin

y después se vuelven (hacia Allah) pronto.

fa-ulä:ika yatübu llâhu 'alâihim*

Hacia éstos, Allah se vuelve...

fa-ÿ'álna allâhumma min afrâdihim

Haznos ser, ¡Allah!, de su número,

fáqad ṣáḥḥa i'tirâfuna iláika bil-'isiân.

pues es sincero nuestro reconocimiento ante ti de rebelión

fa-lam yábqa illâ l-imtinânu mínka bil-ghufrân

y no queda sino que nos favorezcas con el perdón.

ilâhi a wa láisa qad ánçalta fî kitâbika

¿No has revelado en tu Libro

'ala man qad hâça sh-sháraf

(refiriéndote) al que ha alcanzado toda la nobleza?

***qul lil-ladzîna káfaru**

Di a los que me han negado

in yántahû yúghfar láhum mâ qad sálaf*

que si abandonan (su actitud), se les disculpará todo lo pasado...

fa-radîta 'ánhum bi-muýárradi n-núṭqi bi-káli-mati

l-ijlâs

Los has aceptado por la simple pronunciación de la palabra de la liberación,

fa-in kâna hâdza ná'tuka

si es éste tu atributo,

faqad tahâqqaqa l-jalâs

sin duda se cumplirá (nuestra) liberación,

liánnanâ âmannâ bihâ imanan

porque nosotros nos hemos abierto por completo a ella

wa karrarnâhâ mirâran

y la hemos repetido muchas veces.

wa hía 'alâ mâ hía 'alâihi

Y ella es tal como es:

qâṭi'atun lish-shírki min áṣlihi

corta el camino a la idolatría de raíz.

wa ínnanâ wa in ‘aşainâka

Y nosotros, aunque te hayamos desobedecido,

famâ kafarnâka

sin embargo, no te hemos rechazado;

wa in jâlafnâka

y si te hemos contrariado,

famâ yahadnâka

sin embargo, no te hemos negado.

***rábbanâ âmannâ bimâ ánçalta**

Nos hemos abierto a lo que has revelado

wa ttaba’nâ r-rasûla

y hemos seguido al mensajero.

fá-ktubnâ min ash-shâhidîn*

Inscríbenos entre los que han dado testimonio...

***rábbanâ ínnaka man túdjili n-nâra fáqad áj-çáitah**

A quien haces entrar en el Fuego, lo has maldecido.

wa mâ liz-zâlimîna min anşâr*

Los injustos no tienen quienes los auxilien...

***rábbanâ ínnanâ sami’nâ munâdian**

Nosotros hemos oído a un pregonero

yunâdî lil-îmâni

invitando (a las gentes) a abrirse a Allah,

an âminu bi-rábbikum

(diciendo) “Abríos a vuestro Señor”,

fa-âmannâ

y nos hemos abierto.

fá-ghfir lanâ dzunûbanâ

Disculpa nuestras torpezas

wa kâffir 'annâ sayyiâtinâ

y enmienda nuestras maldades

wa tawâffanâ ma'a l-abrâr

y permítenos morir entre los justos...

ilâhi innaka amártana bis-su-âl

Nos has ordenado que te pidamos,

wa takaffálta lanâ bin-nawâl

y te has hecho cargo de proporcionárnoslo.

fa-hâ náhnu sa-alnâka kamâ amártana

Henos aquí que te pedimos, tal como nos has ordenado.

fá-stayîb kamâ wa'ádtanâ

Respóndenos, tal como nos prometiste.

a wa láisa qad qúlta fî múhkami l-qur-ân

¿O no has dicho en la sabiduría del Corán...?

uyîbu dá'wata d-dâ'i idzâ dza'an

Yo respondo a la invocación del que invoca cuando me invoca...

ilâhi fa-in kânat iyâbatuka lil-mutî'îna

Si tu respuesta es para los que te obedecen,

fa-man dzâ l-ladzî yuyîbu l-musi-îna

¿quién responderá a los que se hacen daño?

a man yuyîbu l-múdtarra idzâ da'ah

¿Quién es el que responde al necesitado cuando éste
invoca (a Allah)?...

idzâ lam yûyîbi l-karîmu ‘âbdah

Si el Noble no responde a su esclavo,

fa-yâ shaqâwata l-mudznibîn

inmensa sería la desgracia de los confundidos.

fâqad da’a hâzzuhum min allâh

Se habría perdido su parte de Allah,

lâulâ an qúlta

si no fuera porque has dicho:

wa lâ táî-asû min ráuḥi llâh

No desesperéis del alivio de Allah...

ilâhi fâqad ájrasati l-ma’âsi lisâni

Mis faltas han hecho muda mi lengua,

wa ázlamati l-ghafalâtu ÿanânî

y los descuidos han oscurecido mis entrañas

***wa illâ tághrir lî wa tárḥamnî**

Si no me perdonas y te apiadas de mí,

âkun min al-jâsirîn

seré de los arruinados...

wa ínni á’lamu áнна dz-dzunûba

yo sé que las torpezas

lam túbqi lî ÿâhan ‘índaka wa la yádan má’aka

no me dejan ningún mérito ante ti ni rango contigo,

limâ farráttu fî ÿánbika

porque me he mostrado grosero a tu lado

wa dayyá'tu min háqqika

y he echado a perder tus derechos (sobre mí).

fa-kam min táubatin 'aqádtuha

¡Cuántas veces he proclamado mi intención de volver a ti!

zúmma naqádtuhâ

para después echarme atrás.

wa kam min má'śiatin tayánnabtuhâ

Y cuántas veces he procurado mantenerme alejado de lo

que te desagrada

zúmma qtaráftuhâ

para después caer.

ta-kâna 'áfwuka 'aláia

Pero tu disculpa para conmigo

bi-qádri yara-âti 'aláika

ha sido (siempre) en la medida de mi atrevimiento.

wa-hâ ána astághfiruka

Heme aquí pidiéndote disculpas

mimmâ kâna min adz-dzunûbi

por las torpezas que han sido

wa mâ yakûnu

y las que serán

i'timâdan 'alà qáulika

confiando en tus palabras:

***wa mâ kâna llâhu mu'ádzdziba-hum**

Allah no los castigará

wa hum yástaghfirûn*

mientras pidan disculpas...

allâhumma inni astághfiruka

¡Allah! yo te pido disculpas

min kúlli mujâlafatin wa má'síatin

por toda falta y toda desobediencia,

wa atabár-ra-u láka min sâ-iri af'âli

y me desentendiendo del resto de mis acciones

wa af'âli l-ashqiyâi

y de las acciones de los desafortunados

láu shí-ta ahláktahum min qáblu wa iyyâi

Si hubieras querido, los hubieras aniquilado antes, así
como a mí...

DU'A AL-MUNAYA -5-

fa-yâ subhânaka

¡Eres indescifrable (en tu voluntad)!

mâ alṭáfaka bî

Has sido extremadamente amable hacia mí

wa mâ aqállâ ḥayâi minka

y muy poco ha sido mi pudor ante ti.

wa lâkin fi'luka má'i kamâ tardâh

Pero él haber hecho conmigo lo que es propio a tu naturaleza

húa l-ladzî Ṣamara fi'li má'aka kamâ tarâh

es lo que hecho que mi respuesta sea como la que ves.

fa-ÿûduka l-ghaṣîru húa l-ladzî 'áwwadani t-taqṣîr

Tu abundante generosidad es lo que me ha acostumbrado a la desatención.

fa-kam 'aṣáituka fa-akrámtani

¡Cuántas veces te he desobedecido, y Tú me has honrado!

wa kam bâraṣtuka fa-amháltani

¡Y cuántas me he enfrentado a ti, y Tú me has consentido!

wa má'a hâdza kúllamâ sa-áltuka a'táitani

Y a pesar de todo, cada vez que te he pedido tu favor, me lo has dado.

fa-ÿûduka l-madîdu húa l-ladzî ansâni bātshaka sh-shadîd

Tu liberalidad extrema es la que me ha hecho olvidar tu intensa violencia.

ilâhi lâ tuâjidzni bimâ nasîtu

No tengas en cuenta lo que olvido

wa la túrhiqni min ámri 'úsran

ni agobies (mi existencia) con dificultades:

***rábbanâ lâ tuâjidznâ in nasînâ áu ajtá-nâ**

No nos reproches nuestros olvidos ni nuestros errores,

wa lâ táhmil 'aláinâ ísran

no nos hagas cargar con un fardo

kamâ hamáltahu 'alà l-ladzîna min qáblinâ

como el que has hecho cargar a los que nos han precedido.

rábbanâ wa lâ túhammilnâ mâ lâ tâqata lanâ bih

No nos fuerces a lo que no podemos soportar...

wa 'fû 'annâ

Discúlpanos,

wa ghfir lanâ

perdónanos,

wa rhamnâ

y apiádate de nosotros.

anta maulânâ

Tú eres nuestro Dueño,

fa-nşurnâ 'alà l-qáumi l-kâfirîn*

danos la victoria sobre los injustos...

***rábbanâ lâ túçigh qulûbanâ bá'da idz hadáitanâ**

No tuerzas nuestros corazones después de habernos guiado

wa hab lanâ min ladúnka ráhma

y obséquialos, desde ti, con tu misericordia.

innaka ánta l-wahhâb

Ciertamente, Tú eres el Magnánimo...

**allâhumma innaka a'táitana l-îmâna qábla s-su-
âl**

¡Allah! has propiciado en nosotros la apertura hacia ti
antes de que la pidiéramos,

wa húa a'âççu shái-in takarrámta 'aláina bíhi

y es lo máspreciado de todo aquello con lo que nos has
honrado,

wa l-karîmu lâ yáryi'u fi híbatihî

y el generoso no se echa atrás en su obsequio

wa l-mauṣūfu lâ yatajállafu 'an wásfihi

ni abandona su cualidad aquél al que por naturaleza
ésta le corresponde.

allâhumma ánta sh-shâhidu 'ala dîni wa îmâni

¡Allah! Tú eres testigo de mi Din y de mi Imán,

wa ánta sh-shâhidu 'ala islâmi wa iḥsâni

y eres testigo de mi Islam y de mi Ihsán,

wa ánta sh-shâhidu 'ala qálbi wa lisâni

y eres testigo de mi corazón y de mi lengua.

***rábbanâ átmim lanâ nûranâ**

Completa nuestra luz

wa ghfir lanâ

y perdónanos.

innaka 'alà kúlli shái-in qadîr*

Tú tienes poder en todas las cosas...

**ilâhi fa-hal fî l-'âlamîna man húa áhwayu lir-
ráhm̐ati mînni**

¿Hay en el mundo alguien más necesitado de tu bondad
que yo?

fa-wa háqqi dzâtika wa nûri wáyhika

¡Por la Verdad de tu Esencia y la Luz de tu Rostro!

inna ftiqâri iláika bi-qâdri ghinâka 'ánni

mi necesidad de ti es en la misma medida de tu
independencia respecto a mí.

fa-ínni mustáuýibuni r-ráhm̐ata mínka bil-fard̐i

Yo requiero de tu bondad por mi misma esencia.

kátaba rábbukum 'alà náfsihi r-ráhma

Vuestro Señor se obliga a sí mismo a la bondad.

fa-in kânat ráhm̐atuka lil-musi-îna

Si tu bondad es para los que se han hecho daño a sí
mismos

fáqad istáuýabnâha bi-isâ-atina

nosotros la necesitamos a causa de nuestros males.

wa in kânat lil-múhsinîna

Pero si es para los excelentes,

fáqad fâtatna bi-shaqâwatina

no tendríamos parte en ella a causa de nuestro
infortunio,

wa láu lâ an báqia rayâ-una fika

si no fuera por que continua nuestra esperanza en ti

wa húsnu t-tawákkuli 'aláika

y la belleza de nuestra confianza en lo que eres:

wa man yatawákkal 'ala llâhi fa-húa hásbuh

Quien se apoye en Allah Él le será suficiente...

wa 'ala llâhi fal-yatawákkali l-mûminûn

En Allah, que se apoyen los muminín...

ilâhi inni stá'zamtú dzánbi qábila an núqrinahu

bi-'áfrika

yo consideraba inmensa mi falta antes de compararla a

tu disculpa

wa lámma ntabáhtu

pero cuando me dí cuenta

wayádtu r-ráhmata mínka sâbiqatan li-gháda-

bika

descubrí que tu bondad se adelanta a tu ira.

ilâhi láu arádtu an tûhishani min maqâmika

Si hubieras querido aterrarme ante tu rango

lamâ atlá'tani 'ala káramika

no me hubieras asomado a tu generosidad.

wa áyyu káramin á'zamu min qáulika

Y ¿qué mayor generosidad hay que la que expresas

fi bá'di kalâmika

en algunas de tus palabras?:

mâ ghadíbtu li-áhdin

"No me encoleriza tanto nadie

ka-gháḍabi 'ala man ádẓnaba dzánban

como el que comete una falta

fa-stá'zamahu fī yānibi kárami

y la considera más grande que mi generosidad...".

fa-'alímtu ánnahu lâ yānbaghi lil-mûmini

Por ello sé que no corresponde al que se ha abierto a
Allah

an yastá'zima shái-an muḥtáqarun ladáika

considerar insuperable algo insignificante ante ti

bin-názari li-káramika wa yûdika

cuando se tiene en cuenta tu generosidad y
magnificencia,

wa hâdza má'a l-jáshiati mínka

(acompañada esa confianza) del temor a ti

wa l-inâbati iláika

y el retomo hacia ti.

wa illâ lamâ staṭa'a l-múdẓnibu l-wuqûfa báina

yadáika

De lo contrario, el que se daña a sí mismo no podría
mantenerse en pié ante ti.

fa-yâ lal-'áyabi

Es sorprendente, (pero)

káifa yatasannà lî an a'síaka

¿cómo es que encuentro oportunidad para

desobedecerte

wa ána fî hádratika

estando en tu presencia?

**am káifa nubâriçuka bimâ afáđtahu 'aláia min
alâ-ika**

¿cómo es que puedo rivalizar contigo (usando) los
dones que has vertido sobre mí?

am káifa nas-áluka min an-ní'ami

¿cómo es que puedo pedirte favores

má rúbbamâ nâsrifu yúllahu fî mujâlafatika

que, tal vez, después, en su mayor parte, gasto en
contravenirte?

fa-hal yáhsunu min al-'ábdi l-âbiqui

¿es correcto que el esclavo que huye

an yás-ala min maulâhu l-i'ânata 'ala t-tariqi

pida a su dueño ayuda para el camino?

am yasíhu min al-'âsî an yás-ala min maulâhu

¿es posible que el que desobedece solicite de su dueño

mâ yataqáwwa bíhi 'ala l-ma'âsî

lo que le de fuerzas para desobedecerle?

fa-wa háqqika

¡Por tu verdad!

mâ tayarrá-na 'ala 'isyânika

no nos hemos atrevido a desobedecerte

zánnan mínna bi-'áyçika

por creerte incapaz,

wa lâkin yûduka l-madîd

es tu generosidad sin límite

húa l-ladzî ansâna bātshaka sh-shadîd

lo que nos ha hecho olvidar tu fuerza violenta

DU'A AL-MUNAYA -6-

fa-hîlmu s-sáyyidi

La dulzura del soberano

húa l-ladzî yáqdî bi-isâ-ati l-'abîd

es la que determina la extralimitación de sus servidores.

ilâhi fa-in kâna l-hilmu min ajâssi auṣâfika

Si la dulzura es la más propia de ti de entre todas tus
cualidades

âçalan wa fî l-âbâd

desde la eternidad por siempre,

fa-hal yaṣîhhu tajâllufuhu mînka fî l-ma'âd

¿es correcto que se retrase a ti en nuestra cita futura?

**ilâhi lâmmâ aṭlâ'tani 'ala ânna l-kûlla bi-qadâika
wa qâdarika**

Desde que me inspiraste que todo sucede por tu
decisión y tu poder

'allâmtani an nâshtakia mînka ilâika

me enseñaste (también) a quejarme de ti ante ti,

idz lâ málÿa-a mînka illâ ilâika

pues no se puede huir de ti más que hacia ti.

wa înni ush-híduka 'ala mâ fî qálbi

yo te hago testigo de lo que hay en mi corazón,

wa ânta jáiru sh-shâhidîn

y Tú eres el mejor de los testigos.

inna z-zânnâ fîka ÿamîl

De ti, pienso lo mejor,

wa ânta hâsbuna

Tú nos bastas

wa ní'ma l-wakîl

y eres el mejor en quien delegar,

wa in má'a tafriṭi fi yánbika

a pesar de mi desidia a tu lado

wa taqsîri fi háqqika

y mi dejadez en lo que se refiere a tus derechos.

ilâhi lau lâ isâ-ati

Si no fuera por mi maldad,

lam yázhar mínka l-iḥsân

no habría lugar para que se manifestara tu excelencia,

wa lau lâ má'sîati

y si no fuera por mi rebelión

lam yázhar mínka l-ghufrân

no habría lugar para que se manifestara tu perdón.

fal-mujâlafatu mínni hía l-latî ázharat

Mi contravención es la que manifiesta

mâ ábtanathu l-muwâfaqatu min gháiri

lo que oculta la adecuación (a tu voluntad) de los demás.

ilâhi innaka kalláftani islâha qálbin mínni

Tú me has encargado sanar mi corazón

wa an aymá'ahu 'aláika

y devolvértelo,

wa káifa tukállifuni islâha shái-in húa bi-yádika

¿cómo es que me encargas sanar algo que está en tus manos?

fa-wa háqqika

¡Por tu Verdad!

láu maláktuhu sâ'atan la-radádtubu iláika

si me perteneciera durante una hora te lo devolvería

wa láu sarráftani fīhi lāhzatan

y si me dieras facultades para transformarlo, aunque
fuera un instante,

la-yamá'tuhu 'aláika

te lo presentaría (sano).

fa-hâ húa taháqqaqa mínni t-taqsīr

He aquí que se ha comprobado mi incapacidad

wa ánta 'ala yám'īhi idzâ tashâ-u qadīr

mientras que Tú, si quieres, puedes recuperarlo.

ilâhi inni 'ala 'īlmin min anna l-yarâ-ata mínni

Yo se que mi atrevimiento

lam yáblugh ila háddi l-ishrâki bika

no ha llegado al límite de asociarte nada

wa lâ ila l-iftirâi 'aláika

ni al extremo de mentir sobre ti,

wa in fâtatni t-ta'atu

y aunque se me haya escapado obedecerte

lam yáfutni l-îmânu bika

no se me ha escapado mi seguridad en ti

wa la l-iftiqâru iláika

ni mi necesidad de ti.

râbbî innî limâ ánçalta iláia min jáirin faqīr

Señor, yo, del bien que has hecho descender sobre mí,
estoy necesitado...

wa ánta bil-iyâbati yadîr

De dar repuesta eres capaz

kamâ ánnaka 'ala kúlli shái-in qadîr

del mismo modo que tienes poder en todas las cosas.

ilâhi fá-in jíftuka fa-min h́áqqi

A temerte tengo derecho,

liánnaka múqtadirun 'azîm

porque Tú eres el que determina el Destino, el

Inmenso,

wa in rayáutuka fa-min śidqi

y si deposito en ti mi confianza es por mi sinceridad
(para conmigo mismo)

liánnaka h́alîmun karîm

pues Tú eres condescendiente y generoso.

ilâhi fa-áyyu jáirin fâtani in kúntu bíka 'ârifan

¿Qué bien puede escapárseme si te conozco?

wa áyyu rádlin á'waçani in śirtu mínka já-ifan

y, ¿qué beneficio se me hará imposible si te temo?

fa-yâ lal-'áyab

¡Admirable!

a má'a l-jáufi l-'isîân

¿puede ser el temor acompañado de la rebelión?

wa má'a l-má'síati l-ghúfrân

¿a la rebelión puede seguirla el perdón?

fa-hâdza hâddu l-fâdli wa mûntaha l-imtinân

No existe un favor mayor ni un beneficio más abundante.

ilâhi fa-bi hâqqi 'îççika illâ mâ ta'âttafta 'an dzúlli

¡Por la verdad de tu poder! apiádate de mi humildad.

wa bi-hâqqi 'ilmika illâ mâ sâfahta 'an ÿahli

¡Por la verdad de tu saber! disculpa mi ignorancia.

a wa láisa dzakárta min ná'ti l-'ulamâ

¿No has mencionado entre las cualidades de los sabios... ?:

***wa idzâ jâtabahumu l-ÿâhilûna**

Cuando se les dirigen los ignorantes

qâlû salâma*

responden: Paz...

wa qad sami'ta mínni l-jitâb

Has oído cómo me he dirigido a ti

fa-âsmi'ni mínka l-ÿawâb

déjame oír tu respuesta.

ilâhi in nazárta ila fi'li maqáttani

Si observas mi acción, me despreciarás;

wa in nazárta ila wâsfi 'adzártani

pero si miras en mi ser, me disculparás.

fal-fi'lu 'ânni munqâti'un

Mi acción se desvincula de mí

wa l-wáṣfu mínni muttába'un

mientras que lo que soy me sigue.

fa-hal tu'âmilni bil-'áraḍi ḡ-ḡâ-ili

¿Me tendrás en cuenta lo accidental pasajero

am bil-wáṣfi l-hâṣili

o el ser que contengo ?

fa-hâsbuka min al-'âṣi

Te es bastante saber del rebelde

mâ yukâbiduhu min dzúlli l-ma'âṣi

el padecimiento que le producen sus torpezas.

ilâhi 'aḡâmtu 'aláika bi-a'âḡḡi l-wasâ-iṭa iláika

Interpongo ante ti los medios que te sean más
apreciados

wa bi-hâḡḡika 'aláika

¡Por tu verdad respecto a ti mismo!

illâ mâ ṣáfaḡta 'an yâḡḡli

transige con mi ignorancia

wa lâ táḡidni dzúllan 'ala dzúlli

y no añadas humillación a mi humildad.

âṣḡkû bázzî wa ḡúḡnî ilà llâḡ

Me quejo de mi dispersión y de mi tristeza ante Allah...

ashkû ḡá'fi wa ḡhúbni ila llâḡ

Me quejo de mi debilidad y de mi fardo ante Allah

***wa ufáwwiḡu âmri ila llâḡ**

Delego mis asuntos en Allah;

inna llâha baṣīrun bil-‘ibād*

ciertamente, Allah ve dentro de los hombres...

ilâhi fa-hal yalīqu bīka an tuqábbiḥa wáyhan

¿Acaso es digno de ti maldecir un rostro

kâna láka sâýidan

que se ha posternado ante ti?

am tu‘ádzdziba bádanan

¿o bien torturar un cuerpo

kâna láka ‘âbidan

que se ha rendido ante ti?

am táhriqa lisânan

¿o bien quemar una lengua

kâna láka dzâkiran

que te haya mencionado?

am tátmisa báṣaran

¿o bien cegar unos ojos

kâna láka nâziran

que han mirado hacia ti?

am tú-lima qálban

¿o bien dañar un corazón

DU'A AL-MUNAYA -7-

kâna bīka ‘ârifan

que te ha conocido?

am tátruda 'ábdan

¿o bien expulsara un esclavo

kâna mínka já-ifan

que te temía?

fa-in kâna dzálíka mâ yaqtadîhi l-'ádl

Si todo eso es lo que exige tu justicia,

fáqad yunâçi'uhu l-fádl

ésta encuentra su rival en tu generosidad.

wa l-wâqi'u mínka wa l-ánsah

Pero lo real en ti y lo más apropiado

ánna r-ráhmata sâbiqatun lil-gháḍab

es que tu bondad se adelanta a la ira.

ilâhi wa hal tílka r-ráḥmatu lâ táshmaluni

Esa Rahma ¿no habría de derramarse sobre mí?

wa l-ḥâlatu ánnaha wási'at kúlla shái

cuando, en su realidad, abarca todas las cosas.

wa ḥátta láu qúlna ánnaka katábtaha lil-mut-taqîn

Incluso si dijéramos que la has prescrito para los que te temen,

fa-hal lâ yakûnu mínha ḥázzun lil-mûminîna

¿no habría de haber una parte de ella para los múminin

al-ladzîna ana min afrâdihim

de los que yo soy uno?

ilâhi ínnaka atháftni bil-îmân

Tú me has obsequiado con el Imán

wa mtaḥántani bil-‘iṣian

y me has puesto a prueba con la rebeldía,

fa-hal tu’âmiluni bimâ manáhtani

¿me tratarás según lo que me has dado

am tuyâçini bimâ mtaḥántani

o tan sólo tendrás en cuenta aquello con lo que me has tentado?

fa-kúllu dzálíka sâ-ighun ma’qûl

Todo ello sería tolerable y razonable

in kâna lâ yátrudna min bâbika

mientras no nos expulse de delante de tu puerta

wa lâ yámna’na min jitâbika

ni nos impida conversar contigo.

ilâhi innaka auyâbta ‘alâina ighâzata l-malhûf

Tú nos has ordenado socorrer al angustiado,

wa ánta áula bil-ighâzati mínna

pero Tú tienes en tus manos el hacerlo mejor que nosotros.

inna llâha bin-nâsi la-raûfun rahîm

Ciertamente, Allah, para con las gentes, es benevolente y compasivo...

fa-âdrikna bi-núṣratika

Así, pues, alcánzanos con tu auxilio,

fa-inna dz-dzunûba kâdat táqta’una ‘an bâbika

ciertamente, nuestras torpezas a punto están de
apartarnos de tu puerta

wa támna'una t-ta'árruḍa li-nafahātika

y de impedirnos que nos expongamos a tus brisas.

fa-yâ láitani míttu qábla hádza

¡Ojalá me muriera antes de que eso ocurra,

wa kúntu nísian mansían

y fuera olvidado completamente!

ilâhi inni 'ala 'ílmin min áнна maqâmi

yo sé que mi rango

lam yáblugh 'índaka yâhan nartaÿihi

no ha alcanzado junto a tí consideración alguna y
pueda confiarme,

wa lâ qaddámtu min a'mâli fi'lan nartaḍihi

ni he puesto por delante actos suficientes y pueda
quedar yo satisfecho de ellos,

illâ muÿárrada t-táuḥîd

excepto la simple declaración de tu Unidad

fa-ínni shâhidun 'ala waḥḍâniyatika

yo soy testigo de tu Unicidad

wa ánta jáiru sh-shâhidîn

pero Tú eres el mejor en dar testimonio.

ilâhi tawáffani músliman

Permíteme morir como musulmán

wa alḥiqni biṣ-ṣâlihîn

y hazme alcanzar a los rectos.

ilâhi káifa atasháffa'u iláika bi-shahâdati

¿Cómo podría hacer interceder ante ti a mi testimonio
en mi favor

wa ánta l-ladzi stásh-hádtani

cuando has sido Tú el que me hace testimoniar?

am káifa ataqárrabu láka bi-'ibâdati

¿o cómo podría acercarme a ti con mi Ibada

wa ánta l-ladzi sta'bádtani

siendo Tú el que me hace realizar mis actos?

ám káifa atawássalu iláika bi-dzíkri

¿o cómo podría hacer mediar ante ti mi Recuerdo

wa ánta bíhi dzakkártani

cuando Tú me has hecho recordar?

**kafâni min al-ÿaçâ-i an ãsayyártani lil-'ámali áh-
lan**

Me basta como recompensa el que me hayas hecho
capaz de acciones,

qabíltahu mínni am lam táqbal

las aceptes de mi o no las aceptes,

fa-ána 'ábduka

pues yo soy tu esclavo

wa ána 'ala 'áhdika wa wá'dika mâ statá'tu y

me mantengo fiel a tu pacto y a tu promesa, todo lo
que puedo.

lâ ámliku li-náfsi náf'an wa lâ dárran

No poseo la cualidad de hacerme el bien o el mal

illâ mà shä: allah

salvo lo que Allah quiera que se cumpla.

ilâhi innaka 'ala 'ilmin min máili qulûbina iláika

Tú sabes de la inclinación de nuestros corazones hacia ti

wa hunúwwiha 'aláika

así como de sus sentimientos hacia ti,

wa in lam táytami'bíka

y si no pueden reunirse contigo

fa-ánta 'ala ýám'iha idzâ tashâ-u qadîr

Tú sí puedes, si quieres, juntarlos (contigo).

fá-ýmá'ba alláhumma 'aláika

¡Júntalos, Allah, en ti!

yâ ýami'a n-näsi li-yáumin lâ ráiba fîh

Tú eres el que reunirá a las gentes un Día sobre el que no caben dudas.

ilâhi wa in kânati dz-dzunûbu mínna shanî'a

Aunque nuestras torpezas sean detestables

fa-ínnana mâ nawáina biha l-qatî'a

nuestra intención no era romper contigo.

fa-ý'alha alláhumma hafawât

Hazlas ser, ¡Allah!, simples descuidos,

fáqad ýâ-a 'an nabiyyika

pues nos ha llegado que tu Mensajero (ha dicho):

innama l-a'mâlu bin-niyyât

"Las acciones valen lo que las intenciones".

ilâhi innaka amártana bil-'áfui 'ammán zálamana

Tú nos has ordenado disculpar a quien nos ofenda

wa innana zálamna anfúsana

y nosotros nos hemos ofendido a nosotros mismos:

wa ánta áula bil-'áfwi minna

Tú eres el más capacitado para disculpamos.

***wa in lam tághfir lana**

Si no nos perdonas

wa tárhamná

y no te apiadas de nosotros

la-nakûnanna min al-jâsirîn*

seremos de los que se han arruinado así mismos...

ilâhi in kânat af'âli l-hisânu lâ tá-zîra lahâ fi l-ittisâl

Si mis acciones más hermosas no te obligan a comunicarte conmigo

fa-káifa yakûnu mâ sâ-a mínha sábaban fi l-infişâl

¿cómo las malas habrían de ser causa de separación (entre nosotros)?

ilâhi mâ 'ábadaka l-'âbidûna máhma 'ábadû

No te han servido los servidores por mucho que te

hayan servido,

wa lâ 'árafaka l-'ârifûna máhma 'árafû

ni te han conocido los conocedores por mucho que
hayan sabido,

**wa lâ wáhadaka l-muwáhhidûna máhma
wáhhadû**

ni te han unificado los unitarios por mucho que hayan
unificado,

wa lâ wásafaka l-wasifûna máhma wásafû

ni te han descrito los que describen por mucho que
hayan descrito.

**wa káifa yúdriku l-máuÿûdu kúnha man
auÿádahu**

¿Cómo podría un ser existente alcanzar el secreto
íntimo del que le ha dado
existencia?

am káifa yuáffi l-'âbidu háqqa man istá'badahu

¿cómo podría el servidor satisfacer en razón al que lo
hace actuar?

**fa-subhâna man hákama l-gháiba 'ala sh-
shahâda**

¡Por encima de todo lo pensable está el que ha hecho
que lo ausente gobierne lo presente!

fa z-zâhiru gháibun wa l-gháibu shahâda

Lo presente está ausente y lo ausente es lo

testimoniado (por lo que existe).

ilâhi innaka amártani bit-tauhîd

Tú me has ordenado declarar tu Unidad

wa an akûna 'ala dzálíka shahîd

y que la contemple y sea su testigo.

**wa káifa yuwáhiduka man la wuyûda lahu má'a
t-tauhîd**

¿Cómo podría declarar tu Unidad quien dejaría de
existir al hacerlo?

DU'A AL-MUNAYA -8-

am káifa yuwáhiduka wa ánta 'ala kúlli shái-in

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

shahîd

¿Cómo podría declarar tu Unidad siendo Tú el que da testimonio de toda cosa?

ilâhi káifa nuwáhiduka wa t-tauhîdu húa l-ladzî ásqatani

¿Cómo podría declarar tu Unidad cuando la Unidad me excluye?

am káifa la nuwáhiduka wa t-tauhîdu húa l-ladzî ázbatani

¿Cómo podría no declarar tu Unidad cuando es la Unidad la que me afirma?

am káifa ná'rifuka wa ánta l-bâtînu l-ladzî lâ ta-takáyyafu

¿Cómo podría conocerte siendo Tú el Oculto que no adopta modos?

am káifa lâ ná'rifuka wa ánta z-zâbiru fi kúlli shái-in tata'árrafu

¿Cómo no habría de conocerte cuando Tú eres el Evidente que se da a conocer en todas las cosas?

am káifa náyiduka wa l-wiýdânu mínka ba'id

¿Cómo habría de sentirte cuando la emoción está lejos de tí?

am káifa lâ náyiduka wa ánta áqrabu iláina min hábli l-warîd

¿Cómo no habría de sentirte cuando estás más cerca de

mí que mi vena yugular?

ilâhi káifa tájfa wa ánta z-zâhiru

¿Cómo puedes estar oculto siendo Tú el Evidente?

am káifa taghîbu wa ánta l-hâdiru

¿Cómo puedes ausentarte siendo Tú el Presente?

am káifa tú'sa wa ánta l-qâhiru

¿Cómo puedes ser desobedecido siendo Tú el Reductor
de las voluntades?

subhânaka lâ úhsi zanâ-an 'aláika

¡Estás fuera de lo imaginable! Y yo no puedo censar tus
elogios

ánta kamà aznáita 'ala náfsika

Sea como Tú te has elogiado a ti mismo.

wa min zanâ-i 'aláika an hayyártani fika

Mi elogio de ti es mi perplejidad en ti.

allâhumma çidni fika taháyyuran

¡Allah! Aumenta mi perplejidad ante ti,

wa ÿ'al házzana mínka házzan maufûran

haz que nuestra parte en ti sea una parte abundante,

wa ghnina bíka 'ani l-'âlamîn

y bástanos frente a los mundos.

allâhumma in kâna fi ahbâbika

¡Allah! Si entre los que has amado

man aghnáitahu 'ani s-su-âli mínka

los hay a quienes has eximido de tener que rogarte,

fa-ínni lâ as-áluka l-ghína bíka 'ánka

yo no te pido tener suficiente contigo frente a ti,

ínnama as-áluka l-ghína bíka 'ámman siwâka

sino que sólo te pido tener suficiente contigo frente a los demás.

allâhumma ínnaka 'ala 'ílmin

¡Allah! Tú sabes

min ánni lâ uḥibbu s-su-âla min al-jálqi

que no me gusta pedir nada a las criaturas

wa lâ uḥibbu man yás-aluhum

ni me gusta quien les pide,

wa lákinna l-ḥaw-âiÿa raddátna iláihim

pero las necesidades nos hacen volvernós hacia ellas,

fá-ÿ'ali llâhumma ḥawâ-iÿana kúllaha iláika

haz, ¡Allah! que todas nuestras necesidades sean de ti

wa-ÿ'al hámmâna 'aláika

y haz que nuestra preocupación seas Tú,

ḥátta lâ yakûna iltiyâ-una illâ iláika

para que no busquemos refugio más que en ti

wa lâ yáqa'u náẓaruna illâ 'aláika

y nuestra mirada no recaiga más que sobre ti.

allâhumma láka aslâmtu

¡Allah! A ti me rindo,

wa bíka âmantu

y a ti me abro,

wa iláika anábtu

hacia ti me vuelvo

wa 'aláika 'tamádtu

y en ti me apoyo.

allâhumma ánta rábbi

¡Allah! Tú eres mi Dueño

wa ana 'ábduka 'ala kúlli hâl

y yo soy tu esclavo en todo caso,

wa ana 'ala 'áhdika wa wá'dika mâ statá'tu

y me mantengo fiel a tu pacto y tu promesa en la medida de mis posibilidades.

a'ûdzu bíka min shárri mâ saná'tu

Busco en ti refugio contra el mal que he hecho.

allâhumma f'al bína mâ ánta áhluhu

¡Allah! Haz con nosotros según lo que eres,

wa lâ táf'al bína mâ náhnu áhluhu

y no hagas con nosotros según lo que somos.

allâhumma 'şim mínna l-báşara wa l-başîra

¡Allah! Preserva nuestra visión externa y nuestra visión interna,

wa táhhir mínna l-fu-âda wa s-sasîra

purifica nuestro corazón y nuestro espíritu,

wa qína llâhumma shárra ánfusina

guárdanos, ¡Allah! de nuestro mal,

wa lâ tuwâjidna bi-dzunûbina

y no nos reproches nuestras torpezas.

***wa láu yuwâjidzu llâhu n-nâsa bi-zúlmihim**

Si Allah tuviera en cuenta la injusticia de la gente

mâ táraka ‘aláihâ min dâbba*

no dejaría sobre ella (la tierra) ni una bestia...

wa ínna rábbaka la-dzû maghfiratin lin-nâsi ‘alà zúlmihim

Ciertamente, tu Señor tiene disculpas para la gente en sus injusticias...

***rábbanâ zalamnâ anfusanâ**

¡Señor! Hemos cometido injusticia contra nosotros mismos,

wa in lam tághfir lanâ wa tárhamnâ

si no nos disculpas y te apiadas de nosotros,

la-nakûnanna min al-jâsirîn*

seremos de los arruinados...

allâhumma in qaddárta ‘aláina míhnatan

¡Allah! Si determinas ponernos a prueba,

fa-lâ táy‘alha fi dînina

no lo hagas en nuestro Din

wa in qaddárta ‘aláina muṣībatan

Y si determinas para nosotros una desgracia,

fa-lâ táy‘alha fi qulūbina

no la pongas en nuestros corazones.

wa in qaddárta ‘aláina fitnatan

Si determina que haya entre nosotros discordia,

fa-lâ táy'alha fi âjiratina

que no sea en nuestra Ájira (junto a ti),

wa in qaddárta 'aláina má'síatan

y si determinas que nos rebelemos contra ti,

fa-lâ táy'alha 'âqibata ámrina

no coloques (nuestra rebelión) al final de nuestras vidas.

allâhumma inni lâ as-áluka dáf'a mâ turîd

¡Allah! yo no te pido que me evites lo que quieres

wa lákinni as-áluka t-tá-yîda fimâ turîd

sino que te pido tu asistencia para lo que quieres.

allâhumma inni as-áluka an túslimana lil-qádar

¡Allah! Te pido que me pongas a disposición del Destino

wa túslima l-qádara iláina

y pongas el Destino a mi disposición

háтта lâ nata'áyyala mâ ayyálta

para que no apresuremos lo que postergas

wa lâ nata-áyyala ma'ayyálta

ni retrasemos lo que precipitas.

inna llâha yáf'alu mâ yurîd

Ciertamente, Allah hace lo que quiere...

allâhumma lâ tulhímna mâ lâ yánfa'una

¡Allah! No nos inspires lo que no ha de servirnos de utilidad

wa lâ tusállit ‘aláina man lâ yárhamuna

ni nos impongas a quien no se apiade de nosotros,

wa lâ takílna ilà anfúsina

ni nos hagas depender de nosotros mismos.

***wa mâ ubárri-u náfsi**

No me confío a mí mismo.

inna n-náfsa la-ammâratun bis-sú-i

El “Yo Mismo” impera con el mal,

illâ man ráhima rábbi*

salvo en el caso de aquél del que se apiada mi Señor...

allâhumma kun li nâsiran wa muÿîran

¡Allah! Sé para mi Socorredor y Anfitrión,

wa ÿ’ali l-’áqla mínni waçîran

y haz que la razón sea mi consejera:

***káî nusábbihaka kazîran**

para que podamos exaltarte en abundancia

wa nádzkuraka kazîran

y recordarte mucho,

innaka kúnta binâ başîra*

Tú eres el que nos ve...

allâhumma qállat hîlati

¡Allah! Son pocos mis recursos,

wa dá’ufat qúwwati

es débil mi fuerza,

wa kállat ‘açîmati

y se desvanece mi resolución:

***ínni wáhana l-‘ázmu mínni**

Mis huesos se han entumecido,

wa shtá’ala r-rá-su sháiban

y la cabeza se me ha cubierto de canas,

DU'A AL-MUNAYA -9-

wa lam ákun bi-du'â-ika rábbi shaqía*

pero, al invocarte, Señor, no soy desafortunado...

wa hâ ána astámiddu l-i'ânata mínka

Heme aquí buscando que me comuniqués tu asistencia

'ala dawâmi l-yaqîn

para que continúe sin interrupción mi certeza

fa-ínni jashîtu an yaṭrúqahu mâ yud'ífuhu

pues temo que le sobrevenga algo que la debilite

fimâ báqia min as-sinîn

en los años que me queden:

***rábbi ínni mássanî ḍ-ḍúrru**

Señor, me ha alcanzado algo dañino

wa ánta árḥamu r-râḥimîn*

y Tú eres el mejor de cuantos se compadecen...

rábbanâ lâ taftinna

Señor, no nos confundas

wa lâ táy'alna fitnatan lil-qáumi ṣ-ṣâlimîn

ni nos hagas causa de discordia para los injustos.

allâhumma ínni staudá'tuka dîni wa îmâni

¡Allah! Te confío mi Din y mi Imán

fa-ádjilni bíhima fi ṣ-ṣâlihîn.

¡introdúceme con ellos en (el Jardín de) los justos!

***rábbanâ átmim lanâ nûranâ**

Señor, completa para nosotros nuestra luz,

wa ghfir lanâ

y discúlpalos,

innaka 'ala kúlli shái-in qadîr*

Tú lo puedes todo...

***rábbi qad âtáitanî min l-múlki**

Señor, me has dado dominio

wa 'allámtanî min tá-wîli l-aḥâdîzi

y me has enseñado a interpretar los
acontecimientos.

fâtîri s-samâwâti wa l-ârdi

Separador de los cielos y de la tierra,

ânta walíyi fi d-duniâ wa l-âjirati

Tú eres mi íntimo en el mundo y en al-Ájira.

tawáffanî mûsliman

Hazme morir rendido a ti

wa álhiqnî biṣ-ṣâlihîn*

y permíteme alcanzar a los fustos...

***inna walíyi allâhu l-ladzî náççala l-kitâba**

Mi íntimo es Allah que ha revelado el Libro,

wa húa yátawallà ṣ-ṣâlihîn*

y Él sostiene a los justos...

allâhumma y'al sayi-âtina sayi-âti man aḥbábta

¡Allah! Haz que nuestras maldades sean como las
maldades de los que has amado

wa lâ táy'al ḥasanâtina ḥasanâti man abghádta

y no hagas que nuestras bondades sean como las

bondades de quienes te han
encolerizado.

allâhumma akrímna wa lâ tuhínna

¡Allah! Hónranos y no nos humilles,

wa á'tina wa lâ tahrímna

danos y no nos prives,

wa çídna wa lâ túnqisna

añade y no disminuyas,

wa âzirna wa lâ tú-zir 'aláina

prefiérenos y no nos relegues,

wa hdina wa hdi bína

guíanos y haznos guías,

wa ardina wa rda 'ánna

complácenos y complácete en nosotros.

***wa ríduânun min allâhi ákbaru**

La complacencia de Allah es lo más grande:

dzálíka húa l-fáuçu l-'azîm*

ésa es la victoria inmensa...

allâhumma lâ táftinna fi dînina wa lâ fi duniâna

¡Allah! No nos confundas en nuestro Din ni en nuestro
mundo,

wa lâ fi mamâtina wa lâ fi mahyâna

ni en nuestra muerte ni en nuestra vida,

wa lâ táy'alna fítnatan liz-zâlimîn

ni nos hagas ser discordia para los injustos.

allâhumma mattí'na bi-ní'amika

¡Allah! Haznos disfrutar de tus dones

wa ÿanníbna min níqamika

y apartanos de tu venganza.

***man yáhdi llâhu fa-húa l-muhtád**

Aquél al que Allah guía es el bien guiado,

wa man yúdlil fá-lan táyida láhu walíyan

múrshida*

y aquél al que confunde no le encontrarás compañero
que le aconseje...

allâhumma rçúqna min al-'ílmí mâ fíhi kifâya

¡Allah! Enríquécenos con ciencia suficiente,

wa min al-fáhmi mâ fíhi kifâya

y con entendimiento suficiente,

wa min al-'áqli mâ fíhi kifâya

y con juicio suficiente,

wa min aṣ-ṣábri mâ fíhi kifâya.

y con paciencia suficiente,

wa min al-ḥaṣmi mâ fíhi kifâya

y con resolución suficiente,

wa min al-ḥífzi mâ fíhi kifâya

y con memoria suficiente,

wa min ash-sháuqi mâ fíhi kifâya

y con amor suficiente,

wa min adz-dzáuqi mâ fíhi kifâya

y con saboreo suficiente,

wa min at-táufiqi mâ fíhi kifâya

y con fortuna suficiente.

***wa mâ taufiqî illâ billâhi**

Toda mi fortuna es gracias a Allah,

‘alâihi tawakkáltu

en Él me apoyo,

wa ilâihi unîb*

y a Él me vuelvo...

allâhumma ákfina mâ ahámmana

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumbra

fi l-máhya wa fi l-mamàt

respecto a la vida y la muerte.

allâhumma ákfina mâ ahámmana

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumbra

fi ÿamî’i l-hâlât

en cualquier circunstancia

allâhumma ákfina mâ ahámmana

¡Allah! Bástanos en todo lo que nos apesadumbra

min shárri l-majlûqât

en cuanto al mal de las criaturas.

***fa-sayákfika-húmu llâhu**

Allah te bastará frente a ellos,

wa húa s-samî’u l-‘alîm*

y Él es el que oye y el que ve...

***fá-llâhu jáirun hífzan**

Allah es el mejor protector

wa húa árhamu r-râhimîn*

y es el más bondadoso de los que apiadan...

allâhumma áhyina mâ kânati l-hayâtu jáiran lana

¡Allah! Mantennos vivos mientras la vida sea buena

para nosotros

wa ámitna mâ kâna l-mamâtu jáiran lana

y haznos morir cuando la muerte sea buena para

nosotros,

wa ýánnibna shárra ánfusina

y apártanos del mal de nuestros egos.

***inna n-náfsa la-ammâratun bis-sû-i**

Ciertamente, el “yo” ordena el mal,

illâ man ráhima rábbî*

salvo en el caso de aquél del que se apiade mi Señor...

i'tasámtu billâhi min makâ-idi n-náfsi wa sh-

shaitán

Busco protección en Allah contra las trampas del ego y

de Shaytán.

i'tasámtu billâhi min shayâtîni l-ínsi wa l-ýinn

Busco protección en Allah contra los embaucadores,

sean hombres o genios.

a'ûdzu billâhi min 'adzâbi llâh

Busco refugio en Allah contra el castigo de Allah

a'ûdzu billâhi min sâjaṭi llâh,

Busco refugio en Allah contra el desprecio airado de Allah.

a'ûdzu billâhi min mâkri llâh

Busco refugio en Allah contra la argucia de Allah

allâhumma inni a'ûdzu bi-'âfwika min 'iqâbika

¡Allah! yo busco refugio en tu disculpa contra tu castigo.

wa a'ûdzu bi-riḍâka min sâjaṭika

y busco refugio en tu complacencia contra tu ira,

wa a'ûdzu bîka mînka

y busco refugio en ti contra ti.

a'ûdzu bi-kalimâti llâhi t-tâmmâti

Busco refugio en las Palabras Perfectas de Allah

min ghâḍabihi wa 'iqâbihi wa shârri 'ibâdihi

contra su ira, su castigo y el mal que hacen sus criaturas,

wa min shârri hamaṣati sh-shayâṭini

y contra el mal de los guiños de los shayatin,

wa an yâḥdurûn

y su presencia.

allâhumma inni lta'yâ-tu ila bâbika

¡Allah! Me albergo a tu puerta,

wa tawakkâltu 'ala kâramika

me confío a tu generosidad,

DU'A AL-MUNAYA -10-

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

131

*Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)
En Santiago de Chile tasawf@gmail.com*

wa taḥassántu bi-asmâ-ika

y me amurallo con tus Nombre.

bísmi llâhi qábla kúlli shái

Con el Nombre de Allah, antes de toda cosa.

bísmi llâhi bá'da kúlli shái.

Con el Nombre de Allah, después de toda cosa.

bísmi llâhi ma'a kúlli shái

Con el Nombre de Allah, con toda cosa.

bísmi llâhi fi kúlli shái

Con el Nombre de Allah, en toda cosa.

bísmi llâhi l-ladzî lâ yaḍúrru ma'a smihi shái-un

Con el Nombre de Allah, con el que no daña nada

fi l-árḍi wa lâ fi s-samâ

ni en la tierra ni en el cielo.

wa húa s-samí'u l-'alîm

Él es el que oye, el que sabe.

allâhumma ínni as-áluka bísmika l-'azîmi l-á'zam

Allah! yo te pido por tu Nombre inmenso y supremo,

wa húa bísmi llâhi r-rahmâni r-rahîm

que es "Con el Nombre de Allah, el Rahmán, el Rahim",

al-ladzî 'ánat láhu l-wuyûh

ante el que se postran los rostros

wa jásha'at láhu l-aṣwât

y hace temblar las voces,

wa wáyilat min jáshiatihî l-qulûb

y laten de temor ante él los corazones,

an tuṣállia wa tusállima ‘ala sayídina

Muḥámmadin

que bendigas y saludes a Sidna Muḥammad,

wa ‘ala âlihî wa aṣ-ḥâbihi

así como a los suyos y a sus compañeros,

wa an táqdia ḥâyâtina

y que resuelvas nuestras necesidades,

wa tufárriya kurubâtina

y alivies nuestras tribulaciones,

wa tuqîla ‘azarâtina

y remedies nuestros tropiezos,

wa taghfira ṣallâtina

y disculpes nuestros deslices,

wa tuzábbita aqdâmana

y des firmeza a nuestros pasos,

wa túbliya ḥuýyâtana

y des consistencia a nuestro argumento,

wa tu-áyyida atbâ‘ana

y asistas a nuestros seguidores,

wa túnçilana wa iyyâhum mánçilan mubârankan

y depositanos, y a ellos, en una estación bendita,

wa ánta jáiru l-munçilîn

pues Tú eres el mejor de cuantos ofrecen reposo.

allâhumma hrúsna bil-‘áini l-latî lâ tanâm

¡Allah! Guárdanos con el Ojo que no duerme,

wa knúfna bil-kánafi l-ladzî lâ yudâm

ponnos a salvo en el regazo que no es forzado,

wa adjílna fi l-hísni l-ladzî lâ yurâm

introdúcenos en la fortaleza que no es saqueada,

wa ÿ‘al ‘âqibata ámrina dâra s-salâm

y haz que nuestro fin sea la mansión de la Paz

allâhumma inni as-áluka li-‘umûmi l-mûminîn

¡Allah! (lo mismo) te pido para la generalidad de los musulmanes:

fâqad dâqat bíhimu l-asbâb

se ha estrechado sus medios

wa súddat dûnahumu l-abwâb

y se han cerrado ante ellos las puertas,

wa iláika l-márÿi‘u wa l-ma-âb

sólo a ti cabe volver y en ti buscar refugio,

yâ man yúrtaÿa li-káshfi l-kurubât

tú eres de quien se espera que descorra (el velo) de las aflicciones,

wa yâ man yúqsadu ‘índa l-muhimmât

y Tú eres ante quien se acude en las calamidades.

***a man yuÿîbu l-múdtarra idzâ da‘âhu**

¿Acaso no es (Allah) el que responde al necesitado cuando lo invoca

wa yákshifu s-sû-a

y elimina el mal?

wa yáy'alukum julafâ:a l-árd

Él os hace herederos de la tierra.

a ilâhun ma'a llâh

¿hay alguna otra verdad junto a Allah?

qalîlan mâ tadzakkarûn*

Poco es lo que recordáis...

***lâqad yâ-akum rasûlun min anfúsikum**

Ha surgido de entre vosotros un Mensajero

'aċċun 'alâihi mâ 'anîttum

para el que son dolorosos vuestros sufrimientos,

harîsun 'alâikum

que os procura el bien

bil-mûminîna ra-ûfun rahîm*

y que para con los mûminin es amable y los engrandece...

***fâ-in tawállau fá-qul hâsbia llâhu**

Si vuelven la espalda, di: Me basta Allah,

la ilâha illâ húa

no hay más verdad que Él,

'alâihi tawakkáltu

en Él me apoyo,

wa húa rábbu l-'árshi l-'azîm*

y Él es el Señor del trono Inmenso...

allâhumma inni as-áluka bi-kúlli qálbín wa lisân

¡Allah! yo te pido con todo el corazón y lengua

an tusállia wa tusállima 'ala rasûli r-ráhmati

que bendigas y saludes al Mensajero de la Rahma,

sáyidi wáladi 'adnân

señor de la descendencia de Adnán,

sayyídina Muḥámmadin

Sidna Muhammad

wa 'ala âlihi wa aṣ-ḥâbihi

así como a los suyos y a sus compañeros,

fi kúlli shá-n

en todo asunto,

wa ánta kúlla yáumin fi shá-n

pues Tú en cada momento estás en un asunto

(distinto),

fa sh-shu-ûnu mínka lâ tu'ádd

tus asuntos son incontables

wa l-mádadu mínka lâ yánfadz

y tu auxilio (con el que te haces presente en cada

criatura) no se agota:

***qul láu kâna l-báḥru midâdan li-kalimâti rábbî**

Di: Si el mar fuera tinta para las Palabras de mi Señor

la-náfadza l-báḥru

se agotaría el mar

qábla an tánfadza kalimâtu rábbî

antes de que agotaran las Palabras de mi Señor,

wa láu ýí-nâ bi-mízlihi mádada*

aunque añadiéramos otro mar de tinta...

allâhumma ý'al kalimâtika hâtihi lis-salâti

'ádadan

¡Allah! haz de esas Palabras, para las bendiciones, un número,

wa rahmataka l-wâsi'ata lis-salâmi mádadan

y (haz) de tu amplia Rahma, para el saludo, auxilio.

allâhumma inni sallâitu 'ala n-nabí

¡Allah! Yo bendigo al Profeta

fá-staghráqtu anwâ'a l-'ádad

y (en su bendición) he agotado todos los tipos de mis números,

wa stáufaitu asnâfa l-mádad

y he cumplido con todas las clases de mis recursos,

fa-ntabáhtu fa-wayádtu 'ádadaka lâ yu'ádd

y cuando he despertado, me he dado cuenta de que tu número es incontable,

wa madaduka la yánfadz

y que tu recurso es inagotable.

allâhumma inni as-áluka an túnhia l-'ádada

¡Allah! yo te pido que completes el número

fi s-salâti 'alâihi

en sus bendiciones

fimâ là yu'add

en lo que ya es incontable

wa l-mádada fimâ lâ yánfadz

así como el recurso en lo que ya es inagotable.

allâhumma sállî 'ala sayídina Muḥámmad

¡Allah! Bendice a Sidna Muḥammad,

**a á'tiḥi l-wasîlata wa l-faḍîlata wa d-dáraÿata r-
rafi'a**

y concédele el medio, la virtud y el grado elevado,

**wa b'ázhu maqâman maḥmûdani l-ladzî wa'ád-
tah**

y hazlo resurgir en el noble rango que le prometiste,

ínnaka lâ tújlifu l-mi'âd

Tú no traicionas tu palabra.

allâhumma 'ázzim shá-na Muḥámmad

¡Allah! Engrandece lo referente a Muḥammad,

wa báyyin burhâna Muḥámmad

muestra la Evidencia de Muhammad,

wa bálliÿ ḥúÿÿata Muḥámmad

haz clarear el Argumento de Muḥammad

wa wáddih faḍîlata Muḥámmad

evidencia la Virtud de Muḥammad,

wa taqábbal shafâ'ata Muḥámmad

acepta la Mediación de Muḥammad,

wa áyyid sharî'ata Muḥámmad

fortalece la Via de Muḥammad
wa sáddid úmmata Muḥammad
 encauza a la Nación de Muḥammad,
wa nṣur atba'a Muḥammad
 auxilia a los seguidores de Muḥammad,
wa qáwwi ashyâ'a Muḥammad
 fortalece a los partidarios de Muḥammad
wa rṣúqna maḥábbata Muḥammad
 y provéenos de amor a Muḥammad
wa ṣálli llâhumma 'ala sayídina Muḥammadin
 Bendice, ¡Allah! a Sidna Muhammad,
wa 'ala âlihi wa aṣ-ḥâbihi
 así como a los suyos y a sus compañeros,
wa ashyâ'ihî wa anṣârihi
 a sus partidarios y a sus auxiliares,
wa aṣuâyihi wa aṣ-hârihi
 a sus esposas y a sus allegados,
wa dzurriyâtihi wa muḥibbîhi wa úmmatihi
 a sus descendientes, a los que lo amen y a su nación,
ila yâumi d-dîn
 hasta el Día de la Justicia,
wa 'alâina má'ahum aýma'in
 y a todos nosotros con ellos,
ya árḥama r-râḥimîn
 Tú eres el más grande de cuantos engrandecen,

yâ râbba l-'âlamîn

Tú eres el Señor de los Mundos.

wa âjiru da'wâna

Y él final de nuestra invocación es

ani l-ḥámdu lillâhi râbbi l-'âlamîn

que la alabanza es para Allah, Señor de los Mundos.

**allâhumma yâ man ÿa'âla ṣ-ṣalâta 'ala n-nabîyi
min al-qurubat**

¡Allah! Tú que has hecho que bendecir al Profeta nos
acerque a ti,

ataqârrabu ilâika bi-kúlli ṣalâtin ṣúlliat 'alâihi

yo me acerco a ti con todas las bendiciones que hayan
sido pronunciadas para él,

**min áwwali n-nâsh-ati ila mà là nihâyata lil
kamalât**

desde el principio de la creación hasta el infinito de las
perfecciones.

subḥâna râbbika râbbi l-'îḥḥati 'ammâ yasifûn

¡Por encima de todo lo imaginable está tu Señor, el
Señor de único Poder, por encima está de todo lo que
puedan describir los seres humanos!

wa salâmun 'ala l-mursalîn

La paz sea sobre sus mensajeros.

wa l-ḥámdu lillâhi rábbi l-‘âlamîn

DÎWÂN

<u>QASIDA</u> <u>1</u>	<u>QASIDA</u> <u>2</u>	<u>QASIDA</u> <u>3</u>
<u>QASIDA</u> <u>4</u>	<u>QASIDA</u> <u>5</u>	<u>QASIDA</u> <u>6</u>
<u>QASIDA</u> <u>7</u>	<u>QASIDA</u> <u>8</u>	<u>QASIDA</u> <u>10</u>
<u>QASIDA</u> <u>15</u>	<u>QASIDA</u> <u>20</u>	<u>QASIDA</u> <u>22</u>
<u>QASIDA</u> <u>32</u>	<u>QASIDA</u> <u>34</u>	<u>QASIDA</u> <u>42</u>
<u>QASIDA</u> <u>46</u>	<u>QASIDA</u> <u>51</u>	<u>QASIDA</u> <u>119</u>

QASIDA 1

1. a yâ áyyuhâ l-'ushshâqu lil-máhdari l-a'là

iOh, vosotros, los que ansiáis la Presencia Suprema!

îdûnâ bi-wáslikum fa-lakum finâ wásla

acostumbradnos a vuestro encuentro, tenéis en nosotros
continuidad.

2. fa-hadzâ wáqtu n-nuhûdi lil-mâqami l-asnâ

Éste es el momento de alzarse hasta la Morada Más Alta.

fa-lillâhi l-hámdu háizu kunnâ lahu áhla

Alabanzas a Allah, puesto que somos su gente.

3. da'ânâ dâ'iyu llâhi qabla wuÿûdinâ

Nos atrajo el que convoca hacia Allah antes de ser,

wa lammâ kâna l-wuÿûd sami'nâ lahu qáula

y cuando pasamos a ser, oímos su decir.

4. fa-hánna hamâmu l-wásli min bá'di fáslihi

La paloma de la unión gemía cuando era separada:

fa-sirnâ 'alà yâm'in tallâhi wa lâ háula

ahora ya estamos reunidos, ¡por Allah!, aunque no tengamos
fuerzas.

5. fa-náhnû mulûku l-árdi min háizu qúrbihi

Nosotros somos los reyes de la tierra por Su cercanía:

badzalnâ nufûsan fî húbbihi zúmma l-áhla

hemos entregado en Su amor las vidas, y también a los nuestros.

6. fa-kunnâ fî dáu-i sh-shámsi wa l-gháiru fî d-duyâ

Estamos en la luz del sol y los demás permanecen en la oscuridad,

lanâ básarun hadîdun háizumâ taýallâ

tenemos visión de hierro ahí donde Él se muestra.

7. wa lanâ min nûri l-háqqi nûrun 'alà nûrin

A partir de la luz de la Verdad tenemos luz sobre luz:

yahdî llâhu li-nûri l-walî man kâna áhla

Allah guía hasta la luz del Wali a quien es digno.

8. wa lâ tá'yab min hádzâ wa qad kâna qáblanâ

No te sorprenda esto, pues hubo antes que nosotros

hudâtun 'alà t-tahqîqi fî l-úmami l-ûlâ

guías hacia la Comprobación entre las naciones primeras.

9. turikû mâ báina l-qáumi lam yúsma' qáuluhum

Fueron abandonados entre el pueblo sin que se escucharan sus palabras.

wa qad márrati l-ayyâmu wa n-nâsu fî gháfla

Pasaron los días, mientras la gente seguía en la negligencia.

10. wa bá'da wafâti sh-sháiji yázhar ka-mizlihi

Tras la muerte del maestro aparece quien se le asemeja:

fa-hadzî súnnatu llâhi yárat fa-lâ bádla

ésta es la Norma de Allah, y no sufre alteración.

11. fa-in fâtaka l-wusûlu 'índa hayâtihi

Si has perdido la oportunidad de comunicarte con él durante su vida,

fal-fáutu fa-dzâka l-fáutu sáhha bá'da n-náqla

esa pérdida se corrige en el que le sucede.

12. fa-shámmir 'an sâqi l-ýiddi wa nhad li-ámrihi

Desnuda las piernas del rigor y levántate a su orden,

wa judz 'ánhu 'ulûman rajîsa wa qad taghlà

recoge de él ciencias baratas que son preciosas y caras.

13. wa dzalika mashhûdun 'înda kúlli 'ârifin

Esto es lo que puede comprobarse junto a cada sabio:

fa-man kâna dzâ 'âqlin fal-yâstanÿidi l-'âqla

quien cuente con inteligencia que busque la ayuda de la razón.

14. wal-yâqul fâta ç-çamânu 'annî yâ hásrati

Que se diga: "Se escapa el tiempo, ¡ay de mí!";

wal-yânhad yáÿidi l-hâqqa háqqan wa in ÿalâ

y que se levante y encontrará la Verdad verdaderamente, pues es
nítida.

15. wa yaqul ana l-gharîqu lâ î wa lâ maî

Que diga: "Estoy ahogado. Nada tengo ni nada hay conmigo",

wa l-yâstanÿid arbâba l-wusûli ilâ l-wâsla

y busque el auxilio de los Señores de la Llegada hasta llegar.

16. fa-humu ilâ z-zâm-âni áulâ bi-shúrbihi

Acuden al sediendo para darle de beber:

lahum fayadu r-rahmâni wa sharâbun yuhlâ

a través de ellos se desborda el Rahmán, y tienen un licor que
endulza.

17. wa man lam yúghni l-murîda 'índa nazratihî

Quien no enriquezca al aspirante con su mirada,

fa-huwa fî qáidi l-ÿáhli hata bihi l-ÿáhla

está en la cadena de la ignorancia y se apoya en la ignorancia.

18. fa-lâ sháijja illâ man yaÿûdu bi-sírrihi

No es maestro quien no brinde generosamente su secreto,

harîsun 'alâ l-murîdi min náfsihi aulâ

quien no atiende a su discípulo más que a sí mismo,

19. wa yârfa' 'ánhu huÿubân kânât li-qálbihi

y le retire los velos que le cubren el corazón

mani'an 'ani l-wusûli lil-maqâmi l-a'lâ

y le impiden llegar a la Morada Suprema,

20. wa yádjul hádrata llâhi min bá'di fáslihi

y pueda entrar entonces en la Presencia de Allah tras su separación

wa yarâ zuhûra l-haqqi ainamâ tawallâ

y vea la aparición de la Verdad ahí hacia donde se vuelva,

21. wa yafnà 'ani l-'âlamî túrran bi-ásrihi

y lo aniquile al mundo completamente de una vez por todas:

fa-la qâsirâti t-târfi yahwà wa lâ jillâ

ya no deseará a las de miradas modestas, y dejará a sus
compañeros.

22. fa-hadzâ tallâhi sháijun láisa ka-mízlihi

Éste es, ipor Allah!, el maestro que no tiene semejante,

fa-huwa farîdu l-'ásri farîdun fi l-ÿumla

el que es el singular de su época, el singular entre los suyos.

23. fa-huwa n-náÿmu z-zaqibu in rúmta qúrbahu

Él es el astro fulgurante, si deseas acercarte

wa in náfsuka 'áççat fa-huwa minhâ ághlâ

sea para ti máspreciado que tu vida por mucho que la valores.

24. kasahu rasûlu llâhi záuba jilâfatin

Rasûlullâh lo ha revestido con la túnica de la soberanía:

tahallâ bi-dzâka z-záubi ba'da mâ tajallâ

se revistió con ella después de haberse desnudado.

25. wa kafà huwa l-wârizu li-sírri rábbihi

Le basta ser el heredero del secreto de su Señor:

safíyun naqíyu l-qálbi bil-húsni tahallà

puro, límpio de corazón, con la hermosura se ha engalanado.

26. ájadza 'ani r-rasûli 'ílman kafà bihi

Ha tomado del Rasûl una ciencia de la que basta saber

ánnahu 'ílmun l-bâtini fî l-qálbi tadallà

que es la ciencia del mundo interior que del corazón se desprende.

27. 'ílmun kâna maktûman 'ani l-jálqi yúmlatan

Una ciencia que está oculta a la mayor parte de la creación,

wa sírrun kâna masûnan bil-láfzi lâ yutlà

un secreto que está protegido de las palabras, y no es leído.

28. 'açiçun hawà 'açiçan hálla fî qálbihi

Algo preciado que contiene algo preciado instalado en su corazón:

wa lillâhi l-'ícçu wa r-rasûli wa lil-walâ

iDe Allah es el amor propio, del Rasûl y de los aliados!

29. húmu bádalan lir-rúsli fî kúlli úmmatin

Ellos son los sustitutos de los profetas en cada nación

qâmû bi-dá'wati l-háqqi nabu 'ani r-rusla

que se levantaron atrayendo hacia la Verdad, y reemplazaron a los profetas.

30. waddahû ma'nà s-sabîli lil-haqqi wa qâmû

Aclaran el significado del camino hacia Allah, y se levantan

shuhûdan 'alà t-tawhîdi kamâ qâma l-ûlâ

como garantes del Tawhid, como se irguieron los primeros.

31. hanî-an lahum min qáwmin qad yâda rábbuhum

Sean felicitados: son gente con la que su Señor ha sido generoso

'aláihim bi-qúrbihî wa bir-ridà taýallà

favoreciéndolos con su cercanía y manifestándoles su complacencia.

32. húmu l-qáumu lâ yashqà yalîsumun qad qâla

"Son la gente junto a la que nadie es desgraciado", dijo de ellos

nabíyuhum fî s-sahîhi sáhha mâ qad qâla

su Profeta según el Sahîh, y es verdad lo que dijo.

33. humu l-'úr watu l-wuzqà bi-him fa-tamassakan

Son el cordón umbilical: ¡a ellos, aférrate!

hum amânu áhli l-árdi fî l-jalâ wa l-malâ

Son seguridad para la gente de la tierra en la soledad y en la
asamblea.

34. lahum qulûbun tarà mâ lâ yarà gháiruhâ

Tienen corazones que ven lo que no ven otros,

aiqâzun wa in nâmû fa-fî náumihim wásla

despiertos, y si duermen en su sueño están comunicados.

35. tallâhi náumu l-'ârifi yughnî 'an dzíkrihi

¡Por Allah! El sueño del sabio le eximiría de su Dzíkri:

fa-káifa bi-salâti l-'ârifi idzâ sallà

¿qué es entonces su Salat cuando se yergue?

36. yakûnu fî sâqfi l-'ârshi hâlata qúrbihi

Está en el techo del trono cuando se aproxima,

wâqifan ma'a l-ilâhi yâ lahâ min hâla

detenido con la Verdad. ¡Qué morada la suya!

37. hâlatun láu hâla l-hâlu báini wa báinahâ

Es un estado que, si se interpusiera separándome de él la
circunstancia,

la-qultu hadzâ muhâlun wa l-hâlu lâ yahlà

diría: "Eso es imposible", pues la circunstancia no se engalana.

38. hâlatun hálla l-'aṣṣu fîhâ bá'da n-nawà

Es una Morada en la que se instala el valioso tras la aniquilación

wa tâfa tâifu l-wásli binâ bá'da l-fasla

A nuestro alrededor deambula el espectro de la comunicación tras
la distancia.

39. fa-kunnâ kamâ kunnâ wa lâ ḡilnâ wa 'udnâ

Somos ahora como éramos, no hemos dejado de serlo y hemos
retornado

'alà hádrati t-tawhîdi ka-áwwali wáhla

a la Presencia del Tawhid cual el primer momento.

40. habîbun qad taṣṣallà 'aláinâ bi-nûrihi

Un Amante ha resplandecido en nosotros con su luz

fa-nilnâ min dzâka n-nûri házzan wa in ṣallà

y hemos tomado de ese brillo una parte, y ha clareado.

41. wa qad badâ nûru sh-shámsi fî qámari d-duyà

Ha aparecido la luz del Sol en la luna de la oscuridad:

fa-kuntu minhâ fâr'an wa kânat minnâ ásla

yo soy desde Él la rama y Él es desde mí la raíz.

42. wa qad jámara l-gharâmu minnâ 'uqûlanâ

La pasión nos ha embriagado la razón:

ka-annanâ fî jáblin wa lástu arà jábla

es como si estuviéramos perturbados, pero no veo ningún trastorno.

43. tarânâ báina l-anâmi lasnâ kamâ tarà

Nos ves entre las criaturas, pero no somos lo que ves:

tallâhi la-fáuqa l-fáuqi arwâhunâ taylâ

¡Allah! por encima del encima se alzan nuestros espíritus.

44. lanâ min 'áqli l-'uqûli 'áqlun fa-yâ lahu

Nos pertenece el entendimiento de los entendimientos:

ÿáuharun farîdu l-husni yu'tábaru 'áqla

iuna gema de belleza singular que es la Razón!

45. lâ yá'qilu mâ siwà llâhi ÿállâ zanâ-uhu

Ésa es la Razón que sólo recoge de Allah, cuyo elogio no es
descriptible,

fa-hadzâ huwa l-'iqâlu yá'qilu wa lau qallâ

ésa es la medida incluso en la agitación.

46. hanî-an li-áhli l-hawà qad fâçû bi-rábbihim

iEnhorabuena a la gente del amor! Han conquistado a su Señor.

fa-hum lahu súyyadun wa huwa lahum qibla

Ante Él llevan la frente al suelo, y Él es para ellos la orientación.

47. haní-an lakum min qáumin jassakum rábbukum

iEnhorabuena a vosotros! Sois gente a la que ha privilegiado su

Señor,

wa stána'akum li-náfsihi sán'atan mukámmala

y os reserva en exclusiva para Él Solo.

48. jassakum bi-káshfi s-sáuni 'an kúnhi dzâtihi

Os ha privilegiado retirando el velo que protege el tesoro guardado

de su intimidad.

fa-hal yu'âdilu sh-shúkra kallâ qultu fa-lâ

¿Equivale ese gesto a vuestra graditud? Absolutamente, no.

49. a lâ fa-'malû shúkran li-man yâda bil-ladzî

iPero, no! Actuad en agradecimiento al que os ha privilegiado

a'âççu min al-'açi wa bil-'îççi awlà

con lo que es más valioso que lo valioso, aquél que honra con lo más
preciado.

50. a lâ fa-tîhû fájran 'alà l-'árshi wa z-zarà

¡Pero, no! Enloqueced de orgullo sobre el Trono y las Pléyades:

fa-ántum 'abîdu llâhi ammâ l-gháiru fa-lâ

vosotros sois los siervos de Allah. En cuanto a los demás, no lo son.

51. ajádztum min al-ilâhi házzan mubáyyalan

Habéis tomado de la Verdad una parte considerable,

wa bil-'úrwati -wuzqà tamassáktum ýúmla

al cordón umbilical os habéis aferrado totalmente.

52. tahyà bikum aýsâmun hállat fî rámsihâ

Gracias a vosotros viven vuestros cuerpos que estaban en la tumba,

mumáççaqatan kânat rufâtan wa nujjâla

despedazados, que no eran sino despojos y polvo.

53. ka-ánnakum rûhû llâhi hállat fî ádama

Es como si fuérais el Aliento de Allah instalándose en Adán,

mízla mâ li-máryâma min náfji ýabrâîla

sois igual que lo que sucedió a María cuando en ella sopló Gabriel.

54. a lâ fa-rqusû wáyðan wa táihan wa táraban

iPero, no! Danzad enamorados, enloquecidos, emocionados,

wa ÿarrû dzuyûla l-'íççi kúntum lahâ áhla

y arrastrad pavoneándoos los faldones del orgullo: es digno en
vosotros.

55. kalâmukum mâ ahlâhu yusghà li-sáitihi

Vuestras palabras, ¡qué dulces son!, se atiende a ellas por su
sonoridad.

ka-ánnahu tasbîhun min al-mala-i l-a'là

Es como si fueran la glorificación de la Asamblea Suprema,

56. li-annahu síhru llâhi lil-qálbi ÿâdzibun

porque es el embrujo de Allah que al corazón atrae:

wa llâhu yuhíqqu l-háqqa wa l-bâtilu áfla

Allah hace verdadero lo verdadero mientras lo vano se desvanece.

57. hawáitum 'íççan na'am wa qádran wa sátwatan

Contenéis en vuestros adentros un poder único, sí, y fuerza y
energía.

fa-'íççukum 'íççun wa dáulatukum dáula

Vuestro poder es el poder y vuestro imperio es el imperio.

58. madáhtukum kallâ bal námdahu mâdihakum

Os elogio. Pero no: elogio a vuestro Elogiador,

li-ánnakumu áhlun wa l-mádhû fîkum halâ

porque sois merecedores de Él, y enalteceros es dulce.

59. salâmu llâhi 'ánkum mâ qâla qâilukum

Paz de Allah desde vosotros mientras hable vuestro decidor

ÿaçà llâhu man kâna dâ'iyân ilâ l-mawlâ

iAllah recompense al que arrebató hacia el Dueño!

60. wa in kúntu 'ábdakum 'ubáidan li-'ábdikum

No soy sino vuestro esclavo, el último servidor de vuestro esclavo,

fa-lî fî dzâka fájrun wa 'iççun báina l-walâ

pero ello me enorgullece y es mi mérito entre los awliyâ.

61. muhibbukum hábba llâha min háizu húbbikum

Quien os ama ama a Allah en el amor que siente hacia vosotros,

liánnakum bâbu llâhi ÿâlla wa ta'âlâ

porque sois la puerta de Allah, que de otro modo es infranqueable.

62. fa-hal laka yâ hadzâ nasîbun min dzáuqihim

¿Acaso disfrutas, ioh, tú!, de algo de lo que ellos saborean?

fa-in kúnta mízlahum ná'am fa-laka sáwla

Si eres como ellos, entonces sí: tienes poder.

63. wa in lam táyid ladáika shái-an mimmâ lahum

Pero si no encuentras en ti nada de lo que ellos sienten

fa-ánsif min náfsika wa hadzâ l-wásfu yutlà

reconoce tu verdad mientras te leo su descripción:

64. fa-hal tawáita l-akwâna 'ánka bi-názratin

¿Has hecho que, ante ti, con una mirada, los universos se plieguen?

wa hal shâhadta r-rahmâna háizumâ taýallà

¿Has contemplado al Misericordioso allí donde se muestre?

65. wa hal afnáita l-anâma 'ánka bi-lámhatin

¿Has fulminado a las criaturas con un guiño?

am túhta 'ani l-ÿamîi 'úlwíyan wa súfla

¿Has sido secuestrado a todos, a los mundos superiores e inferiores?

66. wa hal tufta bil-akwâni min kúlli ÿânibin

¿Has girado en torno a los universos? ¿Los has envuelto por todos
lados?

wa hal tâfa bika l-káwnu wa anta lahu qibla

¿El universo ha hecho de ti su eje y su orientación?

67. wa hal çâlati l-huÿubu 'anka takárruman

¿Han sido recorridos ante ti los velos en tu honor?

wa hal rafa'ta r-ridâa 'anka zúmma s-sadla

Y tú, ¿te has despojado del manto y después de la túnica?

68. wa qîla laka údnu fa-hadzâ ÿamâlunâ

¿Se te ha dicho: "¡Acércate! He aquí nuestra Belleza.

márhaban fa-tamá'tta' bika áhlan wa sáhlan

Bienvenido, -disfruta de ti-, seas bien recibido"?

69. wa hal da'âka d-dâî fa-qúmta li-ámrihi

¿Acaso a la llamada del Convocador te has erguido a su orden?

wa kúnta adîba s-sáiri wa jalá'ta n-ná'la

¿Has sido cortés en la peregrinación? ¿Te has quitado las sandalias?

70. wa hâta bika t-ta'zîmu min kúlli ÿânibin

¿Has sido rodeado de Inmensidad por todos lados?

wa lammâ sáhha l-wusûlu málta lahu máila

Y cuando fue posible la llegada, ¿te inclinaste hacia ella con el
corazón?

71. wa hal súnta sírra llâhi ba'da zuhûrihi

¿Has protegido el secreto de Allah cuando se mostraba?

wa kunta 'anhu amînan wa hal labista l-ÿulla

¿Has sido su fiel guardián? ¿Te has revestido de majestad?

72. fa-hadzâ bá'dul-ladzî yadúllu 'alà qúrbika

Lo anterior es parte de lo que sería indicio de tu cercanía,

wa illâ zámma asrârun lâ tufshà fî l-malâ

pues además hay secretos que no se divulgan en la asamblea.

73. fa-in sáhha hadzâ l-wasfu 'índaka fa-dzâka

Si te es aplicable esta descripción, tuyo es el rango.

wa illâ anta l-ba'îdu min hádrati l-mawlâ

Pero si no, estás lejos de la Presencia del Dueño.

74. tanáhha 'an 'ílmi l-qáumi lásta min áhlihi

Apártate de la Ciencia de la Gente: no eres de los suyos.

lâ taqrab mâla l-yatîmi dzâka náfsu l-balâ

No te acerques a los Bienes del Huérfano: esa es la calamidad.

75. kábura máqtu l-ilâhi yâ jáibatani l-ladzî

Allah lo detesta enormemente, oh ruina de aquél

ÿá'ala çájrufa l-qáuli yastábdilu l-fi'la

que pone palabras adornadas en el lugar en el que debe estar la
acción.

76. wa hal yánfa'u t-tashdîqu bil-qáuli wa z-zanâ

¿Sirven de algo la charlatanería y las adulaciones?

wa hal yánfa'u t-taṣwîqu min shifâi l-'illa

¿Sirve de algo al enfermo que en lugar de sanarlo le cubran de oro
las heridas?

77. wa hal yánfa'u l-marîda mâ siwâ túbbihi

¿Es de utilidad para el enfermo algo que no sea su remedio?

wa hal yaslû gharîbun wa qad fâraqa l-ahla

¿Puede el extranjero encontrarse a gusto cuando ha abandonado a
los suyos?

78. fa-lâ yáqifu z-zam-ânu dûna sharâbihi

El sediento no se detiene más que junto a su bebida,

wa lâ l-ÿâi'u hayhâta mâ lam yáyidi l-akla
ni tampoco el hambriento, ¡que val, hasta que no encuentra
alimento.

79. fa-in laffaqta l-aqwâla tahkî ka-qáwlihim
Si embelleces tus palabras hablarás como ellos
fa-hadzâ shuhdu ç-çunbûru áina 'ásalu n-nahla,
pero serían panal de zángano, ¿dónde está la miel de la abeja?

80. fa-yâ láita shi'rî mâ l-hamîlu wa mâ l-ladzî
¡Ojalá supiera yo cuál es su fardo y qué es lo que
da'âhu li-hadzâ ç-çûri bihi tahámmala
lo ha invitado a proferir la calumnia que acarrea sobre sus
espaldas!

81. fa-yâ lahu min áhmaqa qad dâ'a 'úmruhu
Es un necio que pierde el tiempo de su vida
yarûmu ÿádzba n-nuÿûmi bi-yádihi sh-shalla
intentando coger estrellas con mano tullida.

82. fa-láu sádaqâ l-ilâha áhsana min ánnahu
Haber sido sincero con Allah hubiera sido mejor para él que

dáyya'a min al-'úmuri házzahu fî l-ÿumla

desperdiciar del todo la oportunidad que le daba su vida.

83. wa l-yá'mal bi-mâ 'álim kái yáriza mâ lam yá'lam

Que actúe según lo que sabe hasta heredar el conocimiento de lo
que ignora:

bi-hadzâ ÿâa l-hadîzu 'ani n-nabí yutlà

esto es lo que se dice en el hadiz del Profeta, que es leído.

84. wa l-yâtî buyûta llâhi min muqáddamihâ

Que entre a las casas de Allah por la puerta,

wa l-yáÿnah 'ani l-kádzibi lâ yáhsibuhu sahla

y no se dedique a propagar mentiras -no debiera considerarlo cosa
sin importancia-.

85. a lâ yajshà rábba l-'árshi yáuma liqâihî

¿No teme el momento en que se encuentre con el Señor del Trono

háizu yaddaï l-wusûla wa l-hâlu lâ wasla

cuando pretende haber llegado, y en realidad no se ha comunicado?

86. a lâ yattaqî r-rahmâna sáunan li-'irdihî

¿No se cuidará ante el Misericordioso, guardando su honor?

wa yáhfaz nûra l-îmâni liallâ yárhala

¿No protegerá la luz del Imán para que no desaparezca?

87. a lâ yajâfu l-ilâha man kâna qáuluhu

¿No habría de temer a Allah aquél cuyas palabras

yushîru ilà t-tahqîqi wa l-maqâmi l-a'là

aluden a la Comprobación y al Rango Supremo?

88. tásmâ'u lisânan yatlû mâ láisa fî qálbihi

Escuchas una lengua que recita lo que no tiene en el corazón,

ka-ánnahu dzû 'îlmin ahâta bimâ qâla

y es como si fuera disertado y sabe lo que dice.

89. wa yaqûlu ana l-ârifu fáuqa maqâlihi

Y dice: "Yo soy el sabio", o da a entender con sus palabras

fa-huwa ma'a l-ilâhi fî l-jalâ wa l-malâ

que está con Allah en su retiro y en su asamblea.

90. mumáwwahun 'índa l-'awâmmi yáddaî ka-mízlihi

Alguien dorado entre la generalidad, pretende lo mismo,

wa huwa 'índa l-jawâssi múrtakibu ç-çállâ

pero que entre la élite es considerado alguien que comete deslices.

91. wa laulâ káshfu l-ilâhi yunbî 'an hâlihi

Si no fuera porque su condición nos ha sido desvelada por Allah,

la-kunnâ min húsni z-zânni náhsibuhu áhla

a causa de la confianza lo hubiéramos contado entre los dignos.

92. wa laulâ sítru l-ilâhi najshà li-hátkihi

Si no fuera por el Velo de Allah que tememos descorrer

la-sarrahtu bismihi tafsîlân lâ iýmâla

declararía su nombre, concretando y dejando las ambigüedades.

93. a hal tâlibu l-ilâhi yardà bi-bú'dihi

¿Acaso el buscador de Allah se contenta con estar lejos?

hashâhu wa innamâ musâri'un lâ mahla

Lo tendría por motivo de vergüenza: al contrario, se apresura sin
que transcurra el tiempo.

94. murîdu l-ma'nà lahu símatun fî wáyhihi

El aspirante al significado espiritual tiene una señal en el rostro

wa nûrun 'alà l-ÿabîni dâa fa-talá-la

y luz en la frente que alumbra, y entonces resplandece.

95. tarâhu jâfida t-târfi yunbîka hâluhu

Lo ves de mirada agachada que te anuncia su estado,

mudzállalun lil-wusûli dzúllan hawà dzúlla

modesto a causa de su comunicación, su modestia encierra
modestia,

96. qarîban adîban dzâ hayâ-in wa zîqatin

cercano, educado, lleno de pudor, confiado,

safûhan 'an il-'udzdzâli mû'tabari l-jîlla

disculpa a los que le censuran, de amistad segura.

97. lahu hîmmatun tasmû 'alà kulli hîmmatin

Tiene una aspiración que se eleva sobre todas las aspiraciones,

falâ shâi-a yamna'hu wa l-wâ'ra yarà sâhla

nada lo ata y para él nada es difícil,

98. wa lâ lahu wâtarun min dûni marâmihi

y no tiene más objetivo que cumplir con su deseo,

falâ yahfû li-âhlin kamâ lâ yarà 'adzla

no bate alas hacia las gentes ni tiene en cuenta las censuras,

99. wa lahu wâsfun ÿamîlun yakfî fî wâsfîhi

tiene bellas cualidades y basta entre ellas
ánnahu murîdu l-háqqi yâ habbadzâ n-naçla
que es deseador de la Verdad, ¡extraordinaria búsqueda!

100. fa-man kâna murîdan fa-hadzî irâdatun
Quien sea deseador, he aquí un deseo
yaÿ'alhâ násba 'aináihî zumma yatajallà
que colocar delante de sus ojos, y después desnudarse

101. min kulli wásfin madzmûm yafham min náfsihî
de toda cualidad vil tal como lo entienda en sí mismo
wa ba'da tajallîhî bid-díddi yatahallà
y tras su desnudamiento, que se adorne con lo contrario,

102. yakûnu 'âbdan lillâhî fî kúlli hâlatin
y sea esclavo de Allah en toda circunstancia
âtian bi-fârdihî wa mu'tabira n-nafla
cumpliendo sus obligaciones y teniendo en cuenta lo que deba
añadir,

103. hattà yakûna l-haqqu sám'ahu wa básarah
hasta que la Verdad sea su oído y su visión

lisânan wa nûtqan wa l-yadâini kadzâ r-riÿla
y su lengua y su pronunciación, y sus manos y también sus pies,

104. wal-yamût qabla an yamût wa yahyâ bi-râbbihi

y muera antes de morir, y viva por su Señor,
wa mâ kâna ba'da l-mâuti dzâka huwa n-naqla
y lo que sea tras la muerte sea eso su transporte,

105. wal-yuhâsib nâfsahu bi-nâfsihi qâblahâ

y se pida cuentas a sí mismo antes que llegue (la muerte)
wal-yakun nâiba l-haqqi bi-nâfsihi aulâ
y sea delegado de la Verdad ante sí mismo, eso es lo primero,

106. wal-yâra wuÿûda l-haqqi qabla wuÿûdihi

y que vea la existencia de la Verdad antes que la suya propia
wa ba'da wuÿûdihi wa háizumâ tawallâ
y tras su existencia, y ahí donde se vuelva:

107. kâna llâhu wâhdahu wa lâ shâi-a má'ahu

"Era Allah Solo, y nada había con Él,
wa huwa kamâ kâna âjiran wa áwwala
y ahora Él es como era, al final y al principio".

108. fa-huwa wâhidu dz-dzâti lâ shái-a dûnahû

Él es el Uno Esencial, nada hay aparte de Él,

bâtinun zâhirun açalí wa lâ çâla

interiormente, externamente, eterno sin interrupción.

109. fa-ainamâ ra-áita ra-áita wuÿûhahû

veas lo que veas, ves sus Rostros,

fa-fî mútlaqi t-tawhîdi láisa fîhi illâ

pues en el Tawhîd absoluto no hay otra cosa.

110. fa-káifa bi-dzâti llâhi yahsurhâ hâyibun

¿Cómo podría un velo contener la Esencia de Allah?

famâ zamma min hiÿâb siwâ n-nûru taÿallâ

No hay más velo que su Luz resplandeciente.

111. wa láisa laka hadzâ illâ bi-súhbatî man

Pero nada de esto alcanzarás más que en compañía de quien

lahu maqâmun yasmû wa qádrun tabaÿÿala

posea un rango ascendente y un valor considerable.

112. fa-in sâdafta d-dâ'ia muhíqqan fî çá'mihi

Si coincides con un convocador que sea verdadero en su pretensión

mushîran ilà t-tahqîqi wa l-maqâmi l-a'là

y señale hacia la Comprobación y el Rango Supremo,

113. fa-iyyâka wa l-ihmâla fá-fhas 'an qáulihi

evita todo descuido y analiza sus palabras,

wa salhu 'ani l-wusûli hal ya'rifu l-wasla

y pregúntale por la Llegada, si sabe del encuentro.

114. fa-in ashâra bil-bu'di dzâka li-bú'dihi

Si te habla de lejanía es porque él está lejos,

wa in ashâra bil-qurbi fá-'tabirhu áhla

pero si te habla de proximidad, considéralo sincero.

115. yuwáddih laka s-sabîla lil-haqqi qâsidan

Que te aclare el camino hacia la Verdad enfocando

bidzalika wáyha llâhi yalla wa ta'âlà

con ello el Rostro de Allah, Aquél que todo lo trasciende.

116. wa yánhad bika fî l-hâli 'inda liqâihi

Que se yergue contigo en cuanto te encuentres con él

wa yáda' laka qádaman fî s-sáiri ilà l-maulà

y coloque pronto tu pie en la peregrinación hacia el Dueño.

117. fa-bi-tashjîsi l-hurûfi tuhzà bi-fádlihi

Representando (en tu mente) las letras (del Nombre) alcanzarás Su

Favor

ilà an tarà l-hurûfa fî l-afâqi tuÿlà

y verás las letras recubrir los horizontes, resplandecientes.

118. wa láisa lahâ zuhûrun illâ fî qálbika

No aparecerán más que en tu corazón,

wa bi-tamákkuni l-ismi tartahilu l-ghafla

y con la afianzación del Nombre desaparecerá el descuido.

119. fa-'azzimanna l-hurûfa bi-qádri wás'ika

Aumenta el tamaño de las letras en la medida de tus capacidades

wa rsumhâ 'alà l-ÿamîi 'ulwiyan wa sufla

y dibújalas en todas las cosas, las elevadas y las bajas.

120. wa ba'da tashjîsi l-ismi tarqà bi-nûrihi

Y tras representar el Nombre, escala por su luz

ilà an tafnà l-akwânu 'anka wa taçûla

hasta que ante ti mueran los universos y dejen de ser.

121. lakin bi-amri sh-sháiji tafnà fa-lâ bika

Pero muere a la orden del maestro, y no a la tuya:

fáhua dalîlu llâhi fá-ttajidzhu kifla

él es el guía hacia Allah. Tenlo por tu doble.

122. yujriyuka min dáiqi s-suÿûni ilà l-fadâ

Te hará salir de la estrechez de las prisiones hacia el espacio
abierto,

ilà fadâi l-fadâ ilà áwwali l-ûlâ

hacia el espacio abierto en el espacio abierto, hacia el principio de
los primeros,

123. ilà an tarà l-'âlam lâ shái-a fî dzâtihi

hasta que veas al mundo ser nada en sí mismo,

aqâlla min al-qalîli fî ta'zîmi l-maulâ

menos que poco, en tu glorificación del Dueño.

124. fa-in báraça t-ta'zîmu tafnà fî 'âinihi

Cuando se imponga en ti tu glorificación morirás en ella,

li-ánnaka lam takun min áwwali l-wahla

porque tu no existes desde el primer momento.

125. fa-lam tadrî man anta fa-kunta wa lâ anta

No sabías quien eras, y eras sin ser tú,
fa-tabqà bilâ anta lâ quwwata lâ haula
permanece sin ser tú, sin fuerza ni poder.

126. wa ba'da fanâ-ika tartaqî ilà l-baqâ

Y desde tu muerte escala a la eternidad,
ilà baqâ-i l-baqâ ilà muntahà l-'ulà
a la eternidad de la eternidad, al final de lo de lo que no tiene final.

127. wal-takun ma'a l-ilâhi fî kúlli hâlatin

Sé con Allah en toda circunstancia,
wa man dzâ l-ladzî yârghabu 'an hadzihi l-hâla
¿quien puede volver la espalda a esto?

128. alâ fî shuhûdi l-haqqi tánçilu rikâbuna

Sólo en la contemplación de la Verdad hace parada nuestra
caravana,

fa-yâ jáibata l-ladzî 'an hadza yatasallà
ifrustrado está el que ante esto se queda atrás entretenido!

129. dáyya'a 'umran 'açîçan min gháiri 'illatin

Ha echado a perder su preciosa vida sin razón,
wáqafa dûna 'íççihî ka-ánna bihi nakla
se ha parado antes de alcanzar su gloria, como si estuviera atado.

130. wa mâ dzâka illâ l-wáhmû yajshâ min dâf'ihî
Sus cadenas no son sino la ilusión de la que teme apartarse.
wa lau kâna dzâ háçmin ya'ûÿu 'anî n-nadla
Si fuera resuelto, torcería antes de llegar a la basura.

131. wal-yanhad fî tâlabî l-haqqî qabla fawâtihî
Que se alce buscando la Verdad antes de perder la ocasión,
wa hal tâlibu l-haqqî ya'tamidu l-kasla
¿acaso el buscador de la Verdad puede consagrarse a la pereza?

132. fa-man háqqaqa l-maqsûda ÿádda fî talabih
Quien tiene claro lo que quiere se afana en lo que busca,
wa lau kâna min aÿlihî yaqtahimu l-qatla
aun cuando por ello deba exponerse a la muerte.

133. fa-mâ ahlâ sharbî l-qâumi nujbir bi-tá'mihî
¡Qué dulce es el licor de los sufíes! Hablaré de su sabor.
fa-lastu a'nî jamran wa lastu a'nî 'asla

No me refiero al vino ni me refiero a la miel.

134. sharabun qadîmu n-na'ti na'yiṣ 'an wasfihi

Es un licor antiguo que soy incapaz de describir

fa-ÿállâ fî dzâtihi an yushâkila sh-shakla

En sí es tan inmenso que no puede parecerse a ninguna forma.

135. kâsuhu min ÿînsihi yusâ'idu fî shûrbihi

Su copa pertenece a su especie y ayuda a beberlo,

wa hal kâsuhu yakfî dûnahu qultu balâ

¿La copa es suficiente sin él? Yo digo que sí.

136. 'aÿibtu li-hadzâ l-kâsi yasqî bi-nâfsihi

Me asombra esta copa que se sirve a sí misma,

yatûfu 'alâ l-'ushshâqi hadzâ fîhi jasla

deambula entre los enamorados: ésta es su cualidad.

137. wa min na'tihi síhrun rûsima fî tarafih

La caracteriza una magia cuyos símbolos están grabados en el
borde,

man nazara jâtmahu tajallâ 'ani s-sâula

quien viera su sello sería abandonado por el ímpetu.

138. wa min 'áýabin annî mâ buhtu bi-sírrihi

Lo sorprendente es que yo no haya revelado su secreto;

wa lau súqiya siwâya mâ sâma wa lâ sallà

si de ella bebiera otro ni ayunaría ni haría el Salat.

139. wa lau nazara l-imâmu nûra ÿamâlihi

Si el Imam contemplara la luz de su belleza

la-saýada ilâihi bádalan 'ani l-qibla

se prosternaría hacia ella, en lugar de hacerlo ante la qibla.

140. wa lau shámmati l-'ullâmu fî d-darsi nashrahu

Si los sabios maestros, durante sus clases, percibieran su aroma

la-tâshat 'ani t-tadrîsi hâlan bilâ mahla

se apartarían de sus enseñanzas inmediatamente, sin perder el
tiempo.

141. wa lau shâhada s-sâî sanâhu lamâ sa'à

Si el peregrino contemplara su esplendor no cumpliría los
recorridos,

wa lâ tâfa bil-'atîqi wa lâ qábbala qibla

ni circunvalaría la Casa Antigua, ni besaría la qibla.

142. na'am yâmur bit-taqbîli kúllan li-ruknihi

Sí. Él ordena a todos besar su Pilar

háizu yarà 'áina l-qasdi min náfsihi taÿallà

donde se ve la fuente misma de la intención, deslumbrante.

143. wa hal yaktumu l-fárahā man kâna ça'muhu

Pero, ¿acaso ocultaría su alegría quien, creyendo

ánnahu 'abdun raqîqun sâra huwa l-mawlà

no ser más que un esclavo poseído, se haya convertido en el Dueño?

144. wa káifa yutîqu s-sabra man kâna zânnuhu

¿Cómo podría contenerse quien pensaba

annahu jasîsu l-qadri sâra mubáÿÿala

que era vil y despreciable,... y resulta que es glorificado?

145. na'am yabûhu fájran wa táihan wa táraban

Sí. Ése desvela el secreto por orgullo, perdido y enloquecido,

wa 'iççan wa gharâman fárahan a'nî ÿadzla

arrebatado por su propio poder, enamorado, alegre, inmerso en el

regocijo.

146. fa-hadzâ jamrun 'atîqun 'áčça fî shurbihi

Es éste un vino antiguo que al beberlo se ha sentido transportado.

fa-lastà tarà hamçan wa lastà tajshà ghaula

No temas la locura, ni después tendrás resaca.

147. wa láisa fîhi hárrun wa lâ huwa bâridun

(Ese vino), no hay en él calor, ni es frío,

wa láisa fîhi náçfun bil-ma'nà na'nî fashla

ni causa agotamiento al espíritu, es decir, no lo frustra.

148. raqîqun daqîqu n-ná'ti na'yîçu 'an wasfihi

Delicado, suave,... me es imposible describirlo,

wa kúllu wâsifi l-husni 'an wasfihi kalla

todo el que describe la hermosura, ante él se vuelve indeciso.

149. núqtatun minhu takfî man kêna tahta z-zarà

Una sola gota bastaría a todos aquéllos a los que cubre el

firmamento

wa man kêna fáuqa l-fáuqi ilà muntahà l-'ulà

y a quien esté por encima del encima, y a los que están donde ya no

hay fin.

150. na'am núqtatun mâlat min riqqi çuÿâÿatin

Sí. Una gota se ha derramado por el cuello de una copa de vidrio

jámarat 'uqûla l-jálqi ÿâlat bihim ÿaula

y ha embriagado la inteligencia de la creación, y fluye por ella.

151. tarâhum kamâ tarà sukârà fî hubbihim

Los ves como se ve a los borrachos de amor,

wa kúllun lahu ma'shûqun lâ yabghî bihi bádala

y cada cual tiene a quien ama, y nada aceptaría a cambio.

152. tarà mazâhira l-káuni tásÿudu li-bá'dihâ

Ves los fenómenos del universo entregarse los unos a los otros

wa zamma sirrun latîfun jafia 'ani l-muqla

pues ahí hay un secreto delicado invisible al ojo:

153. wa lau lâ zuhûru l-haqqi fî kulli sûratin

si no fuera por la aparición de la Verdad en toda imagen

lamâ bulia qáisun bish-sháuqi ilà laila

Qáis no hubiera sufrido de pasión por Laila,

154. wa lâ 'áshiqâ l-'ushshâqu kulla malîhatin

ni los enamorados hubieran sentido amor por las bellas,

wa lâ mâlat il-hisânu wa yârrati dz-dzaila

ni se pavonarían las hermosas arrastrando faldones.

155. wa lau lâ muîru l-husni çahà bi-náfsihi

Si no fuera por el que presta su belleza floreciéndose Él mismo

fa-tarà yamîla l-husni ka-ánnahu d-dumla

todo lo bello no sería para ti más que una pústula.

156. wa fî d-dumali yamâlun badîhun li-gháirika

Pero hasta en las pústulas hay belleza singular para otros:

fa-dzâlika ma'shûqu dz-dzubâbi kadzâ n-namla

son el amor de las moscas y de las hormigas.

157. fa-lâ mazharun fî l-káuni illâ wa sirruhu

Nada se muestra en el universo cuyo secreto

ma'shûqun li-gháirihi wa lau habbahu r-ramla

no sea amado por alguien, aunque solo sea la arena la que lo ame.

158. fa-lâ yârama annahum sukârà fî hubbihi

No es extraño que los seres humanos estén borrachos de amor

qásadahum qasdun bi-háizu fa-lâ fasla

y sus intenciones son algo que busca superar la separación.

159. jamarahum kâsu l-hubbi qabla wuÿûdihim

Los emborrachó la copa del amor ya antes de que existieran:

fa-hadzâ fîhi ÿiddun wa dzâka yahwà haçla

en éste el amor es serio, y aquél ama de broma.

160. wa lau lâ sh-sharâbu l-qablî mâ kâna hâluhum

Si no fuera por la anterioridad de su bebida su estado no sería

kamâ tarâ fî l-kauni mas-hûran wa dzâhila

el que puedes ver en el universo, pues están hechizados y
nostálgicos.

161. fa-hadzâ bihi 'ishqun wa láisa bi-'âshiqin

En éste hay amor pero no es amante,

wa hadzâ yarûmu s-sáir wa r-riÿlu muhtaÿala

y ese desea peregrinar pero tiene el pie atado.

162. wa hadzâ daïfu l-haçmi rúqqa li-hâlihi

Aquél es débil de voluntad, y su estado causa pena,

wa l-âjaru bâkî l-'âini yan'û nu'â z-zaklà

y el otro tiene los ojos llorosos, su desconsuelo es como el de la
que ha perdido un hijo.

163. wa l-âjaru 'azîmu l-qádri yá'yabu bi-hâlihi

Ese otro ocupa un rango eminente, y se admira a sí mismo,

wa hadzâ hamîdu l-fikri ka-ánnahu yáçala,

y éste es de genialidad reconocida, y es tenido por sagaz.

164. wa hadzâ mâliku l-qáumi tâha bi-násrihi

Y ese es el rey del pueblo, y está perdido en su victoria,

wa n-nâsu lahu táu'un bi-qúrbihi múhtafala

y las gentes le obedecen, y su cercanía es celebrada.

165. wa hadzâ wahiyyu l-haçmi kalla bi-sharbihâ

Aquél está desgarrado en su intención: beber de ese vino lo ha
turbado.

wa l-âjaru qawíyyu l-bátshi lahu fîha 'aýla

Y el otro es dominado por la violencia, y se apresura.

166. wa hadzâ shahiyyu l-qurbi ghâba 'an qurbihi

Y ese ansía la proximidad, y de su cercanía nada sabe,

ka-ánnahu bihi faslan wa l-hâlatu lâ fasla

como si estuviera separado, y en verdad no hay separación.

167. fa-kullu 'abîdi llâhi ghâbû fî húbbihi

Todos son siervos de Allah y están ausentes en su Amor

lâ yarûmûna qásdan siwâhu wa lâ máila

no tienen más deseo que Él, ni otra inclinación.

168. illâ min háizu z-zurûfi dâqa nitâquhum

Sólo se oponen las circunstancias, que estrechan la perspectiva,

lammâ lâhazû fî l-káuni lutfan tashakkala

pues han observado en el universo que la Sutileza ha adoptado formas.

169. ta-áu-ahû ásafan 'alà mâ kâna lahum

Se lamentan compungidos por lo que tenían

qabla dujûli l-arwâhi 'a'nî dzâ l-háikala

antes de que sus espíritus habitaran el cuerpo.

170. nâdâhum dâ'iu l-qurbi innî má'akum

Los ha llamado el Convocador, y les ha dicho: "Estoy con vosotros,

fa-ainamâ tuwallau fa-zamma nûrî yuylà

hacia donde os volváis, ahí está mi luz resplandeciendo...

171. fa-innî wâhidu dz-dzâti fî l-kúlli zâhirun

pues Yo soy Uno en Mí y en todo Manifiesto
wa hal záhara ghairî fa-kallâ zumma kallâ
¿es visible otra cosa a parte de Mí? No, y aún más: no.

172. ÿa'altu hiÿâba l-jalqi lil-haqqi sâtiran
He hecho del velo de la creación un cortina corrida sobre la
Verdad,
wa fî l-jalqi asrârûn badîhatun mánhala
pues en la creación hay secretos extraordinarios y desbordantes.

173. fa-man ÿahila 'áini fî l-áini qâla áini
Quien ignora mi Fuente en el dónde dice: "He aquí mi dónde",
wa innî wa lâ áini wa l-bainûna lâ fa-lâ
y dice: "Yo", pero no hay dónde ni entre, no.

174. fa-náqqil núqtata ç-çáini ilà r-ráini wa nzur
Traslada el punto del adorno al orín y observa
fa-mâ sh-shînu illâ ç-çînu bin-nuqat kamula
el deshonor no es sino belleza que con puntos se completa.

175. fa-háyya 'alà ÿám'i l-qadîmi fa-hal lahu
¡Acudid a la reunificación del Antiguo, ¿Podría tener

naqîdun wa hâshâhu fa-kâna wa lâ çâla

contrario? ¡Guárdate de pensar eso! Él era solo y es (tal como era).

176. fa-kuntu mútlaqu dz-dzâti gháira muháyyaçin

Yo soy el Absoluto Libre, y nada me contiene.

makâni innî minnî wa l-'ilmu yurà ÿahla

Mi sitio es Yo desde Mí, y la ciencia en esto es tenida por
ignorancia.

177. wa láisa li-fáuqi l-fáuqi fáuqun wa lâ ghâyatun

El encima del encima no tiene encima ni fin,

wa láisa li-tahti t-táhti táhtun wa lâ sufla

ni el debajo del debajo tiene debajo ni fondo.

178. wa innî ghamîdu l-kunhi kánçun mutálsamun

Yo soy de esencia ambigua, un tesoro en un talismán,

wa lâ muntahà 'urðan wa lâ muntahà tûla

no soy limitado en ancho ni definido en alto.

179. zahartu fî l-butûni qabla zuhûrihi

He aparecido en la interioridad antes de que se exteriorizara,

sa-altu 'an nafsî bi-nafsî qâla balà

Me pregunté a mí mismo por mí, y dijo: "Sí".

180. fa-hal lis-siwà zuhûrun yúmkinu fî haqqihi

¿Acaso lo que no es Él podría afirmarse sin Él,

fa-hâla zumma mâla wa sâla zumma qâla

y creciera, y después se inclinara, y se arrojara con ímpetu, y
dijera...?

181. fa-innî farîdu dz-dzâti shái-un mufradun

Pero Yo soy el Único en Mí, algo singular,

falâ yumkinu tahyîçi li-shái-in wa in qalâ

y no soy espacio para ninguna cosa, aunque se intente con fuerza.

182. wa hal lâ fús-hatun takûnu ilâ ghâiri

¿Hay espacio en Mí para otro que no sea Yo?

wa hal yakûnu l-firâgu kallâ wa lâ wa lâ

¿Podría haber vacío? No; y aún más, no.

183. fa-ana bâtinu l-kunhi min háizu 'âinihi

Yo soy el interior del secreto indescifrable en cuanto a su Fuente

wa innî zâhiru n-nâ'ti yumlatan mufassala

y Yo soy su apariencia exterior; soy el Todo Detallado.

184. wa lâ wiÿhatun illâ wa innî muwallîhâ

No hay orientación que Yo no dirija:

wa hal lis-siwâ wuÿûdun wa hal min na'tî jalâ

¿existe lo que no sea Yo? ¿hay algo vacío de cualidades mías?

185. fa-dzâtî dzâtu l-wuÿûdi kânat kamâ tarâ

Mi Esencia es la de la existencia, y es como la puedes ver.

ta'zîmi ghâiru mahdûdin bika-qadri jârdala

Mi glorificación no tiene límite, en ella no hay un grano de mostaza
que no sea Yo.

186. fa-âina yazharu l-jalqu wa l-haqqu wâsi'un

¿Donde aparecería la existencia, siendo la Verdad tan amplia?

illâ idzâ bihi zâhirun wa illâ fa-lâ

Sólo si en Él aparece; si no, no.

187. fal-ÿam'u 'âinu t-tafrîqi min háizu áслиhi

La síntesis es la fuente de la diversidad en su raíz,

wa l-jalqu 'âinu t-tahqîqi haqqun ta-âwwala

y la creación es la fuente de la verificación, la Verdad que ha
vuelto a su principio.

188. fa-áwwil tá-wîla l-qurbi tuhzà bi-qurbihi

Interpreta en el inicio de la proximidad y lograras su cercanía.

fa-mâ zamma min hulûlin muhâlun wa mâ halla

No hay encarnación, que es un absurdo que no tiene lugar.

189. fa-náççih dzâta lilâhi 'an mássi gháiriha

¡Purifica la Esencia de Allah para que nada la toque!

fa-láisa lahâ hámlun wa lâ táhmilu hamla

Ella no es una carga transportada por nadie ni Ella a nadie carga.

190. batanat fî nafsi l-kulli badat fî 'áinihi

Ha quedado interiorizada en el Yo del Todo, y se muestra en su
concreción,

ÿa'alat li-'iççihi huÿubân tatawâla

y ha corrido velos continuos que ocultan su poder.

191. wa iyyâka wa l-hiÿaba tardà bi-hátkihi

¡Guárdate de querer rasgar los velos!

fa-tilka hudûdu llâhi hisnan wa aqfâla

Son las fronteras de Allah, sus castillos y cerraduras.

192. wa man fashà sirra llâhi bâ-a bi-ghadabihi

Quien difunda el Secreto de Allah, se expone a su ira,

wa man kâtama l-asrâra kâna mubaÿÿala

y quien guarde los secretos es enaltecido.

193. a lâ fî kitmâni s-sirri fâdlun wa háibatun

Ciertamente, en la ocultación del secreto hay virtud y temor
reverencial,

wa fajrun wa ta'zîmun wa 'îççun báina l-walà

hay motivo de orgullo, y glorificación, y se es considerado por los
aliados.

194. wa kafà bi-jáiri jalqi llâhi háizu atà bihi

Es bastante saber que la mejor de las criaturas de Allah lo trajo

min Allâhi maktûman wa kánçan mu'áttala

desde Allah guardado como algo oculto, como si fuera un tesoro
protegido.

195. a yâ áhla irzihi hâfizû 'an 'ahdihi

¡Oh, merecedores de su herencia, guardad el juramento que le
prestásteis!

wa sûnû li-sírrihi ta'zîman wa iÿlâla

ised fortalezas para su secreto, en honor a él y como glorificación!

196. a lâ yakfîkum shârafan qurban wa mínntan

¿No os basta como privilegio, proximidad y don,

suqáitum min r-rasûli 'ádzban wa mánhala

el haberos sido servido (ese vino) por el Profeta, con dulzura y
abundancia?

197. fa-qûmû bi-dîni l-haqqi wa nsurû wâshar'ahu

¡Alzáos sobre la Senda de la Verdad y socorred su Ley!

wa kûnû kamâ yahwâhu qáulan kadzâ l-fi'la

Y sed como él lo desea, en vuestras palabras y actos.

198. wa hal li-hadzâ r-rasûli qadrûn yusâwîhi

¿Acaso el mérito de este Profeta es igualable?

wa hal lahu min shabîhin hâshâ fa-lâ fa-lâ

¿Acaso tiene semejante? Es impensable. No: y aún más, no.

199. fa-huwa farîdu l-husni hawâ fî nafsîhi

Él es el de belleza singular, y en sus adentros alberga

mâ hawat 'ibâdu llâhi nabî-an wa mûrsala

todo lo contenido por las criaturas, los profetas y los mensajeros.

200. fa-huwa báhrun yâmi'un kúllun ka-máuÿatin

Él es un océano en el que todo desemboca y en el que todo son olas,

wa huwa nûrun lâmi'un min hadrati l-maulà

y es una luz brillante que viene de la Presencia del Dueño.

201. a lâ yâ hadzâ r-rasûli yâwaçta madhanâ

¡Oh, Profeta, sobrepasas los elogios que podemos expresar!

fa-kúllu mâ yahwà l-wasfu anta minhu aghlà

Eres más valioso que lo que contenga tu descripción.

202. tabi'tu âzâra l-kunhi kai nahkî ba'dahu

He seguido las huellas del Secreto Indescifrable para contar algo

del Profeta,

fa-sirtu ilà s-suflà lammâ qasada l-'ulà

y me he quedado en lo más bajo queriendo expresar lo más

elevado.

203. raÿa'tu ilâ t-taqîri bil-qahri qâilan

Reconozco mi insuficiencia a la fuerza, y digo:

fa-mâ l-madhu mâ t-tamÿîdu mâ l-'iççu mâ l-'ulà

¿que son el elogio, la glorificación, el poder y el lugar más elevado
(a tu lado)?

204. kafà anna nûra l-haqqi anta mazharuhu

Baste con decir que eres la apariencia de la luz de la Verdad.

mâ wadda'aka l-ilâhu kallâ wa mâ qalâ

Allah no te ha abandonado, no, ni te aborrece.

205. 'aláika ta'zîmu llâhi fîka rahmatuhu

Te transporta la glorificación de Allah y en ti está su

Misericordia,

a lâ yâ ÿamâla l-haqqi 'aláika l-maulâ sallâ

¡Oh, belleza de la Verdad! Allah te colme de bendiciones.

206. yâ rabbi sallim zumma bârik wa 'azzima

¡Ya Rabb! Salúdalo y después hazlo próspero e inmensifícalo,

wa máyyid zumma fajjim wa salli kulla s-salâ

glorifícalo y aún engrandécelo, y bendícelo con toda la bendición.

207. fa-salli 'an sirrihi wa l-hashâ wa rûhihi

Bendice su secreto, sus entrañas y su espíritu,

wa bârik fî ÿam'ihî sahâbatan wa ahla

y concede prosperidad a los que él ha reunido, a sus compañeros y
a los suyos.

208. wa háyyi ladáihî ansâran min hiçbihi

Prepara junto a él auxiliares de entre sus partidarios,

wa ÿma'hum bi-háqqihî wa ÿ'al báinahum wasla

reúnelos en razón de él y manténlos comunicados.

209. da'aunâka du'âa l-mutayyami wâlihan

Te invocamos con la llamada del amante apasionado

álîma bihi l-a'da wa ankalûhu nakla

al que atormentan sus enemigos y lo descuartizan.

210. anta á'lamu rabbî bimâ halla fî l-hashâ

Tú eres, Rabbi, el que mejor conoce lo que tengo en las entrañas:

laka l-âmru tasrîfan wa hukman zumma fasla

tuya es la orden que lo rige todo, la que lo gobierna y lo separa.

211. fa-zábbit 'ubáidaka l-'Alawi bna Mustafà

iDale firmeza a tu humilde siervo al-'Alawi ibn Mustafa

li-yanÿû min aṣ-ṣallâti wa qad kazurat ÿumla

para que se salve de los deslices, que son muchos en total,

212. kamâ tahfizhu hifzan yaîqu bi-hâlihi

y del mismo modo protégelo con un cuidado que sea conveniente a
su estado,

wa taqbal minhu 'udzran fa-anta bihi aulà

y acepta su disculpa, pues Tú eres el primero en disculpar.

213. salâmun zumma s-salâ âjiran wa áwwala

Paz y bendiciones, al final y al principio

ibtidà-an wa ntiâ-an tafsîlan wa iÿmâla

al comienzo y al acabar, en su detalle y en su generalidad,

214. 'alà man bâhà l-ilâhu bihi kulla l-warà

a quien es motivo de orgullo para Allah ante toda la existencia

mâ gharrada tâ-irun wa sâla wa salsala

mientras algún pájaro cante, sea impetuoso y gorgjee.

215. zumma r-ridà wa t-takrîmu wa r-rahmata tashmalu

Y después, que la complacencia, la dignificación y la misericordia
abarquen

ahla hadrati llâhi kuhûlan wa atfàla

a la gente de la Hadra de Allah, sean ancianos o niños.

QASIDA 2

1. **bushrâkumu jillâni** ¡Enhorabuena, amigos,
bil-qurbi wa t-tadâni por la cercanía y proximidad!
ÿâm'ukum fî amâni La asamblea está en paz
mâ duntum fî hîçbi llâh mientras seáis los partidarios de Allah.

2. **bushrâkumu sâdatî** ¡Enhorabuena, señores míos!
bushrâkum áhibbatî ¡Enhorabuena, amados!
bashshartukum bil-âtî Os anuncio lo que ha de venir:
antum fî rahmati llâh estáis en la Rahma de Allah.

3. **ÿam'ukum 'áinu r-rahma** Vuestra asamblea es la Rahma misma,
ÿam'ukum fîhi hikma en vuestra asamblea hay sabiduría,
wa man habbakum samà y quien os ame se alzarà,
'aláikum ridwânu llâh con vosotros es la satisfacción de Allah.

4. **ar-ridà ma'a r-ridwân** La aprobación junto a la complacencia,
wa r-rahma kadzâ l-ghufrân la misericordia y también la disculpa:
antum hiçbu r-rahmân vosotros sois los partidarios del Rahmán,
antum aulíyâu llâh vosotros sois los aliados.

5. **tarîqukum lâ taghûr** Vuestro camino no es descendente,
muhibbukum lâ yabûr el que os ama no es degradado.
tallâhi lakum zuhûr ¡Por Allah! Tenéis eminencia
fî ÿamîi jalqi llâh sobre todas las criaturas.

6. **waqaftum fî bâbihi** Os habéis detenido ante su puerta,
fanáitum fî dzikrihi habéis muerto en su recuerdo.
bushrâkum bi-qûrbihi ¡Enhorabuena por su cercanía!
antum fî hadrati llâh estáis en la Presencia.

7. **minkum salik wa maÿdzûb** Vuestros son el peregrino y el
arrebatado,

minkum habib wa mahbûb entre vosotros está el amante y el
amado;

'ankum çâlati l-huÿûb ante vosotros han desaparecido los velos,
fîkum man wahhada llâh con vosotros está el unitario.

8. fîkum shumûsu t-tarîq Entre vosotros están los soles del
camino,

fîkum riÿâlu t-tahqîq están los hombres de la comprobación,
minkum fani wa 'ashiq el extinguido y el enamorado,
fîkum man 'arafa llâh de los vuestros es el que conoce a Allah.

9. fîkum riÿâlu s-sudûr Entre vosotros están los eminentes
fîkum arbâbu l-hudûr y los señores de la Presencia:
man çâlat 'anhu l-sutûr Aquél ante el que desaparecen los velos,
lâ yarà mâ siwa llâh no ve más que a Allah.

10. bushrahu nâla l-munà ¡Enhorabuena! Ha alcanzado el deseo.
bushrahu hâça l-ma'nà ¡Enhorabuena! Ha logrado el significado.
wallahi laqad kana ¡Lo juro! Ya estaba
maq**û**lan fî 'ilmi llâh aceptado en la Ciencia de Allah.

11. **bashsharni badru l-budûr** Me anunció la luna de las lunas llenas
bin-naşri ma'a z-zuhûr la victoria junto a la manifestación:
muhibbunâ fî surûr el que nos ame vivirá en la alegría
mahfûfan bi-luţfi llâh arropado por la sutileza de Allah.

12. **wallahi laqad qalâ** ¡Por Allah! Me ha dicho
bi-âfsahî l-maqalâ con palabras claras:
naşarnâka fî l-malâ "Te auxiliaré en la asamblea,
anta fî amâni llâh tienes la seguridad de Allah".

13. **bashsharni rûhu l-ustâdz** Y me ha felicitado el espíritu del
maestro
al-buçidi dzû l-madad al-Buçáidi, el señor de la Prolongación,
idz qâla lî biyţihâd pues me dijo con empeño
ba'da an qasam billâh después de jurar por Allah:

14. **muhibbukum fî amân** "El que os ame estará en paz,
murîdukum fî damân vuestro discípulo estará en seguridad;
antum 'uyûnu r-rahmân vosotros sois los Ojos del Rahmán,
bi-yâdikum sirru llâh en vuestras manos está el Secreto".

15. **bi-yâdikumu l-manshûr** "Tenéis el Pliego del Pacto,

lakum túrfa'u s-sutûr ante vosotros son descorridas las cortinas,
antum arbabu l-hudûr vosotros sois los señores de la Presencia,
antum auliyâu llâh vosotros sois los íntimos de Allah".

16. **adzin lana bit-tasrîf** Nos ha autorizado a desenvolvernos
fî dzâka s-sîrri l-latîf en ese secreto sutil.
fa-yâ habbadzâ t-taklîf ¡Excelente encomendación!
bir-ridà yaçâhu llâh ¡Allah se complazca en él!

17. **sirruhu fî ÿam'inâ** Su secreto está en nuestra asamblea,
jamruhu fî kâsinâ su vino en nuestra copa,
'ilmuhu fî nutqinâ su ciencia en nuestras palabras:
tallâhi lasnâ siwâh ¡Por Allah! no somos sino él.

18. **fayadunâ min faidih** Desde él es nuestro desbordamiento,
wa sirrunâ min sirrih y nuestro secreto es desde su secreto:
kadzâ l-far'u min aslih así es la rama desde su raíz,
yâ man lâ yafham ma'nâh para quien no comprenda lo significado.

19. **fî s-sirri wa fî l-ÿahri** En secreto y en público,
jâtabtu ahla s-sairi me dirijo a la gente de la peregrinación:
fa-man kâna fî 'asri quien esté en mi época,

yâtinâ yaÿid munâh que acuda a mí y encontrará lo que ansía.

20. nasahtu kulla l-'ibâd Aconsejo a todas las gentes,
jusûsan ahla l-bilâd en especial a las de este país:
fa-man kêna fî ÿtihâd quien esté realizando un esfuerzo,
tâliban yirîdi llâh buscando alcanzar a Allah,

21. yâtî wa lau bit-taÿrîb que venga aunque sea a probar,
fa-lahu minnâ nasîb pues tendrá parte en nosotros,
hadzâ máslakun qarîb ésta es una vereda rápida,
atanâ min fadli llâh que nos venido del favor de Allah.

22. nánsah lahu fî t-tarîq Le daré consejos en el camino,
yaÿ'alnî fîhâ rafîq que me haga su compañero,
nurîhi ma'nà t-tahqîq le enseñaré qué es la Comprobación,
jâlisán li-waÿhi llâh sinceramente, y sólo por Allah.

23. yuwâfiqnî fî ayyâm Que esté conforme conmigo unos días,
lâ natlub minhu a'wâm no le pido años,
fa-in hasala l-marâm si alcanza lo que ambiciona,
yakûnu 'abdan lillâh será esclavo de Allah.

24. 'indî lil-jalqi d-dawâ Tengo para la creación el remedio,
'indî li-mahwi s-siwà tengo lo que borra lo que no es Allah,
lâ narÿû bihi sâtwa no pretendo con ello ser un déspota,
ghaniyun bi-fadli llâh ya soy rico, gracias a Allah.

25. ana ghani bil-maqsûd Soy rico con aquello que pretendo,
mâ lî wa mâ lil-ÿahûd iqué me importa el detractor!
fa-lâ narà fî l-wuÿûd No veo en la existencia
mutaÿalli siwà llâh que se muestre más que Allah.

26. târatan fîhi nafnà A veces, en Él muero,
wa bi-dzî l-ma'nà kunnâ y en ese espíritu permanezco;
târatan bihi naghna otras, con Él tengo suficiente
'an ÿamîi jalqi llâh y me basta ante toda la creación.

27. târatan yazhar 'annî A veces, se muestra en mí
yughayibnî 'an kâuni y me ausenta a mi universo:
man ana wa man aini ¿quien soy y quién es mi dónde
fî taÿallî dzâti llâh en la emergencia de la Esencia de Allah?

28. **laulâ r-rasûlu l-mash-hûd** Si no fuera por el Profeta Visible,
laulâ habîbu l-ma'bûd si no fuera por el Amado de Allah,
la-tuhnâ 'an il-hudûd hubiera perdido el sentido de los límites,
wa buhnâ bi-sirri llâh y delataría el secreto de Allah.

29. **'alâihi l-maulâ sallâ** Que el Dueño lo bendiga,
wa bir-ridâ taÿallâ y con su complacencia se muestre
'alâ s-sahâba ÿumla a todos sus compañeros
wa l-âli wa man walâh y a los suyos y los aliados.

QASIDA 3

1. **udzkuri llâha yâ rafîqî**

Menciona a Allah, compañero,

wa tawáÿÿah lil-marâm

y oriéntate hacia la meta deseada,

2. **wa qsid l-haqqa l-haqîqi**

y dirígete hacia la Verdad Verdadera:

innamâ l-jalqu 'adam

ila creación es nada!

3. lâ siwâhu fî t-tahqîqi

No hay más que Él en la Comprobación,

ÿalla qadran fî l-qidam

y es majestuoso en el No-Principio.

4. qad zâhara fî t-tafrîqi

Ha aparecido en la diversidad,

lakinna n-nâsa niyâm

pero las gentes están dormidas.

5. lâ ta'du 'ani t-tarîqi

No te apartes de la vía,

ÿudda sâiran lil-maqâm

esmérate en marchar hasta el Rango,

6. wahfazi l-'ahda l-wazîqi

protege el pacto firme,

tusqà min kâsi l-mudâm

y se te dará a beber de la copa del licor.

7. jamrunâ jamrun 'atîqi

Nuestro vino es un vino antiguo

kâna min qabli âdam

que ya existía antes de Adán.

8. askaranâ yâ sadîqi

Nos embriagó, ioh, amigo!

min çamânin taqaddam

en tiempos remotos.

9. qad ramânâ min shâhiqi

Nos expulsó de un lugar elevado,

min wuÿûdin lil-'adam

desde la existencia a la nada,

10. zumma 'udnâ lir-rafîqi

después volvimos con el Compañero

fáuqa 'arshin wa l-qalam

por encima del Trono y el Cálamo,

11. wa-stawainâ bil-ufuqi

nos igualamos en el horizonte,

wa-rtadainâ bil-'âlam

y nos vestimos con el mundo,

12. wa-jtafainâ bil-juluqi

y nos ocultamos tras la naturaleza,

kai lâ tarânâ l-anâm

para que no nos vieran los seres.

13. yâ-a sháuqi bil-burûqi

Ha venido mi pasión por los relámpagos,

hanna rashfî lid-diyâm

mi sed desea océanos,

14. tâba farî bil-'urûqi

mi rama se deleita en sus raíces,

fâha ç-çahru fî l-akâm

la flor despide su aroma en el ramillete

15. yâ-a l-waqtu lish-shurûqi

Ha llegado el momento para el amanecer,

fâça l-badru bit-tamâm

la luna ha alcanzado la plenitud,

16. yâ-a nahyi lit-turuqi

ha aparecido mi forma de seguir caminos

ka-shamsin 'alà 'alam

como sol sobre un estandarte.

17. kam sabainâ min 'âshiqi

¡A cuántos enamorados he secuestrado!

kam yassarnâ min humâm

¡A cuántos campeones he humillado!

18. kam rafa'nâ min raqîqi

¡A cuántos esclavos he alzado

li-mashâhidi l-kirâm

a las contemplaciones de los nobles!

19. kam 'asarnâ min rahîqi

¡Cuánto vino he prensado!

kam saqainâ min imâm

iA cuántos jefes he embriagado!

20. kam hadainâ min farîqi

iA cuántos grupos he guiado

ilâ mahdari s-salâm

hasta la Presencia de la Paz!

21. bahrûnâ bahrûn 'amîqi

Nuestro mar es un mar profundo,

lâ yuqâsu lil-'awâm

no es descrito a los profanos.

22. lâ tu'ârid bit-tashdîqi

iNo censures con parloteos,

lâ tunâçi' bil-awhâm

no disputes con fantasías!

23. ÿi-nâ bi-'ilmin raqîqi

Vengo con una ciencia delicada

lâ yahtamilhu l-kalâm

que las palabras no transmiten

24. illâ li-dzawî t-tasdîqi

más que a los sinceros,

ÿâ-ahum wahyun ilhâm

para los que es revelación e inspiración.

25. ba'da salâti sh-shafîqi

Haya bendiciones del Afectuoso

hasba fayâdi l-karam

con desbordamiento de generosidad,

26. tashmalu man bil-'aqîqi

que abarquen a quienes están en el 'Aqiq,

wa l-maqâmi wa l-harâm

en el Maqam y en el Haram.

27. yarham rabbî dzâ l-wuzûqi

Mi Señor se apiade de este amarrado

man bi-fadlihi 'tasam

que a su favor se aferra,

28. al-'Alawi bit-taufîqi

al-'Alawi, que con la ayuda de Allah

hâça l-fadla wa l-karâm

ha conquistado su favor y nobleza.

QASIDA 4

1. yâ man turîd tadrî fannî ¡Oh, tú, que quieres conocer mi arte!

fás-al 'annî l-ulûhía pregunta por mí a la Ulûhía.

2. **ammâ l-báshar lâ ya'rifnî** En cuanto al ser humano, no me
conoce;
ahwâlî 'ánhu ghaibía mis estados, para él, son invisibles.
3. **utlubnî 'inda t-tadânî** Búscame junto al acercamiento,
min warâi l-'ubûdíá más allá de la 'Ubûdíá.
4. **ammâ z-zurûf wa l-akwânu** De las circunstancias y los
universos,
láisa î fîhâ baqía no han quedado en ellos restos de mí.
5. **innî mázharun rabbânî** Yo soy una aparición señorial,
wa l-hâlu yásh-had 'aláia y mi estado da de mí testimonio.
6. **anâ fayâdun rahmâni** Yo soy un desbordamiento del Rahmân,
zahartu fî l-basharíá y he aparecido en la humanidad.
7. **wa l-áslu minnî rûhânî** Mi raíz es espiritual,
kuntu qabla l-'ubûdíá yo ya era antes de la 'Ubûdíá.
8. **zumma 'udtu li-awtânî** Y después he vuelto a mi patria

kamâ kuntu fî huría y soy, como era, libre.

9. lâ táhsab annak tarânî No creas que me ves
bi-áwsafi l-basharía en estos atributos humanos.

10. fa-min jalfihâ ma'ânî Tras ellos hay significados,
lawaçim ar-rûhânía los acompañantes del espíritu.

11. falau ra-áita makâni ¡Si vieras mi sitio
fî l-hádrati l-aqdasía en la Presencia Aqdasí!

12. tarânî zámma tarânî Me verías, ahí me verías,
wahidan bila ghairía uno sin otro.

13. lakinna l-haqqa kasâni Pero la Verdad me ha revestido
la yásil básruk iláia para que tu mirada no llegue a mí.

14. tarânî wa lâ tarânî Me ves y no me ves,
li-annak ghâfil 'aláia porque me descuidas.

15. haddid basara l-îmâni Afila el ojo del Îmân

wa nzur nazratan safía y mira con mirada pura,

**16. fa-in kunta dzâ iqâni y si eres poseedor de certeza
'asâka tá'zur 'aláia tal vez me encuentres.**

**17. taÿid asrâran taghsânî Hallarás secretos que me hacen
desmayar,
wa anwâran nabawía y luces proféticas.**

**18. taÿid 'uyûnan tar'ânî Hallarás ojos que me protegen
wa amlâkan samâwía y poderes celestiales.**

**19. taÿidi l-háqqa habânî Hallarás a la Verdad engulléndome,
minnî záhar bimâ fía en mí se muestra con lo que soy.**

**20. tarâhu lammâ tarânî La ves cuando me ves
wa lam tash'ur bil-qadía y no te das cuenta del asunto.**

**21. hadà lî rabbî hadânî Me guió hasta mí mi Señor, me guió,
a'tânî nazra safía me ha dado una mirada pura.**

22. 'arrafânî nafsî minnî Me dio a conocer a mí a partir de mí,

wa mâ hia r-ruhânía me ha mostrado la esencia de la brisa.

**23. fa-in rumta tadrî fannî Si deseas conocer mi arte,
fas-habnî wa sgha iláia acompáñame y atiende.**

**24. isma' minnî wa hki 'annî Escucha y cuenta de mí,
lâ tarfa' náfsak 'aláia no seas arrogante conmigo.**

**25. lâ tara fî l-káunî dûnî No veas en el universo nada sin mí,
lâ ta'du basarak 'aláia y no apartes de mí la mirada,**

**26. lâ tahsab annak fî sauni No creas que estás a salvo,
amruk lâ yajfà 'aláia nada tuyo me está oculto.**

**27. hakadzâ in kunta minnî Así es si eres de los míos,
sâdiqan fî l-'ubûdíá sincero en la 'Ubûdíá.**

**28. lâ taktafi bil-lisâni No tengas suficiente con la lengua,
amruhu sháiuñ faría sus cosas son triviales.**

29. wa-mdud nafsaka lis-sinâni ¡Arrójate a las lanzas,

wa mut máutatan kullía y muere una muerte absoluta!

30. wa-shtaghil 'anka bi-shá-nî iOlvídате de ti y entrégate a mí!
wa illâ fa-mdi 'aláia o de lo contrario apártate de mí.

31. nusîka bimâ awsânî Te enseño lo que me enseñó
ustâdzî qabla l-manía mi maestro antes de su muerte.

32. al-Bûçîdî kâna fânî Al-Bûçîdî estaba muerto
'alà ÿamî al-baría para todas las criaturas.

33. utruk kullak fî makânî iAbandónalo todo en mi sitio
wa rtaqi lil-ulûhía y elévate hacia la Ulûhía!

34. wa nsalij 'ani l-akwâni iArráncate el pellejo de los universos,
lâ tatruk minhâ baqía no dejes en ti ni tan siquiera restos!

35. hadzâ wa dzâka siyâni Esto y eso, son lo mismo.
unzur nazra mustawía iMira con mirada equilibrada!

36. al-mukáwwin wa l-akwâni El Formador y los universos
mazahiru l-wahdânía son para la aparición de la Soledad.

37. in haqqaqta bil-'iyâni Si lo verificas con visión espiritual
lâ taÿid sháian faría no encontrarás nada vano.
38. al-kúllu fi l-hâli fânî El Todo está ya muerto en su presente
illâ waÿhu r-rubûbía salvo el Rostro del Señorío.
39. ba'du ta'rif mâ nu'ânî Pronto sabrás a lo que me refiero,
fághna in shí-ta 'aláia así, pues, si quieres, prescinde de mí.
40. lâ wallâhi mâ yansânî No, ipor Allah!, no me olvida
illâ man kâna jalía más que el que está vacío.
41. fa-llâhu ya'lam bi-shâni Allah sabe de mí,
yahfazni fîmâ baqía y me guarda en lo que reste,
42. wa yahfaz ÿamî ijwânî que proteja a mis hermanos
min al-fitani l-qalbía de las discordias del corazón,
43. wa man dajal fî dîwânî así como a quien entre en mi Diwán
wa man hadar fî ÿam'ía y al presente en mi asamblea,

44. wa man ra-a man ra-ani y al que vea a quien me ha visto
idzâ kânat lahu nía si está dotado de intención.

45. salli rabbi 'an lisâni Bendice, Rabbi, a través de mi lengua
wa srif kulli li-nabía y remite mi todo a mi Profeta:

46. in ata'tuka yardâni si te obedezco, me aprueba
wa in asá-tu yashfa' fía y se hago mal, intercede a mi favor.

47. ÿa'altu fîhâ 'unwânî En su bendición he puesto mi título,
fî awâjiri l-qâfía al final de los versos,

48. muwafiqan li-ijwânî en conformidad a mis hermanos,
yatlubûhâ lî kaifía para que la busquen a mi modo.

49. nasabî min ÿihat badnî La genealogía de mi cuerpo
lil-qabîla l-'alawía se remonta a la tribu 'alawi,

50. wa l-ittisâlu r-rûhâni y mi comunicación espiritual
bil-hadrati l-buçaidía es a través de la Presencia buçaidi.

51. irham rabbî l-fiatâini Apiádate, Rabbi, de los dos grupos,

wa rham minnî mâ baqía y apiádate de lo que quede de mí

52. min furû'i n-nisbatáini en cuanto a ramas de las dos
genealogías

ilà muntahà l-baría hasta el final de la creación.

QASIDA 5

1. 'anati l-absâr

Afectó a los ojos

yáuman badâ zâhir

un día en que se mostró evidente.

2. kafânî 'tidzâr

Válgame como disculpa

anna l-mahbûb qâhir

que el Amado sea Vencedor.

3. dzâ shai-un ahâr

Esto es algo que perturba

fa-lil-'uqûl bâhir

y a la razón aturde.

4. 'araftu iyyâh

Lo conocí

hîna badâ minnî

cuando en mí se mostró.

5. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo.

6. dzâ sirrun masûn

Este es un secreto bien guardado

qad a'ÿaça ghairi

que no soportaría otro.

7. kam lahu shu-ûn

¡Cuántas ramificaciones tiene!

man dzâ l-ladzî yadrî

¡Quién puede saber

8. annahu yakûn

que es como

bi-lahîbi l-ÿamri

la llama de unas ascuas!

9. fa-subhâna llâh

iPor encima de todo está Allah!

qad çâla saunî

Ha desaparecido mi cautela.

10. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo.

11. yâlati l-arwâh

Deambulan los espíritus

bi-mâhdari l-qudsi

por la Presencia del Quds.

12. lau tarâ yâ sâh

Si vieras, compañero,

mâ warâa l-lubsi

lo que hay detras de la confusión:

13. ka-ánnahu misbâh

es como si fuera una mecha ardiente

fî mishkâti l-hissi

en la hornacina de la materia.

14. tashákkal ma'nâh

Su espíritu se ha perfilado

bi-kulli láuni

adoptando todas las formas.

15. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo.

16. sihtu bil-gharâm

He gritado a causa de la pasión,

báina l-mala buhtu

y ante la asamblea lo he delatado.

17. qultu yâ kirâm

He dicho: "¡Oh, nobles!

ánna l-mahbûb subtu

al Amado he encontrado".

18. wa n-nâsu niyâm

Las gentes están dormidas,

lâ man yaqûl shuftu

no quien dice: "Yo he visto".

19. qásaman wallâh

Lo juro por Allah,

lâ yajfà 'annî

no está oculto para mí.

20. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo

21. kúllu mâ yuqâl

Todo lo que se diga

siwà l-mahbûb bâtil

que no sea del Amado es vano.

22. fa-dzâka muhâl

Todo lo que no es Él es imposible,

'an il-wuÿûd 'âtil

y de existencia está privado.

23. al-kúllu jayâl

Todo es imaginación,

fa-bit-tahqîq çâil

y con la Comprobación desaparece,

24. illâ wáyhu llâh

salvo el Rostro de Allah

lil-basîr yughnî

que para el dotado de visión es suficiente.

25. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo

26. a lâ yâ basîr

iOh, tú, el dotado de visión!

in lam takun hâir

Si (aún) no estás perplejo,

27. fî l-jalqi 'tabir

de la creación, aprende:

man dzâ l-ladzî zâhir

¿qué es lo que se muestra?

28. in qulta l-jabîr

Si respondes: "El Bien Informado",

qulna fa-kun sâtir

Te diré: "¡Ocúltalo!"

29. wa fham 'ani llâh

Comprende a partir de Allah

mâ tásma' minnâ

lo que me oyes decir.

30. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo

31. innanî hakîm

Yo soy sabio

fî dzî l-'ulûm mâhir

y hábil en estas ciencias.

32. mâ lî min qadîm

Desde hace tiempo no tengo

báina l-warà munâzir

rival entre los seres.

33. da'nî min al-laîm

No me hables del vil

'ani l-idrâki qâsir

que es incapaz de comprender,

34. ghâfil 'ani llâh

no tiene en cuenta a Allah

lam yadri fannî

y no conoce mi arte.

35. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo

36. láitahu yafîq

iOjalá despertara

min sákrati l-hissi

de la borrachera de los sentidos

37. wa yás-hab rafîq

y acompañara a un guía

li-hadrati l-qudsi

hasta la Presencia del Quds!

38. mízlia wazîq

y confiara en alguien como yo

bi-âq'adi l-unsî
sobre el asiento de la Intimidad,

39. sâdiqan fî llâh
siendo sincero con Allah,
fa-bihi na'nî
pues a Él en todo nos referimos.

40. al-hamdu lillâh 'ammâ
Al-hamdu lillah por lo que
ra-at 'ainî
ha visto mi ojo

41. fa-minhu akîd
Desde ahí, seguro,
fî dzî l-'ulûm yash-had
en estas ciencias verá

42 bi-annî farîd
que soy singular
fî dzî l-maqâmi l-âmÿad
en este Glorioso Rango.

43. i'rîf yâ murîd

Aprende, oh aspirante,

ismi wa qul wa rshud

mi nombre y dí y se sensato:

44. ibnu 'Aliwa

"Ibn 'Aliwa es

aulà bia minnî

puesto por mí delante"

45. al-hamdu lillâh 'ammâ

Al-hamdu lillah por lo que

ra-at 'ainî

ha visto mi ojo

QASIDA 6

1. laqad tahattaktu wa t-tahattuku shîmatî

Estoy desgarrado y el desgarró es mi naturaleza.

inna taháttuka l-hubbi áÿmalu hullati

Los desgarró de amor son los más bellos adornos.

2. jala'tu 'idzârî lâ ubâlî bi-'âdzili

He abandonado el recato, y no me preocupa el censor.

maççaqtu záuba l-waqâri min farti nashwatî

He roto la túnica de la solemnidad en el torbellino de mi ebriedad.

3. wa ghibtu 'ani l-akwâni mundzu hadzaftuhâ

Me he ausentado a los universos desde el momento en que los
suprimí,

lammâ ânastu fî l-hayyi nâra l-ahibbatî

cuando descubrí en la Morada el fuego de los amantes.

4. qultu mkuzû li-ahlî fa-la'allî áyidu

Dije a los míos: "Permaneced aquí, tal vez encuentre

hâdiyan fa-waÿadtu hudâya fî hairatî

(junto a ese fuego) un guía", y encontré camino en mi perplejidad.

5. jala'tu n-na'lâini bal jala'tu mâ 'alaihâ

Me quité las sandalias. Es más, me quité lo que llevaba encima de
ellas

wa mâ dûnahâ kadzâ l-wuÿûda bi-jál'atî

y lo que llevaba debajo, y al desnudarme desnudé la existencia.

6. zumma râÿa'tu nafsî fî tahqîqi haqqihâ

Después, comprobé mi 'yo' buscando su verdad,

fa-waÿadtuhâ nûran fî nâri sûríatî

y descubrí que era luz en el fuego de mi imagen.

7. wa hunâ yuslâ l-'ushshâqu fî l-'ishqi lazâ

Aquí es donde se abrasan los enamorados en una pasión ardiente

tarmî bi-sharâra t-tardi lil-muta'ánnati

que arroja las chispas de la expulsión contra el terco.

8. fa-dûnaka min shu'â'i l-haqqi haqîqatan

¡Cuídate de la irradiación de la Verdad verdaderamente!

idzâ kunta dzâ básarin tarâh fî mir-átî

Si tienes visión, la verás en mi espejo.

9. wa 'tabir nafsa l-itlâqi fî l-qáidi láhzatan

Al mirar, ten en consideración lo absoluto en el límite,

'asâka tarâ t-tawhîda fî 'áini l-kazrati

tal vez veas el Tawhîd en el ojo de la mutiplicidad.

10. wa-zbut márkaça t-tahqîqi fî n-náfsi wa l-hashâ

Y afirma el centro de la comprobación en el 'yo' y en las entrañas,

mú'tabiran máhda t-tançîhi áwwala n-nash-ati

contando con la pura abstracción en el principio de la creación.

11. fa-tatáwwuru l-atwâri li-húybi lubsihâ

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com

La evolución de las etapas se debe a los velos con los que se
revisten.

tahaqqaq mâ ba'da t-tâuri jalfa l-ishârati

Verifica lo que hay después de la etapa buscando tras la alusión.

12. wa kun ka-an lam takun bi-nafsika kâinan

Y sé como si por ti no fueras un ser,

li-ânnaka lam takun bi-nâssi sh-sharîati

porque no has sido, tal como enuncia la Ley:

13. hal atà 'alà l-insâni hînun min ad-dahri

"¿Recuerda el ser humano un tiempo en el que no era...?"

a láisa fîhi tasrîhun bi-âudahi huÿÿati

¿No hay en ello una declaración con un claro argumento?

14. fá-rÿi' básara t-tahqîqi min ba'di karratin

Vuelve el ojo de la comprobación de vez en cuando

fî kúnhika man anta ba'da l-kainûnati

hacia tí mismo: ¿quién eres después de haber sido formado?

15. wa in rumta min fáidi l-ÿamâli hushâshatan

Y si deseas un sorbo del desbordamiento de la Belleza,
fa-tûru sînâ shártun fa-bâdir li-'uḡlati
el Monte Sinaí es la condición: prepárate para el retiro solitario.

16. wá-qsid ÿanâba t-ta'zîmi lil-háqqi sâ'iyân
Y oriéntate hacia la glorificación, en pos de la Verdad
bi-badzli mâ fî wás'ika báina l-ahibbati
esforzándote todo lo que puedas entre los amados.

17. wa qul yâ áhla waddî bi-ásdaqî láhÿatin
Y di: "Oh, gentes de mi amor", con la lengua más sincera,
lákum yâ áhla waddî judûî wa fâqatî
"A vosotros me someto, ioh, gentes de mi amor!, y por vosotros es
mi pobreza",

18. bi-dzúllatin wa ftiqârin wa taháttuki l-hashâ
con humildad y necesidad, y con desgarró en las entrañas:
in sáhha r-ridâ bi-dzâ wa illâ bi-hayâtî
"... si esto es suficiente para alcanzar vuestra aprobación, si no,
tomad mi vida".

19. wa in qállà bâdzilun li-náfsihi fî l-hawà

A pesar de que sean escasos los capaces de dar la vida por amor

li-'iççatihâ wa fî 'iççikum dzúllatî

-en tanto la tienen-, teneros a vosotros en más es el signo de mi modestia.

20. fa-lau kâna máhrukum fî l-úfqî mumáyyaçan

Si vuestro precio fuera más grande que el horizonte

fa-núbdziluhu kúllan lau kâna bi-râhatî

lo pagaría entero abandonando mi reposo.

21. wa lau kâna waslukum ladaia bi-qîmatin

Si el encuentro con vosotros pudiera yo comprarlo

la-'aÿÿaltu fî adâ l-ÿamîi bi-súr'ati

me apresuraría de prisa a entregar su valor.

22. wa lau kâna min báini wa báinikum hâilun

Si entre nosotros hubiera algún obstáculo

la-maççaqtu mâni'a l-wusûli bi-hímmatî

despedazaría lo que me impide llegar con la intensidad de mi aspiración.

23. wa lau kúntum fî t-tahqîqi bú'da masâfatin

Si en verdad la separación que hay entre nosotros fuera espacio

la-qata'tuhâ 'açman wa lau bi-mashâqqati

lo atravesaría con la firmeza de mi resolución aun con esfuerzo.

24. wa lau sáhha dzâ l-marâmi bil-fî'li húntuhu

Si esa meta se alcanzara por la acción, sería fácil,

wa lâ ubâlî bimâ fîhi min hasanâtî

y no me importaría ninguna otra recompensa por su hermosura.

25. wa lau sahha l-waslu bi-hazzin badzaltuhu

Si conseguíros fuera el resultado cierto de cualquier tarea, pagaría

bimâ lâ fî dunyâya wa dâri l-âjirati

con lo que tengo en mi mundo y con lo que me correspondiera en al-
Ájira.

26. wahabtu mâ 'indî fî l-ÿamî mutabârri'an

Donaría generosamente todo lo que he conseguido

fî dînî wa dunyâya min fârdin wa súnnati

como fruto de mi Islam y mi mundo, de mis obligaciones y de mis
sunnas.

27. wal-táqul qállâ dzâ l-máhrû fî yânibi l-liqâ

Puedes decir que todo esto es poca dote a cambio del encuentro,

fayâ habbadzâ t-tabdzîru báina l-ahibbati

ilos derroches entre amantes son dignos de exaltación!

28. fa-ÿállâ maqâmu l-hubbi 'an kulli sîratin

El Rango del Amor se alza majestuoso por encima de toda otra
senda,

fa-mádzhabu áhli l-hawâ wa húsni l-'aqîda

éste es el camino de la gente de la pasión y la hermosa resolución.

29. fa-láisa yudâfu l-hubbu fî tálabi l-hawâ

No se compara el amor que busca convertirse en pasión

li-shái-in á'zamu bih kafâ min wasîlati

a nada que pudiera ser mayor: es medio suficiente.

30. fa-lau kâna lâ nasîbun fî l-hubbi 'âdatan

Si la parte que me corresponde en el amor se convirtiera en
costumbre,

la-ÿa'altuhu qasdî wa dînî wa millatî

haría de ella mi meta, mi senda y mi doctrina.

31. ahibbâya wa l-hubbu shafîun li-ahli l-hawâ

iAmigos! el amor intercede a favor de la gente de la pasión

idzâ sahha lam yabqa ladâihi min sayyati

y cuando es verdadero en él no queda curvatura.

32. fa-mahmâ kâna t-tahqîqu fî l-hubbi ghâyatan

Como de todos modos la meta es la Comprobación en (la esencia) del

Amor,

fa-lâ yunâqidu l-wâdda fártu l-isâ-ati

los excesos del mal no se oponen al afecto.

33. fa-hâti lâ húbban wa l-isâ-a fa-huḥumâ

Preséntame el amor y el mal y poséelos,

wa laka wa shi mâ shí-ta dûna l-mahâbbati

házlo, y desea lo que quieras por debajo del amor.

34. fa-lî habîbun wa l-mahabbatu bainanâ

Yo tengo un Amado, y el Amor está entre nosotros,

wa lastu ajshâ siwâ mâ fîhi qatîatî

y lo único que me da miedo es lo que me aparte de Él.

35. wa lau kúntu sâdiqan wa fî l-hubbi râsijan

Pero si yo fuera sincero y firme en el amor

lamâ jasháitu âmran ma'dûma l-haqîqati

no temería algo que carece de toda sustancia.

36. fa-matà yakûnu l-faslu wa l-waslu hâsilun

¿Cómo podría tener lugar la separación si el encuentro es ya un
hecho?

illâ muýárradu tajyîlin tá-bâhu saýiati

No hay más que simple imaginación que repugna a mi naturaleza.

37. fayâ láita shi'rî mâ l-habîbu l-ladzî narà

¡Ay de mí! ¿A qué Amado me refiero?

fa-hal talabtu ghairî am náfsî matlûbatî

¿No será que me busco a mí y es mi Yo en pos de lo que voy?

38. fa-in kúntu dzâk anâ bal hibbî aradtuhu

Si soy Ese Yo,... pero a mi Amado persigo:

fa-matlûbî min nafsî wa iláia ghâyatî

lo que busco está en mi Yo, y en mí está la meta.

39. wa hal hadzâ mûmkinun fî nafsî kâ-inun

¿Es esto posible y que en mí estén

matlûbun wa tâlibun fî náfsin wâhidati

buscado y buscador, en un sólo Yo?

40. fa-hadzâ 'ishqu l-ma'shûqi fî l-'ishqi háiratun

Ésta es la ansiedad del ansiado. En la ansiedad amorosa todo es
perplejidad.

wa kâna húbbu l-habîbi yurà min çállati

Y el amor del amante es tenido por deslíz.

41. fa-káifa yakûnu l-hubbu in kâna wâhidan

¿Cómo es el Amor, si es Uno?

wa matà yakûnu l-qûrbu fî l-fardi l-múzbati

¿Cuándo se produce el acercamiento en el individuo afirmado?

42. fal-qûrbu ma'a l-iznáin wa l-háqqu wâhidun

La proximidad es entre dos, y la Verdad es Una:

fa-da' 'ánka mâ tarà sarâban bi-qîati

aparta de ti lo que ves, como si fuera un espejismo evanescente.

43. fa-in yî-tahu taÿidi llâha min dûnihi

Si lo haces, encontrarás a Allah aparte:

wa lâ sarâbun yabqà ma'a l-ahadíati

el espejismo no permanece cuando se muestra la Unicidad.

44. fa-huwa wâhidu dz-dzâti fî l-kúlli zâhirun

Él es Uno en Sí, en el todo Evidente:

fa-ainamâ tawallû zuhûru l-haqîqati

hacia donde os volváis veréis la manifestación de la Realidad.

45. fa-yâ zâhirun lanâ bi-zuhûrika l-ladzî

iOh, Tú que te nos muestras con tu manifestación, la cual

zaharta bihi háqqan li-dzawî l-basîrati

te ha exteriorizado de verdad para las gentes de visión interior!

46. fa-hayyí lanâ básran lâ yarà siwà s-safâ

Haz en nosotros un ojo que no vez más que la pureza,

wa hayyí lanâ sám'an li-tilka l-munâyâti

y prepara en nosotros un oído para esa conversación.

47. wa hayyí lanâ qálban mutâ'an ilà l-hawà

Y danos un corazón obediente al amor,

wa hayyí lanâ 'áqlan min nûri n-nubúwati

y pon en nosotros una inteligencia hecha a partir de la luz de la profecía.

48. wa ÿ'al lisânan lanâ ilà l-haqqi dâ'ian

Concédenos una lengua que invite a la verdad,

wa ÿ'al fahmanâ 'anka fî kúlli l-jatarât

y haznos entenderlo todo a partir de ti en cada uno de nuestros pensamientos.

49. wa ÿ'al hawânâ dáuman ilà sr-shár'i tâbi'an

Haz que nuestro amor siempre siga a la Sharî'a,

muwâfiqan bit-tab'i li-jáiri l-jalîqati

conforme en su misma naturaleza con la mejor de las criaturas,

50. 'aláihi salâtu llâhi salâmuhu

a la que Allah bendiga y salude

mâ sárrat dzawû l-asrâri 'ilma l-haqîqati

mientras las gentes de los secretos alegren la ciencia de la realidad.

QASIDA 7

1. **danautu min háyi lailà** Me acerqué a donde vive Laila

lammâ sami'tu nidâhâ cuando escuché su llamada:

2. yâ lahu min sâutin yahlû ¡qué voz tan dulce!
awaddu lâ yatanâhâ ojalá jamás se interrumpiera.

3. radat 'annî yâdzabatnî Me aceptó, me atrajo hacia sí,
adjalatnî li-himâhâ me introdujo en su vedado,

4. annasatnî jâtabatnî me hizo compañía, me dirigió la palabra,
aýlasatnî bi-hidzâhâ me sentó a su lado,

5. qarrabat dzâtahâ minnî acercó su esencia a mí,
rafa'at 'annî ridâhâ ante mí retiró su manto,

6. adhashatnî tayyahatnî me asombró, me perdió en su laberinto,
hayyaratnî fî bahâhâ me perturbó con su esplendor,

7. ájadzat qâusî wa waçñî Se apoderó de mi arco y de mi rima
likai nattabi' ghinâhâ para que siguiera su canto.

8. fa-idzâ mâ kâna minnî No me quedó más remedio

gháira an saýadtu lahâ que llevar ante ella la frente al suelo.

9. ajadzatnî malakatnî Me tomó, se apropió de mí,
ghayyabatnî fî ma'nâha me hizo desmallar en su espíritu,

10. hattà zanantuhâ annî hasta hacerme creer que ella era yo:
wa kânat rûhî fidâhâ imi vida entregaría por ella!

11. baddalatnî tawwaratnî Me cambió, me metamorfoseó,
wa samatnî bi-sîmâhâ y me marcó con su signo.

12. ÿama'atnî farradatnî Me reunió, me singularizó,
laqqabatnî bi-kunâhâ y me llamó por su nombre.

13. qatalatnî maççaqatnî Me asesinó, me descuartizó,
jadabatnî bi-dimâhâ me tiñó con su sangre.

14. ba'da qatlî ba'azatnî Tras matarme me resucitó:
dâ-a náymî fî samâhâ imi estrella brilla en su firmamento!

15. âina rûhî âina bâdanî ¿Dónde está mi espíritu? ¿y mi cuerpo?
âina nafsî wa hawâhâ ¿dónde estoy yo? ¿dónde está su amor?

16. qad badâ minhâ li-ÿafnî Se ha mostrado de ella a mi pupila
mâ qad madà min jafâhâ lo que en el pasado estaba oculto.

17. tallâhi mâ rá-at 'áinî ¡Por Allah lo juro! Mi ojo no ve
wa lâ shâhidat siwâhâ ni da testimonio de otra cosa.

18. ÿúmi'at fîhâ l-ma'ânî En ella todas las esencias ha sido
reunidas:
subhâna l-ladzî anshá-ahâ ¡Por encima está el que le ha dado
forma!

19. yâ wâsifa l-husni 'annî Digo al experto que describir la
belleza:
hâka shái-an min sanâhâ aquí tienes algo de su esplendor.

20. judzâ minnî hadzâ fannî Tómallo de mí, éste es mi arte:
lâ tánzur fîhi safâhâ pero no entiendas lo que el necio.

21. mâ kâdzaba l-qalbu 'annî Mi corazón no miente
idzâ bâha bi-liqâhâ cuando anuncia su encuentro con ella.

22. idzâ kâna l-qurbu yufnî Si bien la proximidad mata,
ana l-bâqî bi-baqâhâ yo soy el eterno en su eternidad.

23. yâ lahâ min nûrin yughnî Es una gran luz que permite
prescindir
'ani sh-shâmsi wa duhâhâ del sol y su claridad.

24. bal hiya shâmsu l-ma'ânî Es más, ella es el sol de las
esencias,
wa l-qâmar idzâ talâhâ y es la luna que viene después.

25. bihâ nâratî l-mabânî Con ella resplandecen las formas
creadas,
wa n-nahâri idzâ yallâhâ y el día cuando ilumina las cosas.

26. in rá-at 'âini siwâhâ 'âinî Todo lo demás lo ve mi ojo
kal-lâili idzâ yaghshâhâ como si fuera noche que la recubre.

27. fâqat hûra l-juldi háqqan Ella supera en belleza a las eternas
huríes,
wa s-samâi wa mâ banâha y al cielo y a lo que lo edificó.

28. bal hiya hûru l-a'yâni Es más, ella es las huríes de las fuentes,
wa l-árdi wa mâ tahâhâ y de la tierra y de lo que la extiende.

29. al-kúllu lahâ awânî El todo es sus recipientes,
wa náfsin wa mâ sawwâhâ y el yo y lo que lo iguala.

30. 'arrafatnî alhamatnî Me enseñó, me inspiró
fuÿûrahâ wa taqwâhâ su indecencia y su prudencia.

31. ayyadatnî qarrabatnî Me fortaleció, me acercó:
qad áflahâ man çakkâhâ triunfa el que la purifica.

32. man 'arafa n-náfsa yaÿnî Quien se conoce recolecta su fruto,
wa qad jâba man dassâhâ y queda defraudado quien se pierde.

33. yâ jáibata l-'úmri minnî ¡Qué desilusión de vida mía
lau hákamat bi-taghwâhâ si ella me gobernara con su tiranía!

34. la-kânat zamûdu minnî Sería en mí como Zamud,
au kuntu minhâ ashqâhâ y yo sería su desgraciada víctima.

35. lákini l-maulà 'asamnî Pero el Dueño me ha guardado
min shárrihâ wa hawâhâ contra su mal y sus apetitos.
36. yâ ilâhî lâ takilnî iAllah! No me dejes confiar
li-nafsî innî ajshâhâ en mí yo, pues temo
37. an táfruta 'annî fî dînî que me haga escaso sobre mi senda
wa an tatghà fî 'amâhâ y se haga tirano en su ceguera.
38. bi-ÿâhi man bihi 'áunî Por la majestad de quien es mi apoyo,
jáiri l-'âlamîn tahâ el mejor de los mundos, Taha.
39. laulâhu mâ kâna minnî Si no hubiese sido por él,
mâ qad kâna min hudâhâ mi yo no hubiera recuperado su sentido.
40. ÿuçáita jáiran 'an lasnî iSeas elogiado por mi lengua,
yâ man bika l-haqqu bâhâ oh, tú, de quien la Verdad presume!
41. anta hisnî anta 'áunî Tú eres mi castillo, tú eres mi apoyo
min nafsî wa mâ wâlâhâ ante mi yo y sus aliados.
42. anta aulà bihâ minnî Ante mí te pongo por delante de mí,

anta jáiru man çakkâhâ itú eres el que mejor lo ha purificado!

43. yâ tabîba l-qalbi ghiznî ¡Oh, médico del corazón, socórreme
yáuman taqûl ana lahâ el día que mi yo diga: soy para eso!

44. iÿ'alnî ghádan fî ámnin ¡Déjame mañana en un lugar seguro
min wáqfatin lâ nardâhâ cuando todo se levante en mi contra!

45. ana wa man kâna minnî (¡Guárdame) a mí y a los míos
wa man lis-súhbatî ra'âhâ y quienes me hayan acompañado!

46. hakadzâ wallâhi zannî Así ¡por Allah! lo espero
fî 'âini r-rahma maulâha en el Dueño del Oho de la Misericordia.

47. lâ çâla fâdluhu 'annî Su favor en mí permanece
yurà li-dzawî n-nabâha visible para la gente despierta.

48. hasbî min habîbî annî Me basta de mi amado el que yo
muttâsil bihi shafâha esté comunicado con él inmediatamente.

49. lanâ minhu nûrun yusnî Tengo de él una luz que resplandece:

qad dâ-at minhu ÿibâha ha iluminado muchas frentes.

50. yâ 'ârifa r-rûhi minnî ¡Oh, conocedor de mi espíritu!

lâ yajfà 'anka safâhâ no se te escapa su pureza.

51. támma nazmî hadzâ waçñî Acabé mi poema: ¡éstos son mis

versos!

laka fîhi mâ yushtahà en ellos tienes algo apetecible.

52. lau azlalta durra tughnî Si has perdido alguna rica perla

fî ma'ârifî talqâhâ entre mis conocimientos la encontrarás.

53. judzi z-zimâra min ghusnî Coje frutos de mi rama

dzî l-ma'ârifî maulâhâ cógelos del Dueño de estos saberes.

54. lâ çâla l-'alawi yaÿnî Todavía al-'Alawi sigue recolectando

min 'ulûmihi 'ulâhâ de entre sus ciencias las más elevadas.

55. al-buçáidî bihi na'nî A Al-Buçaidi me refiero,

ustâdzî qablî saqâhâ mi maestro, antes de mí las regó.

56. 'alâihi lâ çiltu uznî Sigo elogiándolo,

wa z-zanâ lâ yatanâhâ y ese elogio no acaba.

**57. bir-rahma jillî çawwidnî Amigo, con la Rahma provéeme
ba'da mautî lâ tansâhâ tras mi muerte, no lo olvides.**

**58. zannî fîka lâ tuhmilnî Creo de ti que no me descuidarás,
wa d-du'â rabbî yardâhâ y mi Señor se complace en la invocación.**

QASIDA 8

1. **yâ man lam tafham maqâîl** ¡Oh, tú, que no entiendes mis palabras!

limâdzâ tunkir 'aláia ¿por qué me rechazas?

2. **anta min al-ma'nà jâîl** De tonde sentido espiritual estás vacío,

ÿâhîlan bil-ulûhîa eres ignorante de la Ulûhîa.

3. **lau kunta ta'lam bi-hâîl** Si supieras de mi rango,

ta'tarif li bil-maçîa reconocerías mi especificidad.

4. **tarânî báina r-riÿâli** Me verías entre los hombres

ka-shámsin 'alà barîa como un sol sobre la creación.

5. **a'tânî rabbî su-âîl** Mi Señor me ha dado lo que le pedí,

kafâni maulà l-hadía me ha enriquecido el Dueño del Camino.

6. **hadânî zumma hadà lî** Me ha guiado, y después me ha regalado

hullatan minhu mardîa una Joya en la que Él se complace.

7. saqânî min ká-sin ghâli Me dió de beber de una copa cara
a'áççu min al-kîmía algo más poderoso que la alquimia.
8. ráfa'nî maq'adan 'âlî Me elevó a un lugar alzado,
a'là min náymi z-zuría por encima de las Pléyades.
9. in talabtanî yâ wali Si me buscas, oh wali,
fás-al 'annî r-rubûbía pregunta por mí a la Rubûbía.
10. unzurnî fáuqa l-ma'âli Mírame: estoy sobre lugares elevados,
'asâka tá'zur 'aláia tal vez ahí me encuentres.
11. lâ tatlubnî fî l-abdâli No me busques entre los abdal,
wa lâ min 'indi s-sufía ni entre los sufíes,
12. wa lâ min ahli l-kummâli ni entre los perfectos,
wa lâ 'inda r-rûhânía ni entre los espíritus.
13. ana ýínsun 'âlin ghâli Yo soy de un especie elevada y cara,
amrun gháibun lâ kaifía algo ausente, sin modo.

14. faqad wüyid kánçu mâlî Se dio existencia al tesoro de mi
capital

kúllu shái-in ghâba fía todo en mí se ausenta.

15. ayash ta'rif fî ahwâlî ¿Qué puedes saber de mis estados
yâ yâhila l-jusûsía tú, que ignoras el privilegio

16. anta tahsab annî jâlî Crees que estoy vacío,
hásbuk 'áqduk wa n-nía y te basta tu fuerza e intención

17. idzâ l-mahbûbu kâna î Pero si el Amado es para mí,
lâ naltafit ilà d-dunia no vuelvo la mirada hacia el mundo.

18. fa-mâdzâ taqdî 'udzdzâî ¿Qué sentencian mis censores
háizu ta'tarid 'aláia cuando te me opones?

19. al-qalbu minnî yabqà î Mi corazón se queda conmigo:
wa l-hissu lahum hadía imi materialidad sea para ellos regalo!

20. wa l-waqtu idzâ yasfà î Si el momento se me hace
translúcido,

lâ na'tabir l-balía no tengo en cuenta el sufrimiento.

21. kúllu 'ârif bihi sâli Cada sabio con Él se deshace
'alà ÿamîi l-baría por encima de toda la creación.
22. wa matmûsu l-qalbi l-jâlî Pero el ciego de corazón vacío
lâ yarà illâ l-fânia sólo contempla lo perecedero.
23. yulqî náfsahu fî dalâli Se arroja a las sombras
li-yáyma'a shái-an fi d-dunia por juntar algo de lo que ofrece el
mundo.
24. lâ yaltafit li-aÿâli No percibe que está sometido al tiempo,
wa lâ li-qurbi l-manía ni atiende a la proximidad de la muerte.
25. lâ yusâhibi l-kummâli No acompaña a los perfectos,
lâ ya'dû 'ani l-ma'sía ni se aparta de la rebeldía.
26. muqîman 'alà ÿidâli Su afán es la polémica,
muhârib lil-ulûhía y combate a la Ulûhía.
27. rabbî yaqbal î su-âîi ¡Mi Señor acepte lo que le ruego!
táubatan minhu mardía que se vuelva hacia mí complacido

28. tahmîni fî kúlli hâli guardándome en toda circunstancia,
wa l-úmma l-muhammadía así como a la Nación Muhammadiana.

29. zúmma min fáidi l-ÿamâli Desde el desbordamiento de la
Belleza
salâtu llâhi bâqia se derrame un bien permantente de Allah

30. mâ sallà 'âbidun wa wali -mientras bendiga cada piadoso y
wali-
'alà áshrafi l-anbía sobre el más noble de los profetas,

31. wa kúlli sâhbin wa âli y sobre sus compañeros y los suyos,
wa al-asnâd ahla t-tarbía así como sobre cada todos los
maestros,

32. wa min sâlihín wa wali y a cada recto y wali

QASIDA 10

1. **dârat ku-ûsu l-gharâm** Circulan las copas de la pasión
mâ báina l-mawâlî entre los mawâlî,

2. **fa-çâdathumu stilâm** y (el vino) aumenta su desarraigo,
hâlan 'alà hâli y los transporta de estado en estado.

3. **qultu lahum yâ kirâm** Les he dicho: "¡Oh, nobles!
hal tardau bi-hâlî ¿os complace como soy?"

4. **fa-qâlû lî yâ ghulâm** Y me dijeron: "¡Oh, muchacho!
idzâ kunta jâlî sólo si vienes vacío".

5. **fa-qultu lahum na'am** Les dije: "Sí,
qáulukum fî bâlî sé a lo que os referís;

6. **walakinna yâ kirâm** pero, oh, nobles,
ashfiqû min hâlî apiadáos de mí.

7. innî kaziru l-âlâm Son muchos mis sufrimientos,
da'ifu l-a'mâli y mis méritos son débiles.
8. bin-nisba lakum 'adam Comparado a vosotros soy nada,
ÿa'altukum fâlî pero para mí sois de buen augurio.
9. dzikrukum lia mudâm Recordaros es para mí un vino,
wa húbbukum mâlî y amaros es mi capital.
10. inna lâ fîkum huyâm De mí se ha apoderado vuestra pasión,
lâitahu yabqà lâ iojalá permaneciera!
11. fa-yâ dâi'ata l-ayyâm ¡Qué pérdida de tiempo
fî l-qîli wa l-qâli entre dimes y diretes!
12. lau kuntu áhla l-marâm Si yo fuera de las gentes de la meta
la-dayya't ashghâlî hubiera abandonado mis ocupaciones,
13. wa himtu bikum huyâm me habría sumergido en vuestra pasión,
wa l-haqqu yasghà lâ y la Verdad me oiría.
14. fî hubbikum lâ malâm Nada hay de vil en amaros,
wa l-láumu halâ lâ y ser objeto de censuras me es dulce,

15. **fa-in kâna lî maqâm** todo fuera por ocupar un rango
'indakumu 'âli que junto a vosotros fuera alzado".

QASIDA 15

1. aradtum tawhîdan wa minnâ talabtum

Queréis saber lo que es el Tawhid y a nosotros preguntáis,

fa-lau qulnâ mâ t-tawhîdu 'annâ farartum

si os dijéramos lo que es el Tawhîd de nosotros huiríais;

2. wa lákinna fî l-fu-âdi ámrûn muháyyabun

pero en el corazón hay algo velado

fa-lâ yurâ shái-un minhu illâ mâ rumtum

y de eso no se ve más que lo que estáis buscando.

3. tallâhi la-huwa l-haqqu wa l-qasdu wa l-munâ

iPor Allah! Eso que hay en el corazón es la Verdad, la Meta, lo

Deseado,

fa-'anhu ghafaltum wa fî l-gháflati duntum

pero lo habéis descuidado y en el descuido permanecéis.

4. fa-tawhîduhu 'áinu l-'uyûni qâtibatan

El Tawhid es la Fuente de las Fuentes y el eje (de eso que hay en el corazón):

fa-man 'árafa t-tawhîda lis-sirri yáktum

todo el que conozca el Tawhid debe guardar su secreto.

5. wa lakin alhâkumu t-takâzuru yûmlatan

Pero en general os ha entretenido la multiplicidad

hattà farraqtumûhu zumma tayaqqaztumu

hasta haberlo dispersado (el Tawhid), y después habéis despertado.

6. fa-arÿû llâha lakum wa iyâia fa-'asà

Yo espero que Allah, tal vez, a vosotros y a mí,

yurâînnâ min dú'fin binâ yatarahhamu

nos cuide y se apiade de nuestra debilidad

7. hattà yakûna áslu l-usûli másh-hadanâ

para que la Raíz de las Raíces sea lo que contemplemos

wa l-far'u bi-yadinâ yánfasimu

y la rama se quiebre en nuestra mano.

QASIDA 20

1. **fa-lâ tarda bi-gháiri llâhi hibban** No aceptes más amado que

Allah:

kullu shái-in mâ dûnahu sarâbu todo lo que no es Él es espejismo.

2. **nasahtuka in kânat laka nisba** Te doy este consejo si cuentas con

genealogía:

áhlu dz-dzikri fî mahbûbihim ghâbû la gente del Recuerdo, en su

Amado se han desmallado.

3. **fa-lâ 'áisha illâ li-dzawi l-qurbà** No hay vida más que para los

allegados,

láisa lahum 'ani l-haqqi hiyâbu no hay velos que los cieguen ante

Allah.

4. **áina l-ÿinânu minhum áina tûbà** A su lado, ¿dónde están los

Jardines? ¿y el Valle de Tuba?

'ibâdu llâhi min ash-sháuqi dzâbû los esclavos de Allah, de pasión
se han derretido.

5. sharibû min mudâmatihi ghibba Han tomado un sorbo de su vino,
ájadzahum 'ánhum dzâka sh-sharâbu y ese licor los ha sacado
fuera de sí.

6. yâ láita laka min ká-sihim shurba ¡Ojalá pudieras beber de la
misma copa!

takûn laka fî qurbinâ asbâbu Sería causa de que te acercaras a
nosotros.

7. fa-ni'ma l-'abdu lin-nidâi labbâ ¡Excelente es el esclavo que a
la llamada responde

'indamâ atâhu minnâ l-jitâbu cuando hasta él llega nuestro
discurso!

8. fa-in kânat laka fî llâhi raghba Si verdaderamente deseas a
Allah,

suhbatunâ shartun wa lâ rtiyâbu nuestra compañía es condición,
sin duda.

QASIDA 22

1. yâ riyyâlan ghâbû fî hadrati llâh

Hombres que se han esfumado en la Presencia de Allah

kaz-zulâiyya dzâbü wallâhi wallâh

como la nievecita se han derretido, ipor Allah! ipor Allah!

2. tarâhum huyârà fî shuhûdi llâh

Los ves perplejos mirando hacia Allah,

tarâhum sukârà wallâhi wallâh

los ves borrachos, ipor Allah! ipor Allah!

3. tarâhum nashâwà 'inda dzikri llâh

Los ves ebrios cuando es recordado Allah,

'alâihim talâwa min hadrati llâh

sobre ellos planea la belleza embriagadora de la Presencia de
Allah.

4. in ghannà l-mughannî bi-ÿamâli llâh

Si el poeta canta la hermosura de Allah

fa-qâmû lil-maghnà táraban bil-lâh

se levantan al sonido, aturcidos por Allah.

5. násmatuhum hábbat min hadrati llâh

Su brisa sopla desde la Presencia de Allah,

hayâtuhum dâmat bi-hayâti llâh

sus vidas duran en la Vida de Allah.

6. qulûbun jâida fî ráhmati llâh

Corazones inmersos en la misericordia de Allah,

asrârun fâida wallâhi wallâh

secretos desbordados, ¡por Allah! ¡por Allah!

7. 'uqûlun dzâhila min sâtwati llâh

Inteligencias marchitas por la violencia de Allah,

nufûsun dzaîla fî tálabi llâh

almas humildes buscando a Allah.

8. fa-humu l-aghniyâ bi-nisbati llâh

Ellos son ricos por su pertenencia a Allah,

wa humu l-atqiyâ wallâhi wallâh

y son los prudentes, ipor Allah! ipor Allah!

9. man rá-ahum ra-a man qâma billâh

Quien los ve, ve a quienes Allah ha levantado.

fa-hum fî l-warà min 'uyûni llâh

En el mundo son los Ojos de Allah.

10. 'alâihimu r-rahma wa ridwânu llâh

En ellos está la Misericordia y la aprobación de Allah,

'alâihim násma min hadrati llâh

en ellos está la brisa de la Presencia de Allah.

QASIDA 32

1. ráuhun wa raihân

Respiro y arrayán

mâ báina l-jillân

es lo que hay entre los íntimos;

ÿánnatu r-ridwân

el Jardín de la Satisfacción

fî hadratinâ

es nuestra Hadra.

2. hádratu l-quddûs

La Hadra del Quddûs

máhia lin-nufûs

es revivificante:

ÿánnatu l-firdáus
el Jardín del Firdáus
tahtaÿ ilainâ
nos necesita.

3. min jámri l-'irfân
Del vino del Gran Conocimiento
suqînâ kîçân
se nos ha dado copas
min yadi wildân
a manos de adolescentes
mujalladîna
eternos.

4. áhlu l-haqâiq
La Gente de las Esencias
báina l-hadâiq
están entre jardines
'alâ namâriq
sobre ricos cojines
muttaki-îna

reclinados.

5. hâlu l-'ârifîn

Los sabios están

mutaqâbilîn

unos frente a otros

'alà sùrurin

sobre lechos

mu'aççaçîna

reconfortados.

6. abanâu l-hadra

Los hijos de la Hadra

lâhumu l-bushrà

tienen el feliz anuncio

min qâbli l-ujrà

antes de la otra vida

mustabshirîna

y son roegocijados.

7. láhumu htirâm

Son respetado

fî kúlli l-'âlam

en todo el universo

wa 'inda l-kirâm

y entre los nobles

al-kâtibîna

recopiladores (los Malâika).

8. 'ibâdu r-rahmân

Los servidores del Rahmán

fî kúlli çamân

en todos los tiempos

láhumu l-amân

están en paz

mutma-innîna

sosegados.

9. láhumu ftijâr

Tienen un orgullo

'an kúlli l-báshar

superior al del resto de la humanidad,

fá-humu l-ahbâr

pues son los grandes sabios

al-wârizîna

herederos.

10. fá-humu l-abdâl

Ellos son los abdal,

lâhumu l-iqbâl

y tienen ascendente,

nuwwâbu l-irsâl

representantes de los profetas

fî l-'âlamîna

en los mundos.

11. lâhumu l-hâiba

Tiene el prestigio

bahâu n-nisba

del resplandor de su genealogía,

símatu l-qurbà

el signo de la proximidad

turà 'alainâ

se ve sobre nosotros.

12. náhnu l-asânid

Nosotros somos los puntales,

lanâ shawâhid

tenemos las pruebas,

kúllu l-fawâid

todo lo útil

fî suhbatinâ

está en nuestra compañía

QASIDA 34

1. **murîdan bâdir** ¡Murid! toma la iniciativa,
bi-qalbin hâdir con corazón presente,
lisânin dzâkir con lengua incansable,
bi-qâulika llâh diciendo: Allah.

2. **ÿâhid tushâhid** Lucha y contemplarás
kúlla l-fawâid todas las riquezas,
sirra l-amâÿid el secreto de las grandezas,
fî dzikrika llâh en tu recuerdo de Allah.

3. **sháwwash** **î** **bâî** Me ha aturdido
hubbu l-mawâî el amor a los mawâli:
ahlu l-kamâli la Gente de la Perfección
'arrafûnî llâh me dieron a conocer a Allah.

4. **ráwwih** **yâ hâdî** Refréscanos, igúia!
bi-dzikri siâdî al recordar a mis señores:
ÿadzbû fuâdî me arrebataron el corazón
li-hadrati llâh en la Presencia de Allah.

5. **sirtu muwâhhid** Ya soy reunificador,
wallâhu shâhid y Allah es testigo.
innanî sâÿid He llevado la frente al suelo
fî hydrati llâh en la Presencia de Allah.

6. **sâÿid wa qâim** Prosternado y en pie,
innanî hâim estoy enamorado.
ayyuhâ l-lâim ¡Oh, censor!
lasta tadrî llâh no conoces a Allah.

7. in shí-ta tadrî Si quieres saber,
ta'ruÿ wa tasrî alzarte y viajar de noche,
judz 'anni sirrî toma de mí mi secreto,
bihi talqà llâh con él encontrarás a Allah.

8. innanî 'ârif Yo soy conocedor
bi-dzî l-latâif de estas sutilezas.
ayyuhâ l-jâif ¡Oh, temeroso!
udnu tarà llâh ¡acércate y verás a Allah!

9. innanî wâhid Yo soy Uno
fî dzî l-mashâhid en estos paisajes,
lastu bi-ÿâhid y no rechazo
'an murîdi llâh al que aspira a Allah.

10. man lâ yardânâ Quien no nos ame,
mahrûm hawânâ privado de nuestra brisa,
huwa fî 'anâ estará encogido
hattà yalqà llâh hasta encontrar a Allah.

11. aḥbâbî ḥâḥû Mis amados lo han logrado,
wa amtum imtaḥû y vosotros, ¡distinguíos!.

fuḡnâ wa fâḡû Hemos triunfado
bi-qurbinâ llâh con nuestra proximidad.

12. ṣarriḥ yâ râwî Declara, ioh, narrador!
bismi l-'Alâwi el nombre de al-'Alawi.
ba'da d-Darqâwî Después de Darqâwî
jallafahu llâh Allah lo ha hecho sucesor.

13. ushkur fuâḡî Da las gracias, mi corazón:
niltu murâḡî he alcanzado lo que quería.
ṣarriḥ wa nâdi ¡Declara y grita
bi-ḥamdika llâh tus elogios de Allah!

14. qalbî yâ qalbî ¡Corazón mío, corazón!
ifham 'an rabbî ¡Comprende a mi Señor!
ihfaz lî hibbî ¡Guarda para mí a mi Amado!
huwa huwa llâh ¡Él es, Él es Allah!

15. qalbî lâ taghfal No te descuides,
'ázzim wa báyyil inmensifica y glorifica.
iyyâka ta'yil No te apresures ni divulgues

tufshî sirra llâh el secreto de Allah.

16. katmu l-haqâiq Ocultar esencias,
hifzu l-wazâiq proteger amarras,
husnu l-'alâiq belleza en el trato,
bi-hadrati llâh en Presencia de Allah.

17. sâlli wa ÿâddid Bendice y renueva,
wa lâ tuqáyyid y no limites,
'alà l-mumayyid al Glorificador,
ibni 'abdillâh el hijo de Abd-Allah.

18. sallim wa bârik Saluda y da abundancia
'an kulli sâlik a todo peregrino
ba'da l-mubârak tras el Bendito,
li-hadrati llâh hacia la Presencia de Allah.

QASIDA 42

1. a yâ murîd allâh n'îd lak qául sghah

¡Oh, tú, que buscas a Allah! Voy a contarte una cosa, escucha

idzâ tafham qáuli bihi tasil lillâh

-si comprendes mis palabras, con ellas llegarás a Allah:-

2. 'aláika yâ murîd bi-jámрати t-tawhîd

¡oh, murid! bebe del Vino de la Unidad,

wa in tabghî l-maçîd fal-gháiru ‘anka nsâh

y si quieres más, todo lo que no sea Allah olvídaló.

3. fa-dzkuri l-isma l-á‘zam wa twi l-káuna tághnam

Menciona el Nombre Supremo, y el universo, pliégaló, así te harás con el botín,

wa jud báhra l-qidam fa-dzâka báhru llâh

y surca por el mar del No-Principio: ése es el Mar de Allah.

4. wa jud bahra l-anwâr wa l-ma‘nâ wa l-asrâr

Atraviesa el mar de las luces, del espíritu y de los secretos,

wa fni hadzî d-diyâr yáblugh qálbuk munâh

aniquila esas estancias, y tu corazón alcanzará lo que desea.

5. wal-tafna fî l-ma‘bûd tádzuq ma‘nâ sh-shuhûd

Muere en el que buscas y probarás el significado de la contemplación,

idz láisa dzâ l-wuÿûd illâ min nûri llâh

pues esta existencia no es más que la luz de Allah.

6. al-mulk wa l-malakût kadzâ l-ÿabarût

El Mulk, el Malkut, y también el Yabarut,

fa-kulluhâ nu‘ût wa dz-dzâtu musammâh

todos son adjetivos que a la Esencia califican.

7. fa-ghib ‘ani s-sifât wa fna fî dzâti dz-dzât

Abandona las Cualidades y muere en la Esencia de la Esencia,

hadzî talawwunât masîruhâ lil-lâh

pues son alteraciones cuyo destino es Allah.

8. ilâihi l-muntahâ wa minhu l-mubatadâ

Él es el final del mismo modo en que es el principio,

wa l-âna qad badâ wa l-káunu fî hulâh

ahora Él se muestra, y el universo es su adorno.

9. lahu l-káunu mir-ât wa mázharu s-sifât

El universo es para Él un espejo, el lugar para la eminencia de sus Cualidades,

Muhammad nûru dz-dzât ‘alâihi sallâ llâh

y Muhammad es la luz de la Esencia, Allah lo bendiga.

10. al-‘alâwi yaqûl qáulan minhu maqbûl

Al-‘Alawi dice palabras aceptables

tahîm bihi l-‘uqûl taghîb fî dzâti llâh

que trastornan la mente y la hunden en la Esencia de Allah.

QASIDA 46

1. damî mihtâl

Mis lágrimas son lluvia
min 'ainî maddâhâ
que de mis ojos se vuelca.

2. yâ bârda l-asâl

¡Oh, frescor de la tarde,
sallim 'alâ taha
saluda a Taha!

3. sallim 'alâihi

¡salúdalo,

yâ nasîma l-qurbi

oh, brisa de la proximidad!

4. wa dzkur ilâih

iy menciónale

láu'atî wa hubbî

mi ansiedad y mi amor!

5. muwâlla' bih

Él me arrebató,

wa láisa fî kasbî

y no está en mis manos (poseerlo).

6. sábrun muhâl

Una paciencia imposible

'an hadrati l-bahâ

sin la Presencia del Esplendor.

7. yâ bárdâ l-asâl

¡Oh, frescor de la tarde,

sallim 'alâ taha

saluda a Taha!

8. nûru l-habîb

La luz del amado,

yâ 'âshiqîn yaslub

¡oh, enamorados! roba

9. minhu labîb

la inteligencia

idzâ yarâhu yáydzab

que cuando la ve queda absorbida.

10. amrun 'aÿîb

Algo admirable

yadrîhi man yaqrub

que percibe quien se acerca,

11. 'inda l-wisâl

en el momento de la unión

dzî l-ma'nà yarâhâ

ve lo que significan estas palabras.

12. yâ bârda l-asâl

iOh, frescor de la tarde,

sallim 'alà taha

saluda a Taha!

13. judzi s-sabîl

Toma tu camino,

yâ murîda l-qurbi

ioh, aspirante a la cercanía!

14. wa tba' dalîl

y sigue a un guía

li-hádrati l-'arbî

hasta la Presencia del Árabe.

15. iyyâk tamîl

iNo te apartes

'an mádzhabi l-hubbi

del camino del amor!

16. tashrab ğulâl

Beberás un sorbo fresco

min jumra tusqâhâ

de un vino que te será ofrecido.

17. yâ bârda l-asâl

iOh, frescor de la tarde,

sallim 'alâ taha

saluda a Taha!

18. sâqî l-mudâm

El escanciador del vino

fî hádrati l-quḍsi

en la Presencia del Quds

19. taha l-imâm

es Taha el Imam

'ani l-mudâm yunsî

que hace olvidar el vino.

20. fa-lâ malâm

No me censuréis

in qultu fîhi kâsî

si digo de él que es mi copa:

21. nûru l-ÿamâl

la luz de la belleza

lil-ashyâ ghattâhâ

que todas las cosas recubre.

22. yâ bârda l-asâl

iOh, frescor de la tarde,

sallim 'alà taha

saluda a Taha!

23. ÿamâlu dz-dzât

La belleza de la Esencia

Muhammadu l-hâdî

es Muhammad el Guía;

24. nûru s-sifât

y es la luz de las Cualidades,

kançî wa 'timâdî

mi tesoro y confianza;

25. hâlu l-mamât

en el momento de la muerte

ÿa'altuhu çâdî

lo convierto en mi provisión

25. 'inda s-su-âl

y cuando se me pregunte

yaqûl ana lahâ

dirá: "Yo soy por él".

26. yâ bârda l-asâl

iOh, frescor de la tarde,

sallim 'alà taha

saluda a Taha!

27. yâshfa' tahqîq

Intercederá, sin duda,

fîman kâna minnî
en favor de quien esté conmigo

28. 'alà t-tarîq

sobre la senda;

hakadzâ zannî

así lo creo.

29. innî wazîq

Estoy seguro

bil-mustafà hisnî

de que el Elegido es mi fortaleza

30. 'inda l-ma-âl

y por él, el Día del Retorno

ar-rahma narÿâhâ

la Rahma espero.

31. yâ bârda l-asâl

¡Oh, frescor de la tarde,

sallim 'alà taha

saluda a Taha!

32. mâ lî siwâhu

Sólo lo tengo a él,

narÿûhu fî 'usrî

y lo aguardo en mi dificultad.

33. 'azîmu l-ÿâh

El de gran majestad,

Muhammad dzujrî

Muhammad es mi tesoro,

34. qalbî yahwâh

Mi corazón lo ama

fî múddati l-'umri

de por vida,

35. fádluhu mâ çâl

su mérito continúa

lil-úmmati yaghsâhâ

recubriendo a su Nación.

36. yâ bárda l-asâl

¡Oh, frescor de la tarde,

sallim 'alà taha

saluda a Taha!

QASIDA 51

1. sáfati n-nazra tâbati l-hadra La mirada se ha afilado, la Hadra
se ha perfumado,

ÿâ-ati l-bushrà li-ahli llâhi ha llegado la enhorabuena a la Gente
de Allah.

2. qâmû sukârà lidzî l-bishâra Se han levantado como borrachos
ante el anuncio,

ÿa'lû 'imara shukran lillâhi hacen la 'Imâra en gratitud a Allah.

3. ayyuhâ l-hâdir udzkur wa dzâkir ¡Oh, tú que estás presente!
Álzate al Recuerdo de Allah y menciónalo.

iyyâka túnkir hâl ahli llâhi iguárdate de censurar el estado de la
Gente de Allah!

4. fa-sallim lahum fimâ 'arâhum ¡Ríndete a ellos en aquello que les
perturba!

wa 'lam annahum ghâbû fî llâhi haz de saber que están
desmayados en Allah.

5. fal-waÿdu fîhim dâî yadîhim La emoción en ellos es una
reacción que los convoca,

yatrâ 'alâihim fî dzikri llâhi les sobreviene cuando recuerdan a
Allah.

6. **wa man lam yaïid fal-yatawâÿad** Quien no se emocione, que lo
finja

qasdan yat'arrad li-fadli llâhi a propósito exponiéndose así al
Favor de Allah.

7. **hakadzâ qâlû wa lidzâ mâlû** Así opinan y por ello se estremecen,
wa laqad ghâlû fî dzikri llâhi y llegan a los extremos en el
recuerdo de Allah,

8. **hattà qad zanna man láisa minnâ** hasta el punto de que, el que
no es de los nuestros, cree
annâ ÿuninnâ bi-dzikri llâhi que hemos enloquecido con el
Recuerdo de Allah.

9. **haní-an lanâ zumma bushrânâ** ¡Felicidades a nosotros, y
enhorabuena,
in kâna lanâ humqun fî llâhi si nos ha aturdido Allah!

QASIDA 119

1. **yâ murîdan fuçta bihi** ¡Oh, murid! lo has logrado.
bâdir wa qsid man tahwâhu Toma fuerzas y dirígete hacia Aquél al
que deseas.
2. **in aradta tafnà fîhi** Si quieres morir en Él,
lâ tasgha liman 'adâhu no escuches a quien le ha declarado
enemistad.
3. **háddir qalbak fi-ismihi** Haz presente tu corazón en la
pronunciación del Nombre
shajjis-hu wa fham ma'nâhu represéntalo (en tu mente) y
comprende Su Significado.
4. **wáyÿih waÿhak li-waÿhihi** Dirige tu rostro hacia Su Rostro,
wa htaçça shtiyaqan lahu y estremécete de amor a Él.
5. **ijfidi t-tarfa ladâihi** Ante Él, entorna los ojos,
wa nzur fî dzâtik tarâhu y mira en ti y lo verás a Él.
6. **aina anta min husnihi** ¿Dónde quedas ante su Belleza?
tallâhi lasta siwâhu Por Allah, no eres sino Él.

7. in qîla man ta'nî bihi Si se te dice: "¿A quién te refieres?".
sarrih wa qul huwa llâhu Declara abiertamente y di: "Él es Allah".

8. ana fîhi fânî bihi Yo en Él estoy muerto con Él:
yarânî kamâ narâhu me ve tal como yo lo veo a Él.

9. lâ nardà badalan bihi No me satisface nada a cambio de Él:
áhlu l-hawà fîhi tâhû las gentes de la pasión en Él se han perdido

10. sukârà huyârà fîhi borrachos, perplejos en Él.
sarrahû bihi wa fâhû Lo han pronunciado y se han quedado
boquiabiertos.

11. huwa qasdî lâ nujfîhi Él es mi meta, no lo oculto.
dáuman qalbî mâ yansâhu Por siempre, mi corazón no lo olvidará.

12. târatan yufnînî fîhi A veces, me aniquila en Él
yazhar 'annî bi-sanâhu y se muestra, dejándome atrás, con todo su
esplendor.

13. târatan yubqînî bihi Otras, me permite permacer en Él,
fa-naqûlu anâ lâ hû y entonces digo: "Yo", y no: "Él".

14. huwa huwa ghibtu fîhi Él, Él; estoy muerto en Él:
rûhî wa dzâtî tahwâhu mi espíritu y mi esencia lo desean.

15. Allah Allah na'nî bihi Allah, Allah, a Él me refiero
kúllu nútqî bi-sanâhu sólo sé pronunciar su grandeza.

16. hibbî hibbî lâ nurîhi Mi Amado, mi Amado; pero no lo mostraré,
najshà minhu kai nalqâhu pues temo (su celo) cuando me encuentro
con Él.

17. huwa sirrî lâ nufshîhi Él es mi Secreto: no lo divulgaré
siwà liman yadrî mâ hû salvo a quien sepa lo que es Hu.

18. huwa qasdî tuhtu fihi Él es mi meta en la que me pierdo,
ghayabnî 'ammâ siwâhu me hace ausentarme a lo que no es Él.

19. takallamtu bi-amrihi He hablado a su orden,
in qultu bihi wa lahu si digo algo es con Él y para Él.

20. sallaitu salâtan turdîh Bendigo con una bendición que le
complazca

'amman jassahu wa ÿtabâh dirigida a quien ha privilegiado y ha
escogido,

21. wa l-âli wa âhli irzih y a los suyos y a las gentes de su
herencia,
wa man hamà li-himâhu y a todo el que se refugie en su vedado:

22. al-'alâwi fâni fîhi al-'Alawi está muerto en él,
lâ yarÿû siwà ridâhu y no espera sino su aprobación

23. Muhammad na'rif mâ fîhi Muhammad: yo sé lo que hay en él,
ÿamîu l-husni hawâhu contiene toda la belleza. Allah Allah

24. yâ rabbî salli 'alâihi ¡Oh, Señor! Bendícelo Allah Allah
salâtan tashmal ma'nâhu con una bendición que abarque su
significación espiritual.

Zawiya de Tariqah Shadhiliya Darqawiya Al-Alawiya

Mawlana Sidi Ahmed Ibn Mustafa Al Alawi Al Mostghanmi - Qaddasa Allahu Ruhahu Shaikh de la Tariqa (1869 - 1934)

En Santiago de Chile tasawf@gmail.com